

Gossouin de Metz

Image du monde

Texte établi par Naomi Kanaoka

Lyon, ENS de Lyon, 2018

Transcription électronique : Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>

Sous la responsabilité de : Celine Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden [bfm\[at\]ens-lyon.fr](mailto:bfm[at]ens-lyon.fr)

Identifiant du texte : ImMondePrK

Comment citer ce texte : Gossouin de Metz, *Image du monde*, édité par Naomi Kanaoka, Lyon, ENS de Lyon, 2018. Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval, dernière révision le 1-10-2018, <http://catalog.bfm-corpus.org/ImMondePrK>

Licence :



Texte et suppléments numériques



Apparat critique (introduction, notes, glossaire...)



[1r]

CI COMMENCE LI CHAPITRE DU ROUMANZ MESTRE GOSSOUIN QUI EST APELEZ YMAGE DU MONDE.

Ce livre de clergie, que l'en apele l'ymage dou monde ; qui est translatez de latin en rommanz, contient .lv. chapistres et .xxviii. figures, sanz quoi li livres ne porroit estre legierement entenduz, qui est devisez en .iii. parties, dont la premiere partie contient .xiiii. chapistres et .viii. figures, sanz le prologue.

Li premiers chapistres [1v] parole de la poissance de Dieu.

Li seconz, pour quoi Diex fist le monde.

Li tierz, pour quoi Diex forma homme à sa samblance.

Li quarz, pour quoi Diex ne fist houme tel qu'il ne peüst pechier.

Li quinz, pour quoi et comment les .vii. arz furent trouvees, et de lor ordenence.

Li sisiesmes, des trois manieres de genz que li philosophe poserent au monde, et comment clergie vint en France.

Li septiesmes, de la maniere des .vii. arz.

Li oictiesmes, de nature comment ele oeuvre et quel chose ce est.

Li nueviesmes, de la fourme du firmament.

Li disiesmes, comment les quatre elemenz i sunt assis.

Li onziesmes, comment la terre se tient en mi le monde.

Li douziesmes, quele la reondesce de la terre est.

Li treziesmes, pour quoi Diex fist le monde reont.

Li quatorziesmes, de l'ineleté du cours du firmament et des .vii. planetes. [2r]

Ci commencent les chapistres de la seconde partie, dont il en y a .xix. et .ix. figures.

Li premiers chapistres est comment la terre est devisee en diverses parties et quel part ele est habitee.

Li seconz est de la mapemonde, et où ele commence. Si i est d'Aise la Grant, et de paradis terrestre,



et où il siet. Et d'Inde, et de la diverseté des genz. Et des pierres des contrees d'Aise la Menour ; des genz et des poissons et des arbres qui là sont.

Li tierz est d'Europe et de ses regions.

Li quarz, d'Aufrique et de ses contrees.

Li quinz, des ylles et de leur choses.

Li sisiesmes, des diversetez d'Europe et d'Aufrique ; et la maniere des bestes et des oisiaus qui i sont.

Li septiesmes, d'aucunes choses communes.

Li oictiesmes, où enfers siet, et quel chose ce est.

Li nueviesmes, pour quoi et comment l'yaue court par mi la terre. [2v]

Li disiesmes, pour quoi yaue douce et salee, noire et chaude et envenimee sourt.

Li onziesmes, où la mappemonde fenist, et si i est des diverses fontaines.

Li douziesmes, comment la terre croulle et fent.

Li treziesmes, comment la mer devient salee.

Li quatorziesmes, de l'air et de sa nature.

Li quinziesmes, comment nues, pluies, gelees, nois, grelles, tempestes, esparz et tonnoirres aviennent.

Li seziesmes est comment li vent naissent.

Li diseseptiesmes est du feu et des estoiles qui samblent courre et cheoir, et du dragon, et que ce est, et dont ce vient.

Li diseoictiesmes, du pur air, et comment les .vii. planetes i sont assises.

Li disenuviesmes, des estoiles. et de la concordance de tout le firmament.

Ci commencent li chapistre de la tierce partie, dont il en [3r] y a .xxii. et .ix. figures.

Li premiers chapistres est comment il est jour et nuit ; et pour quoi l'en ne voit les estoiles de jourz et le soleill de nuit.



Li seconz, comment la lune reçoit diversement lumiere.

Li tierz, comment les eclyses de la lune aviennent.

Li quarz, des eclyses du soleill¹.

Li quinz, de l'eclipse qui avint à la mort Jhesu Crist.

Li sisiesmes, de la vertu du ciel et des estoiles.

Li septiesmes, comment l'en mesura le monde, et pour quoi.

Li oictiesmes, du roy Tholomeu et des autres philosophes.

Li nueviesmes, comment l'en sauva les clergies pour le deluge.

Li disiesmes, comment l'en retrouva les clergies après le deluge.

Li onziesmes, des merveilles que Virgiles fist par astronomie. Li douziesmes est pour quoi. et comment monnoie fu establee.

Li treziesmes, des philosophes qui cerchierent le monde pour aprendre. [3V]

Li quatorziesmes est de philosophie, et de la response Platon.

Li quinziemes, combien la terre a de lonc environ, et d'espés par mi.

Li seziesmes, combien la lune et li solaus contiennent de grant et de haut, chascun endroit soi.

Li diseseptiesmes, de la grandeur et de la hautesce des estoiles.

Li diseoictiesmes, del nombre des estoiles et des ymages que eles forment en eles el ciel.

Li disenuviesmes de la grandeur du firmament et du ciel qui est de sus.

Li vintiesmes, du ciel cristalin. et du ciel empiré.

Li vinteuniesmes, du celestiel paradis et de son estre.

Li vintedeusiesmes, c'est li darreains. Si i est li recors, où la recapitulations des choses devant dites est.

1 A : soseill



CI COMMENCE L'YIMAGE DU MONDE.

PROLOGUE

Qui bien veult savoir et en^[4r]tendre cest livre pour savoir et pour aprendre comment il doit vivre et soi contenir en cest sicle dont il vaudra mieulz touz les jours de sa vie. Si lise tout premierement et tout ordeneement, si qu'il ne lise riens avant, devant ce qu'il entendra bien ce qui est devant. Et ainsi porra il savoir et entendre cest livre.

Ore donques, qui veult entendre à cest commandement, il porra a ? prendre en cest livre grant partie de la faiture du monde, et comment il fu faiz par nature de Dieu et acompliz, et pour quoi il fu establiz ; dont il nous fist si tres grant bonté, li douz sires, que nous n'eüssiens riens esté neant plus que ce qui onques ne fu.

Si prions au commencement de cest livre à Dieu le pere tout poissant que il nous doint entendre tel bien et tel science aprendre et retenir qui nous maint et conduie en paradis, ^[4v] là où il est, et que nous en puissons conquerre s'amour et sa grace. Si commencerons tout² avant du glorieus Dieu souverain et de sa poissance.

CIST CHAPISTRES PARLE DE LA POISSANCE DIEU.

Quant Diex fist le monde au commencement, il ne li en estoit nul mestier. Car autretant avoit il devant comme il ot après. Car Diex fu devant et sera touz jourz, sanz fin et sanz commencement. Donques ne s'en amenda il de riens. Car il ne li failli onques nulle chose. Tout voit, tout tient en sa main. Il n'ot onques ne faim, ne soif, ne tans, ne mois, ne heure, ainz demuere tout adés en touz biens. Car à lui n'afiert ne tost ne tart ; quen qui onques fust ne qui ja soit li³ est touz jourz devant les ieulz, autresi bien li loing comme li pres. Tout ausi bien veoit il le monde ainz qu'il feüst faiz, comme fait orendroit.

Et se il n'eüst onques fait le monde, autre^[5r] tant vausist il a donques comme il puet jamais mieulz valoir. Car autrement ne fust il pas Diex, se il ne seüt tout et veüst tout, quanque jamais estre peüst. Car ainsi feüst il defaillanz et nonpoissanz d'aucune chose, et de tant fust il hons mortels. Mais sa nature n'est pas tele. Car il est Diex entierement, sanz commencement et sanz fin.

Nulle chose ne li est viez ne nouvele ; ainz li est touz jourz bele et fresche ; et touz biens sont siens à

2 A : ront

3 A : il



droiture et par nature s'en vount à lui. Car de lui viennent touz et muevent et à lui tienent leur droit chemin. Il n'avra ja cure de nul mal ; car sa bontez est toute pure et saintisme et saine et nete, sanz nul mal. Car li mal li sont contraire, et pour ce couvient il qu'i se traient en sus de lui. et de touz ses biens. Car ce n'est fors que fiens et ordure. Si le couvient descendre en parfont. Et li biens couvient aler contre mont devant [5v] Dieu, qui est cler et purs et nez.

Et li maus, qui est obscurs et laiz et tenebreus seur toute rien, laist le bien et descent a val. Car ce couvient il par nature, ausi comme l'en voit de l'ordure du vin qui est mis el vaissel, que li laiz se depart du bel, si que li bons demeure en haut et la lie demeure au fonz, qui est mauvaise. Et li bons vins qui demeure en haut devient touz jours clers et nez ; et li mauvais, qui est au fonz, devient touz jours obscurs et laiz. Et de tant comme li bons devient plus clers, ; de tant retient la lie plus d'ordure et de maleürté et d'obscurté.

Tout ausi est il du bien et du mal. Car li maus couvient descendre en lieu tenebreus et horrible et plain de toute douleur ; et li biens couvient estre a mont devant Dieu, où tuit li bien sont. Et com plus esclarcist li biens devant Dieu et plus s'esjoist, tant a li maus [6r] plus d'obscurté et de douleur en enfer, où il est touz dis et sera tant comme Diex sera en paradis, où Diex a touz biens devant soi et adés les avra sanz painne et sanz annui. Touz les a et touz les enlumine, sanz nulle defaute et sanz nul termine.

Diex puet tout faire et tout redeffaire sanz soi muer de riens qui soit. Car il peut tout et tout consent. Nulle riens ne se prent à lui. Il est estables, sanz movement, et tuit mouvement viennent de lui. Cent mile anz ne li montent mie à la cent milliesme part d'une seule heure de cest monde, n'a toz cels⁴⁵ qui en paradis sont, dont li mendres qui là demeure a plus de bien en une seule heure et de joie et de deduit et de soulaz et d'onneur, dont jamais ne sera⁶⁷ lassez, que nus hons ne porroit penser ne ne savroit en cent .M. anz, se il tant pooit durer et fust li plus soutils qui onques fust ne qui jamais soit et [6v] i pensast au mieulz qu'i peüst.

De cele grant gloire est Diex touz sires, comme Diex qui tout set et tout voit quanque fu et quanque iert. Et tout a, quanque affiert à lui. Onques ne li failli nus biens ; adés les a devant lui. Ne ne fu onques biens ne jamais n'iert, qui ne fust devant Dieu pourtrait avant qu'i feist le monde. Ore oez

4 A : Ne tuit cil

5 Leçon commune entre ABCN ; ce passage est corrigé par Prior d'après les mss Sloan 2435, Arundel 52, Harley 4333 (édition Prior, p. 61, note n° 21).

6 A : seront

7 Leçon commune entre ABCN ; corrigé d'après *Sloan, Arundel, Harley* : sera.



pour quoi Diex fist le monde.

POUR QUOI DIEX FIST LE MONDE.

Diex fist le monde à sa volenté, pour ce qu'il i peüst avoir aucune chose qui feust tele qui ses biens peüst desservir, se il ne perissoit en lui. Et pour ce establi il cest monde ; non pas pour ce que miex l'en fust, ne qu'il en eüst nul besoing, mais il le fist par charité et par sa tres grant debonnaireté. Car il vouloit, comme bons, qu'autres partist à lui, et à ses biens, et que toute autre creature, chascune selonc sa nature, se sen^[7r]tist de sa puissance, selonc ce que à lui apertenist.

Ainsi volt establir cest monde que tel chose en peüst issir qui entendre et savoir peüst la noblece de son pooir et de sa sapience et dou bien qu'i fist pour homme terrien, si qu'il le peüst servir en tele maniere que, par lui, peüst desservir les biens que pour lui avoit faiz. Si devons moult amer celui qui nous fist et forma, et bon gré savoir, quant nous avons tel pooir par lui que, se nous le voulons amer, nous serons seigneur de touz ses biens.

Or l'amons donques, si ferons que sage, ou nous y avrons damage grant. Car se nous perdons touz ices biens que Diex a faiz pour nous, ja pour ce Diex riens n'i perdroit. Il les fist pour ce que nous les aions, puis que nous les savons desservir et qu'il nous en a donné le sens et le pooir.

POUR QUOY DIEX FORMA HOMME À S'YIMAGE ET À SA SAMBLANCE.

[7v]

Quant Diex fourma houme, il le volt faire à sa samblance, pour ce qu'il eüst remembrance de ses biens, si qu'il en eüst et qu'il les peüst desservir tout par droit vers son creator. Car il li fist si grant amour que sor toutes autres creatures le fourma à sa figure et à sa samblance. Et li dona naturellement tout le plus gentill entendement pour lui amer et pour lui connoistre que nulle riens peüst avoir, pour ce que il peüst partir à ses biens plus que nulle autre creature.

Ne onques Diex ne fist pour autri tant de biens comme il fist pour houme, mais que il les weille desservir ; et se non, il est bien droiz que il s'en dueille. Car cil ne fait à Dieu point de bonté, qui fait bien pour avoir sa grace et s'amour. Car il fait son preu meïsmes plus qu'il ne fait l'autrui, et tout le bien s'en vient par lui. Et pour ce le fait bon amer et ser^[8r]vir. Car moult se puet⁸ clamer chaitis et las qui dessert par sa folie que il pert cele haute gloire par son pechié qui ne li monte riens. Et n'en a en la fin fors que honte ; et le tire après lui en tel lieu où il n'a fors que painne et ire et douleur, dont

8 A: peuet



jamais delivré ne se verra tant comme il⁹ vive.

Ainsi a celui la grant joie perdue qui rendue li deüst estre, se ne fust par son pechié qui li tolt. Et sires en fust se il vousist, se il se fust maintenuz en bien faire et il se fust gardez et tenuz de faire mal. Car qui bien fait, il a tant d'onneur que li ange en font leur seigneur devant Dieu et roi couronné. Dont cil se puet bien pour beneüre tenir qui tant fait en terre, tant comme il vit, qu'i puisse cele honeur conquerre et avoir. Et faire le puet chascuns hons tout par soi se il¹⁰ veult. Or se praingne au quel que il voudra. Car il le puet bien gaaingnier ou perdre. [8v]

POUR COI DIEX NE FIST HOUME TEL QU'I NE PEÜST PECHIER.

Damlediex donna le pooir à l'oume de faire sa volenté, ou bien, ou mal, le quel que il vousist. Car, s'il eüst l'oume tel fait qu'il ne peüst¹¹ faire fors que bien, il li tousist aucune chose de son pooir. Car il ne peüst faire¹² mal quant il li pleüst. Car ainsint, vousist ou non, feïst il touz jourz bien sanz raison.

Car ce ne fust, mie par lui qu'il feïst le bien, mais par autre qui l'en eüst à force entalenté et donnee la volenté. Et cil par cui il le feïst en desservist le guerredon, non pas lui. Car petit dessert qui par force d'autrui fait servise. Qui me merroit¹³ demain en prison pour bien faire maugré moi, je ne le tendroie mie à sage ; car il me feroit desraison.

Et nostre sires eüst bien fait, se il vousist, houme tel qu'il ne peüst mal faire. Mais il ne desservist ja tel biens comme il fait orendroit [9r] en nul tens du monde. Et pour ce fist nostre seigneur tels genz qu'il peüssent plus de bien avoir. Ja autrement n'en eussent tant. Se Diex a fait les anges tels qu'il ne pueent pechier mortelment ne mal faire, ja si grant don ne si haut ne desserviront comme les houmes. Mais qui bien voudroit desservir, il devrait servir volentiers de cuer entier et par tres grant amour celui qui tel le fist pour plus haut honnor conquerre.

Si vould Diex que li hons fust tels que il peüst par droit desservir¹⁴ autant de bien, endroit soi,

9 A: li, corr. d'après N

10 A: li

11 A: puet

12 Le « n » est raturé et exponctué par deux point.

13 La lecture est difficile entre « merroit » et « mettoit ». Le ms. B présente la variante « metroit » (éd. Prior, p. 64, apparat 4).

14 A: asservir



comme il ¹⁵ meïsmes en avoit. Et li donna sens et raison d'avoir entention vers lui. Car par droit servir le devoit. Si est moult fols¹⁶¹⁷ qui ne se porvoit de bien faire tant comme il vit. Car tous li biens que chascuns fera sera sien. Et si avra por .i. bien .c. biens, et por .i. mal .c. mals.

car moult est fols celui qui cuide faire à [9v] Dieu bonté de son bien de nulle riens qui soit, quant il le fait et quant il se tient de mal faire, fors que tant que Diex l'en tient plus chier et miex l'en aime. Car se touz li mondes se perdoit, ja pour ce Diex n'en vaudroit pis, ne nus des biens qui sont en son pooir.

Se tuit li saint qui ont esté au monde, et qui jamais i seront, n'eussent onques fait nul bien et dampné se fussent tres tuit, ja por ce Diex mains de deduit n'en eüst ne pis n'en vausist, ne riens nule qui feust en paradis. Mais li saint furent sage et preuz et viguereus de faire leur pourfiz, comme cil qui bien aperçurent que li siecles ne valoit riens. Si orent plus chier à souffrir mal et offrir leur cors à tourment et à martire et avoir honte et laidure pour l'amour de Dieu, en cest siecle qui si pou dure, et avoir les biens de paradis à touz jours que avoir aise mua [10r]ble au cors pour avoir la painne pardurable. Si n'orent cure de tels biens qui riens ne valoient en la fin. Ainz pristrent le frain as denz pour aquerre le tres haut sens de paradis.

Et moult y a de ceuls qui les tindrent pour fols au monde, qui orendroit ont bien les cols chargez de ce dont il sont delivrés. Car il sont herbergiez en paradis. Et encore tient on¹⁸ maint sage à fol, qui ne prisent gaires leur paroles.

Maint sage sont orendroit en paradis que, s'il prisassent les fols diz et les paroles des genz, tant comme il furent au monde, il n'eussent pas fait ce qu'il firent ; ausin comme font orendroit moult de gent qui tant couvoient à avoir le los de cest siecle pour la parole des fols, qu'il en laissent à faire les biens de Nostre Seigneur ; don li saint firent bien leur preu, car il ne laisserent pas, pour les deliz du siecle, à servir Dieu pour a[10v]voir paradis, où il ont joie et toute honneur, comme cil qui seigneur en sont et seront sanz fin. Et s'il eüssent autrement fait, il eüssent touz jourz honte et laidure en enfer où touz les maus que l'en porroit deviser sont.

Si est merveilles de cest monde, comment ce est que tant de gent sont qui soufferrient plus de painne pour le los des genz conquerer ou pour amasser avoir, qui si pou de tans leur demeure et

15 La lettre « n » est raturée et exponctuée par deux points horizontaux.

16 A : flos

17 On observe sur « l » un point qui ressemble à une exponctuation ; dans ce cas, il faut lire « fos ».

18 Lecture indécidable entre « on » et « ou ».



qui en une seule heure leur faut, que il ne feroient pour conquerre les biens de Nostre Seigneur, qui ja ne faudront, que li saint ont en lor baillie pour un poi de dure vie qu'il souffrirent en cest monde, qui ne samble que delit à ceuls qui de cuer s'i metent. Et leur est avis en la fin que il ont paradis pour noient. Et tout ausin le puet avoir chascuns, et estre communs des biens Dieu, et avoir la joie de paradis, se il ne perist en lui meïsmes. [11r] Mais cil qui desirrent la gloire de ce monde, il s'en empirent tant qu'il ne pueent nul bien aprendre ne entendre à leur sauvement. Si ont plus chier l'aisement du cors, dont il sont si tost hors mis et menez à douleur et à painne qu'il ne font l'aise de l'ame qui touz jourz dure. Ne ne prisent riens, sens ne savoir d'oume, s'il ne se set

avoir au siecle et se il n'a avoir assez par coi il soit alevé au siecle. Ainz dient qu'i est nices et fols, pour ce qu'il ne sieut¹⁹ leur malices.

Mais tuit cil sont maudit de Dieu par la bouche le roi David, qui se painnent de plaire au monde pour nulle rien qu'il sachent faire. Car cel orgueill est vaine chose per quoi l'en empire l'ame.

Dont²⁰ David dist el sautier : « Maudit sont, dist il, tres tuit cil et confus comme gent d'essill, qui au monde plaisent de riens. Car de touz biens il s'ostent, et se descordent de Dieu, puis qu'il sont [11v] en tel estat qu'i s'acordent au monde et à ses delices. Car Diex les a touz en despit, et leur escondit sa grace, pour ce qu'il quierent le los du monde où il fu pour fols tenuz .»

Et puis dist Diex en l'evangile : que cil seront beneüré qui avront le monde en despit et qui seront des genz hayz et de getez et escharniz comme foul pour l'amour de moi et de mon non. Car il avront el ciel le guerredon. Car ce puet on tout clerement veoir, se Diex meïsmes ne ment et veritez n'est fausetez, que ceuls à cui li mondes plaist, et qui le los du monde veulent avoir, il ne puet estre qu'i ne s'en duelent. Pour ce est cil fols qui point en quiert avoir. Car tuit cil sont en mauvais point qui point en quierent ne pourchacent.

Car li dyable les chacent en enfer, qui en fount doulereus conroi. Ja ni avra si cointe roi ne conte, ne duc [12r] si puissant que li dyables n'en face autretant comme du plus vill et du plus povre qui viengne en enfer, s'il fait tant qu'il le tiengne en son pooir. Tuit cil qui là vont, et roi et prince et conte, devienent tuit ribaut. Dont l'en dist en reprover : « Moult se doit plaindre de ses mals qui ci est rois et là ribaus. Car il puet conquerre en paradis plus noble roiaume que en terre .» Car qui sert

19 A : sient

20 Lettrine initiale « O », au lieu de « D ».



Dieu²¹ en ce siecle, tant comme il est vis, il en est plus honnorez en paradis que tuit li roy ne furent onques au monde.

Or le servons donques et laissons le mal à tant ester. Puis que vous avez oÿ ci devant por coi Diex fist le monde, et pour coi il fist l'oume, si vous dirons après la fourme del monde, selonc sa façon, et comment il est faiz tout environ. Mais il est raisons que nous dions²² avant des .vii. arz et de leur raisons et comment eles furent trouvees par ceus qui s'aperçurent [12v] de bien. Car par les .vii. arz set l'en les faiz du monde et comment il est. Si en devons parler avant, pour miex entendre ce que nous dirons après.

POUR QUOI ET COMMENT LES .VII. ARZ FURENT TROUVEES. ET DE LEUR ORDRE.

Or dit cis livres, qui est d'astronomie estraiz, comment li sage philosophe ça en arriere vouldrent enquerre la maniere du monde, comment il estoit faiz. Dont moult de genz s'en merveilloient.

Et quant li mondes fu faiz et compassez, il i ot assez de genz ; si regarderent li pluseur le firmament qui tournoit tout entour le monde et se mouvoit. Moult se merveillierent comment ce pooit estre. Si en veillierent par maintes nuiz et par mainz jourz. Lors prenoient à regarder les estoiles qui se levoient vers oriant et s'esmouvoient environ par desus leur testes.

Cil n'entendoient à mangier ne à leur ventres emplir, comme font [13r] les bestes qui ne quierent fors leur pasture, si comme font orendroit cil qui n'ont cure fors de vivre comme pourciaus et de couchier à aise en leur mols liz ; ainz veilloient par maintes nuiz, et ne lor annioit²³ pas ; anz²⁴ leur embellissoit moult de ce qu'il veoient²⁵ le firmament si noblement mouvoir. Et veoient les estoiles mouvoir jusqu'à tant que eles se couchoient contre oriant par d'autre part l'une plus tost que l'autre.

Ainsi regardoient en tour le firmament, jusques au jour qu'il reveoient le souleill lever au matin vermeill et cler qui montoit la moitié du jour et en l'autre moitié descendoit, tant que il s'aprochoit du couchier qui faisoit aprochier la nuit. Et lors revenoient les estoiles la nuit en leur deduit, tant que li souleulz revenoit qui enluminoit tout le jour, et [13v] s'en aloit son droit chemin tant qu'il

21 A : du

22 Il y a une tache similaire à l'exponctuation (mais plus grande).

23 B : annioit, N : anuioit.

24 BN : ainz.

25 A : noient



repaïroit au matin arrieres.

Aprés regarderent de la lune qui estoit une commune chose et au monde apparoit diversement. L'une foiz estoit reonde, et l'autre demie, ausi comme s'ele fust trenchie par mi le milieu. Et après devenoit cornue. Et ainsi s'en aloit toute defaillant, tant que l'en n'en veoit point. Aprés rapparoit cornue, et puis demie, et puis toute plainne, si comme ele estoit devant, et ausi entiere. Lors sorent il bien par leur sens qu'ele s'aprochoit du souleill jusques à tant qu'ele estoit endroit lui, et puis s'en departoit, et après s'en esloingnoit plus et plus, tant qu'ele estoit ausi en sus du souleill comme ele avoit esté devant. Et lors s'an raloit aprouchant. Puis s'en raloit et revenoit, toute nuit et toute jour tourniant et faisant son tour avec [14r] le firmament tout en tour, ausi comme ele fet encore orendroit sanz remuer.

Més les genz qui orendroit sont pensent plus à leur lasses de pances emplir et engressier, qui si tost viennent à pourreture, por leur norreture vilaine qui les livre à painne et à honte.

Cil ne faisoient pas ainsi. Car il ne queroient menger fors seulement qu'il peüssent alegier leur fain pour leur cors soutenir et tenir en santé, si qu'il se peüssent aidier de leur sens, si comme il deüssent, pour venir à la droite voie de la gloire Dieu. Et lors en vivoient plus longuement .xx. anz²⁶ ou .xxx. que ne font orendroit .C. et²⁷ par leur fole contenance et vaine ; il n'entendent pas bien la parole que Jhesu Crist dist au dyable, quant il le cuida tempter par son barat, quant il li dist qu'il feïst de pierres pain et qu'il en manjast.

Et Diex li dist tantost que li hons ne vivoit [14v] pas de pain seulement, ainz vit de toute la parole qui de la bouche Dieu vient. S'il entendoient bien ceste parole, il en retendroient plus volentiers les paroles qui viennent de Dieu. Més les granz rentes que il ont et les granz tresors leur apeticent leurs vies, par leurs mengiers qui trop leur nuisent ; si que nature ne les peut souffrir, dont il couvient que il muïrent plus tost.

Ainsi leur emble leur avoir, où il se delitent et fient, leur cuers et leur sens tout ensemble, si qu'il se vent pou à la mort quant il doivent mourir. Dont pluseur en sont mort et dampné qui ne se pouoient conseilier ne ne savoient quant il en avoient plus grant mestier. Il ne vivoient pas autresi comme cil qui pour eus oster de peril s'estudioient en clergie et usoient leur vies en tele maniere qu'il vouloient leur cors soutenir seulement tant comme il seroient au siecle, [15r] si comme cil qui bien savoient que pou leur durroit ceste vie ; si n'avoient d'autre chose envie, fors que d'apprendre

26 Leçon commune entre ABNC : « anz ».

27 Leçon commune entre ABNC : « et ».



tele science dont il peüssent connoitre le souverain roy tout puissant qui tout avoit fet de sa main.

Si penserent bien en leur sens, comme gent qui estoient de noble pourpens, que ja connoissance n'avoient ne de Dieu, ne de sa poissance, se il n'enqueroient avant en ses euvres, tant comme il en pourroient savoir. Car ja bien ne connoitra l'en le mestre, se l'en ne connoist son estre avant, et ses euvres queles eles sont. Car par les euvres connoist on l'ouvrier et comment il peut estre.

Et pour ce se vouldrent essayer aus euvres Dieu premierement por plus legierement avoir connoissance de son pouoir et de sa vertu. Et quant plus porroient savoir de ses euvres et de ses sens, tant avroient il meilleur volenté d'amer leur createur, et meil^[15v]leur pourpens, qui avoit fet si noble chose comme estoit le ciel qu'il veoient, les estoiles qui reluisoient par mi, et ses autres vertuz merveilleuses dont il le prisoient plus.

Et tant comme plus le prisoient, et plus le servoient volentiers. Car ce estoit toute leur entention et toute leur raison de Dieu connoistre. Car il savoient bien de verité que Diex leur avoit donné sens pour raison et nature enquerre des choses de la terre et de celes du ciel, tant que il en peüssent plus savoir. Car autrement n'i eüssent²⁸ il ja pensé,

que nushons, tant soit sages ne discrez, ne pourroit entendre de ses haus secrez ne de ses miracles se il meïsmes non. Car il set tout par droiture ; mes de celes qui par nature sont faites en ciel et en terre peut bien li hons enquerre aucune raisons, se il est de bon sens et il met son temps en clergie aprendre.

Et puis que cil orent ^[16r] reison enquire et aprise par leur grant estuide pour quoi touz li mondes estoit faiz et compassez²⁹, si comme vous avez oÿ ci devant, si penserent que bien pourroient savoir raison d'aucunes choses, puis qu'il en avoient reison du tout puissant de savoir en partie, au mains de celes que il pouoient veoir aus ieulz, combien que il fussent loing. Ausi vouldrent il reison savoir de ce qu'il veoient mouvoir les estoiles du firmament et de ce que il reluisoient si cler ; et ce fu ce qui les mist premierement en estuide d'enquerre la science que il ne savoient. Si sorent bien que il enquerroient plus tost des choses qu'il veoient que de celes dont il ne veoient nules. Et pour ce furent il esmuz de savoir et d'enquerre ce qu'il orent veü par maintes foiz mouvoir le firmament si en vouloient savoir la verité.

Et distrent que moult bon faisoit savoir ce qu'il plaisoit à Dieu, et savoir de ses naturels euvres, ^[16v]

28 A : ensent

29 A : compas set



pour miex croire que il fust Diex touz puissanz. Car l'en ne puet savoir ne trouver nulles raisons de Dieu, fors que par ses euvres.

Li vrai pseudoume ancien qui bien s'apenserent de ce, n'orent cure de nul autre avoir fors que d'aprendre la pure science. Il ne furent mie couvoiteus. Si n'orent cure d'avoir amasser. Ainz en i ot moult de ceuls qui s'aperçurent de leur avoir, comme sages que il furent³⁰, que tant i porroient penser aucunes foiz, ou pour garder le, ou pour metre cure au despandre à mesure, ou pour assez d'autres besoingnes que cil ont qui volentiers amasent, si que leur avoir leur peüst bien tolir le loisir d'apprendre.

Si s'en departoient en tele maniere que li uns le getoit en la mer, li autre le clamoient quite, et s'en aloient ausi comme hermites. Et li autre le departoient as povres. Et li autre le laissoient en tele [17r] maniere comme il leur estoit avis qu'il en pensassent mains. Et n'en retenoient seulement que pour leur user. Et voloient bien tenir aucunes genz pour les servir, si qu'il ne les couvenist à nule chose entendre fors qu'à aprendre et à estudier.

Si fesoient faire lor mesons en sus de gent, ausi comme religions. Et se metoient en tels lieux qu'il s'assambloient ensamble .iii. foiz ou .iiii. la semaine pour euls soulacier et esbatre. Et rendoit chascuns raison de ce que chascuns avoit trové et aprins, et tant qu'il avoient esprouvé que voirs estoit. Et faisoient maistre de celui qui plus en savoit et qui plus estoit de grant sens. Si l'eslisoient par consentement de chascun. Et cil leur recordoit leur raisons, oiant touz les conpaingnons, et recordoit à touz ensamble ce que chascuns avoit dit. Si que chacuns s'i a[17v]cordoit, et si metoit chascuns en escrit ce que li maistres leur avoit dit.

En tele maniere furent premierement les clergies controuvees et avancies. Tant penserent et tant estudierent qu'il sorent de par Dieu, de cui toute la science naist et vient, grant partie de ce qu'il en est. Mais ce ne fu mie en pou de tans ; ainz i mistrent moult lonc tans, et moult i estudierent et entendirent.

Et cil qui furent premerain, tout ce qu'il entendoient et savoient metoient en escrit au miex qu'il leur estoit avis ; pour ce que cil qui après venissent, qui s'en vousissent entremetre eüssent leur escriz et queissent touz jourz après ausi comme il avoient fait. Tot ce qu'il trouverent et virent mistrent tout en compiloisons. Et tant firent chascun à leur tans que il mistrent plus de .ii. m. anz avant qu'il eüssent aquises les .vii. arz [18r] et mises ensamble.

30 A: furgent



Mais il tindrent à bien employé le travail et la paine qu'il i mistrent. Car il savoient par leur sens et par leur clergie quant qu'il avenoit en terre par nature, quant il i voloient metre leur cure. Si ne se merveilloient pas, quant aucun cas merveilleus avenoit en ciel ou en terre. Car il savoient bien enquerre la raison pour coi c'estoit, puis qu'il avenoit par nature. Si en amoient Dieu plus quant il veoient si merveilleuses vertuz. Si en veillerent par maintes nuiz, à grant joie et à grant estuide de ce qu'il trouvoient si haute chose. Dont il s'amenderent tant envers Dieu qu'il connoissoient verité et laissoient la vanité de cest siecle qui pou vaut, pour avoir la joie qui ja ne faudra.

Dont maint philosophe qui furent en morurent à tort et sanz raison, pour ce qu'il annonçoient droitu^[18v]re as granz seingneurs, et leur blasmoient leur mauvaistiez, et ce qu'il faisoient à pluseurs tort. Et leur preeschoient droiture et verité. Et cil qui croire ne les voloient et qui honte avoient de ce qu'il les blasmoient, si les fesoient metre en prison, où il les fesoient ocire à martire, pour ce que il leur moustroient verité dont il estoient certain. Ausi comme firent les sainz et les saintes qui souffrirent mort et passion pour la loi Jhesu Crist qu'il vouloient essaucier.

Si i ot de tels phylosophes qui par leur sens prophecierent le saint tens de la venue Jhesu Crist. Si comme Virgiles le dist qui fu au tens Cesar de Roume. Dont mainte gent en furent puis meilleur que il n'avoient esté devant. Car il dist c'une nouvele lingniee s'estoit eslessiee du ciel en haut, qui feroit vertuz en terre, dont li dyables seroit vaincuz. Dont sainz Pols qui ^[19r] vit ses escriz, qui moult les pris, dist, à cuer iracu pour ce qu'il n'avoit esté crestien : « Ha ! quel je t'eüsse rendu à Dieu se te eusses vescu tant que je feusse à toi venuz . »

Autres phylosophes y ot dont chascun dist moult de bons moz et de merveilleus. Més nous ne poons pas dire orendroit touz les biens qu'il en porent dire. Car il furent preudomme et vaillant, quant il mistrent avant clergie.

Car, se ne fust par clergie, l'en ne seüst que Diex fust. Car s'il ne fussent si preudome comme il estoient, jamés ne fust si grant clergie comme il est orendroit. Et si peüst l'en bien encore trover après, Et s'il feussent autretel comme il estoient adonques, qui premierement trouverent clergie ; més ele vet orendroit toute à noient, si qu'à pou qu'ele ne perist. Car les gens ne voient goute que cil qui deüssent entendre à bien et les autres aprendre et ensaingner et donner ^[19v] essample de bien fere, ce sont cil qui mains font de bien. Et ce est par leur folie. Car nus ne tient clergie pres ne ne s'i alie à droit.

Il n'en quierent fors avoir la lie. Car nus ne quiert més, fors tant avoir qu'il ne puisse avoir conquerer. Et quant il a avoir assez, si vaut pis que devant. Car leur avoir les a si seurpris qu'il ne



peuent entendre à autre chose. Il en y a maint povre qui volentiers aprendroient s'il en avoient le pouoir. Si n'i peuent ausi entendre, pour leur vies où il n'ont où prendre, et n'ont de quoi avoir nul livre. Ains leur couvient querre leur vivre et gaaingnier. Car li riche ont tout saisi, et li povre en sont nu et souffraiteus. Si sont maint riche clerc qui ont les grans mons de livres d'uns et d'autres richement atornez, pour ce que l'en les tiengne à sages et à bons clers ; car il n'en quierent plus avoir que le los des gens. Et [20r] font ausi comme le koc qui gratoit dedenz le fumier là où il queroit sa viande.

Tant grata en cel fumier qu'il trouva une gemme riche et precieuse qui getoit grant clarté. Lors la laissa à regarder et plus n'en fist ; et la laissa tantost ester, car il ne demandoit point de gemme. Car il amoit miex aquerre sa viande. Autresi est il de mainz riches clers couvoiteus qui ont les precieus livres richement atornez et bien, qui ne les font fors regarder par defors, tant comme il sont nouvel, pour ce qu'il leur samblent bel. Si les regardent .ii. foiz ou .iii. aucunes foiz, ne plus n'en font que les regarder,

puis se tournent tantost d'autre part. Si pensent de leur ventres emplir et d'acomplir leur fouis desirriers. Et assez pourroient aprendre se il entendre i vouloient. Car il en ont bien le pouoir. Et porroient [20v] bien autressi faire comme cil firent ça en arrieres, qui par leur sens et par leur bonne maniere trouverent premierement les clergies. Mais il ont foul entendement. Et pour ce perissent les arz, si qu'à painnes sevent il leur parz qui est li premiers livres de gramaire, qui est la premiere des .vii. arz. Ainz boutent les arz en leur males, et se prennent tantost à lois ou à decretales.

Et deviennent avocaz et mires pour couvoitise³¹ de gaaingnier avoir ou li dyables se mire. Et ne le font enquire pas tant pour aprendre comme il font pour gaaingnier l'avoir. Et à Paris a une maniere de clers qui ont tel coustume que il veullent avoir le renon d'estre maistres clamez pour euls prisier et aloser. Si ont plus chier à pou savoir, et que il aient le nom de maistre, que il ne feroient à estre bon clers sanz avoir le [21r] non de maistre.

Mais il sont clamez maistres à tort. Car vanitez les maistrie si, qu'il sevent pou de verité. Car tantost comme il ont le non de maistre, si laissent la clergie, et se prennent à gaaignier, autresi comme font marcheanz ou courratiers. Et ainsi ont maint au siecle le non de maistre qui pou sevent de raison et de bien. Car cil qui orendroit couvoient ce, ne sont pas maistre selonc droit.

Car cil s'ordenerent autrement aus arz, qui premierement les trouverent. Il entrerent

³¹ Il est difficile de distinguer « u » et « n » dans le mot « couvoitise ».



premierement en gramairie pour atraire raison en leur ordrenance et puis logique, pour prouver et pour demoustrer le faus et le voir. Après trouverent retorique pour droiture que moult amerent. Et puis trouverent arismetique pour estre es choses plus aperz. Puis trouverent geometrie, pour toute maistrie mesu[21v]rer et compasser. Et puis trouverent la science de musique pour metre concordance en toutes choses ; après i mistrent l'entendement d'astrenomie. Car par lui furent il esmeü d'avoir vertu et science.

Tout en tele maniere ordenerent les .vii. arz cil qui premierement les controuverent. Et sont ainsi entrelacees que eles ne peuvent estre apprises l'une sans l'autre entierement, ne parfaitement savoir les premiers sans les darreniers, ne les darreniers sans les premiers.

Qui une en veult à droit entendre, il li couvient aprendre de toutes, ou autrement n'en peut l'en savoir ne faus ne voir a ? pertement. Car l'une est à l'autre si commune, qu'il couvient de chascune savoir. Més l'en ne quiert orendroit que tant aprendre que l'en en puisse deniers avoir. Et font à blasmer de ce dont cil font a lo[22r]er qui premierement s'i travaillierent. Dont il nous est si grant mestiers de ce que nous avouns escriptes à ce pou que³² nous en savons. Car se clergie feust perdue, l'en n'eüst ja riens seü de Dieu ne que Diex feust,

ne jamés les genz ne seüssent quel chose il deüssent miex fere. Si fust tout li mondes dampnez, dont nous fusiens nez de male heure³³. Car riens ne fust seüe par hommes, ne que³⁴ par bestes mues. Et tout li biens est seüz orendroit, et tout venuz des vii. arz que cil trouverent par leur sens. Car par ce orent il porpensement³⁵ de Dieu amer et sa vertu, et que Diex est touz jours et sera sans fin. Si le crurent plus de foi, si comme en la loy ancienne.

Més orendroit perissent les clergies par nos envies et par noz maus, si que pou en ont retenu et uns et autres. Car nus n'i ose més entendre pour les riches medisans, mauvés et en[22v]vieux, qui nul bien ne veulent aprendre. Et s'il voient aucun entendre à clergie dont il ne puisse estre riche, de quoi il soient à aise, tantost le³⁶ veulent gaber et escharnir. Més ainsi les veult cil loer qui est et leur mestre et leur sire et à qui leur mesdire plest, tant qu'il leur en rendra si grant loier qu'il seront seür d'avoir toutes males aventures en enfer le puant, là où il se gaberont de eus meïsmes et diront que il

32 A: que pou+

33 A: hu ere

34 A: quel, *corr. d'après N*

35 A: porpensere ment, *corr. d'après BN*

36 A: les



furent nez de male heure quant il n'apristrent ce qu'il durent aprendre.

La lesseront il ceuls³⁷ ester, qui plus amerent à conquerer clergie que le foul savoir dont il assemblent les grans avoir et les granz richesses ; et sachent que tout ceus qui pour avoir muable lessent leur tens de bien aprendre sont asseür de mal atendre après la mort. Car, par leur avoir, la clergie faut ; si qu'à pou que [23r] ele n'est perie. Et ce qui orendroit en est seü vient et nest de la cité de Paris plus que de nule autre cité.

DES³⁸ TROIS MANIERES DE GENS, ET COMMENT CLERGIE VINT EN FRANCE.

Clergie regne orendroit à Paris, si comme ele fist à Athenes, une cité de grant noblesce. Li philosophe, qui lors estoient et qui les autres devoient aprendre et ensaingnier, ne poserent selonc leur sens que trois manieres de gens au monde : ce furent clers et chevaliers et laboureeurs de terres.

Li gaaingneur de terres doivent querre aus autres .ii. ce que mestier leur est pour vivre au monde honnestement. Et li chevaliers les doivent garder et deffendre comme bon serjant, que il ne facent tort les uns aus autres. Et li clers doivent ensaingnier ces .ii. manieres de genz et les doivent adrecier de leurs euvres, si que nus ne face chose dont il perde Dieu ne sa grace. [23v]

Ainsi poserent trois manieres de genz ça en arrieres li sage philosophe au monde, comme cil qui bien sorent que nul ne pourroit metre son courage à ce qu'il peüst estre bien sages à droit en .ii. aferes ne en trois. Car il n'avint onques jour du monde que clergie et chevalerie et laboureeurs de terre peüsent estre bien seües³⁹ à nul jour de leur vies par .i. seul home, ne aprises, ne retenues. A l'une des trois seulement couvient penser, qui a droit la veut aprendre.

Et pour ce poserent .iii. manieres de genz, sans plus, en terre li philosophe. Car il vouloient enquerre droite verité. Et queroient une cité au monde où il peüssent⁴⁰ miex estre et demourer pour enquerre l'estre de clergie, et pour eus meïsmes adrecier, et pour ensaingner les autres. Dont Athenes fu jadis une ; et la avoient leur commune et leur assamblee, et la regna premiere [24r]ment chevalerie avec la clergie. Et puis s'en vint à Romme qui orendroit est de grant regnon. Et chevalerie revint après, qui adés se tenoit pres de li. Et puis s'en revint en France, où chevalerie a

37 A: sens

38 A: De

39 A: senes

40 A: penssent



grant pouoir, plus que en nul lieu du monde. Et ainsi habunde li uns en l'autre. Car chevalerie suit touz jourz clergie là où ele va adés. Dont li rois de France doit estre joians et liez, quant de son roiaume peut nestre tel seigneurie comme est science de clergie, où chascuns puis sens humains, ne pour ce mains n'en i remist il pas. Car c'est ausi comme la fontaine qui touz jours sort, et plus loing court et plus est saine. Et que plus court li ruisiaus de la fontaine loing, tant y a il plus d'yaue et tant en puet l'en plus prendre à son besoing.

Tout autresi vous puis je dire que Paris [24v] est la fontaine où l'en peut plus puisier science que en autre lieu, qui avoir i peut demourance. Et puis que il est ainsi que clergie est en France si avanciee, donques en devroient savoir par raison les hoirs de France, se il daingnioient. Car ausi comme li souleus est li plus biaux des estoiles, et tant fet nestre de biens au monde, pour la bonté qui habonde en lui ;

Autresi doit miex valoir li rois des autres gens et plus avoir de sens et de clergie, si qu'il puisse, par sa vaillance, reluire entre les autres gens, et par l'essample de son bien fere, que il verront en lui, se puissent à droit conduire et atraire à Dieu. Et ainsi seroit il rois à droit, et ci et en paradis. Si seroit bien droit et raisons qu'il meissent entente à aprendre tele clergie que il ne perdissent seigneurie après ceste vie mortel. Car par nature et par lignage doivent il tuit amer clergie et touz jours aprendre. [25r] Car Charlemaine ama moult philosophie et avança en France de son pouoir, et retenoit touz les bons clers que il pouoit avoir avec lui, et les mandoit par tout là où il les savoit. Mainte paine ot et maint annui pour essaucier sainte crestienté. Ne onques pour ce ne vout lessier que il ne tenist clergie pres. Et toutz jours aprenoit volentiers, et d'astronomie sot assez, si comme l'en treuve en sa vie, et moult fu amez en Loheraine. Car il i demoroit volentiers ; et encore y a de ses joiaus biaux et riches que il donna aus yglises, comme preudoume que il fu.

Car il ama moult Dieu et son non. Et se panna moult toute sa vie d'amener clergie en France. Et enquire⁴¹ i est ele et regne par sa proesce. Si en est moult bien avenu aus rois qui sont venuz après lui. Car il a conquesté à touz jours sens et clergie en la cité de Paris. Or doit Diex qu'ele s'i⁴² tiengne et que [25v] la vile en puisse estre maintenue. Car se clergie s'en aloit de France, chevalerie s'en iroit après, comme ele a toz jours fet. Car touz jours se tient pres de lui. Si la retiengne li rois de France pour son preu. Car il porroit bien perdre son riaume, se clergie se departoit de France. Car Diex l'en desavanceroit, qui avancié l'a et essaucié sus touz autres rois.

41 A: euquore

42 A: se+



Si resont⁴³ en France unes autres gens qui en nostre tens i sont venu. Ce sont freres meneur et jacobins qui se sont mis en religion pour l'amour de Dieu pour aprendre et pour entendre à Dieu servir.

Dont Diex nous en a fet si grant honnour que il retiennent toute la fleur de clergie en leur ordre pour adrecier et pour essaucier sainte crestienté par leur estuide et par leur travail. Car il ont mout grant pensee de servir Dieu toute leur vie et d'aprendre clergie et [26r] sens, comme cil qui ont tout le monde guerpi. Si me semble que il font autresi comme firent cil qui ça an arrieres se mistrent en leur encloitre en sus de gent pour miex enquerre verité du ciel et de la terre.

Si en a Diex fet granz bontez à ceus qui en leur citez les ont, et en leur chastiaus et en leur viles. Car il ne servent pas de guile ne de barat ; ains se painnent de sermouner pour les autres genz mener à bien et à voie de verité et seuffrent souvant grant mesaise pour meitre à aise les autres genz. Car je croi bien que, se ne fust pour leur bontez et par leur ensaingnemens, que crestientez fust orendroit maubaillie et essillie de mescrandise et d'erreur. Si se tiennent en ce qu'il ont empris, comme cil qui ont mis jus toutes les richescs du siecle, sans retourner arrieres ; si en ont mout bone maniere. Car il [26v] se sont mis à povreté pour Dieu et pour ses sainz, et mains autres qui sont au monde, qui prennent essample à ceus qu'il voient qui bien font.

Si en devons Dieu gracier et adrecier noz cuers à bien faire, tant que par droit nous puissions aler el sain ciel par nostre bien fait, dom Diex nous doint si bon pouoir de deservir que nous en soions parçonniers.

Més puis que vous avez oÿ raconter comment les .vii. arz furent trouvees, et par qui, si en lessiez a tant ester, si vous diré qu'eles font et qu'eles sevent fere. Car d'eles vient touz humains sans et toutes euvres que l'en fet des mains, et toutes prouescs, et toutes aperteces, et touz biens, et toutes humilitez. Et pour ce weil je en ma matire descrivre l'euvre de chascune, et puis de nature, et puis du monde, comment il est fet à la reonde.

Més nous dirons avant des .vii. arz que [27r] l'en ne doit pas oblier. Ce est gramaire.

La premiere des .vii. arz si est gramaire, dont il n'est pas seü le quart au tens d'orendroit. Sanz laquele riens ne vaut guieres qui veult entendre de clergie. Car sanz li ne peut nus aprendre, que gramaires si est fondemens et commencemens de clergie.

43 A : seront



Ce est la porte de science⁴⁴, par quoi l'en vient à sapience de clergie. Ce est cele qui ensaingne à fourmer parole, soit en latin ou en roumanz ou en touz autres langages parlans. Et qui bien savroit toute gramaire, il savroit fere et dire toute parole. Et par parole fist Diex le monde. Car parole est au monde sentence.

CI APRÉS EST LOGIQUE.

[27v]

La seconde art si est logique, qui est appellee dyalectique. Ceste si preuve faus et voir, et preuve par quoi l'en cognoist et bien et mal. Et qui savroit toute l'ogique, il prouveroit et bien et mal sanz doutance. Car par bien fu criez et fez paradis, et Par mal fu establiz enfer. Ce est retorique.

La tierce art a non retorique, qui est et droiture et raison et ordenance de parole, que ele ne soit pour fole tenue. Car li droit, par quoi li jugement sont fet, et qui, par raison et par droit, sont esgardé en [28r] court de roi et de baron, viennent de rectorique .m. esti De cest art furent decretales estraites, et lois et decrez qui ⁴⁵ ont mestierer en toutes causes et en touz droiz.

Qui bien savroit Rectorique, il connoitroit et tort et droit. Par fere tort est li hons perduz et dampnez, et par fere droit est sauvez et à l'amour de Dieu.

CE EST ARISMETIQUE.

La ⁴⁶ quarte art si a non arismetique. Ceste art si vient après rectorique, et est mise en mi les .vii. arz. Car sanz li ne peut estre nulle des .vii. arz assise parfaitement ne bien seüe entierement, devant que l'en sache ceste art. Car toutes i prenent [28v] garde ne ne pueent estre sanz lui.

Et pour ce fu ele mise en milieu des .vii. arz, et illuec tient son nombre. Et de li viennent tuit li nombre, par quoi toutes choses queurent et vont et viennent. Car nulle riens n'est sanz nombre. Mais poi voit comment ce puet estre qui n'a esté maistre des. ⁴⁷ vii. arz, tant qu'il en sache à droit dire la verité.

Mais nous ne poons pas orendroit tout raconter ne dire. Car qui veult tel chose espondre, il li

44 A: des cre ance

45 On observe sous la lettre « i » un point similaire à une exponctuation mais les autres mss cités ne présentent pas de variantes.

46 La letrrine « L » est inversée en miroir.

47 Ce point fait partie de la ponctuation qui encadre le chiffre « vii ».



couvient moult savoir de glose. Qui bien savroit arismetique, il veroit ordenances en toutes choses. Par ordenance fu faiz li mondes, et par ordenance sera desfaiz.

C'EST GEOMETRIE.

La quinte a à non geome[29r]trie, qui a astronomie plus vault que nule des autres. Car par li est ele mesuree, et par lui est compassee. Et mesure toute riens où il a mesure. Par lui peut l'en savoir le cours des estoiles qui touz jours vont, et la grandeur du firmament et du souleil et de la lune et de la terre ; par liset on la verité de toutes choses et la quantité de toute rien, ja si lointaingne ne Sera, pour tant que l'en la puisse veoir as ieulz. Qui bien entent geometrie, il voit mesure en toutes maistrises. Car par mesure fu li mondes faiz et toutes autres choses hautes et basses et parfondes.

CE EST MUSIQUE.

La sisiesme si est musique, et se fourme d'arismetique. [29v] De ceste art de musique vient toute atemperance, et de ceste art s'avance⁴⁸ fisque. Car, ausi comme musique acorde toutes choses qui se descorderent en eles et les ramaine à concordance,

tout autresi se painne phisique de ramener à point nature qui se des nature et se desatempre en cors humain, quant aucune maladie l'encombre. Mais ele n'est mie du nombre des .vii. arz de philosophie. Ainz est .i. mestier qui se donne à cors d'oume saner, et de soi garder de maladie, tant comme il est en vie. Et pour ce n'est ele mie liberaus. Car ele sert de guerir cors humain qui aucunes foiz porroit bien perir. Et nulle riens n'est liberaus ne franche qui naist de terre.

Et pour ce, science qui sert à cors humain pert sa franchise ; mais celes qui servent à l'ame desservent au monde liberal non. Car l'ame doit estre liberaus, [30r] si comme chose qui est de noble estre, comme cele qui vient de Dieu et à Dieu s'en veult revenir. Et pour ce sont les arz liberaus. Car il font l'ame toute franche, et ensaingnent quanque l'en doit faire proprement en chascune chose.

Et ce est la droite reson pour quoi ele a non arz liberaus. Car ele fait l'ame liberaus, et de tout mal la delivre. De ceste est musique Commune, qui s'acorde à chascune si bien que par li furent les .vii. arz conordees si comme eles durent. De ceste sont estraiz touz les chanz que l'en chante en sainte eglise, et toutes les acordances de touz les estrumenz qui ont divers acordemenz et divers sons, et où il a raison et entendement d'aucunes choses.

48 A: s'ava n, corr. d'après CN



Qui set la science de musique, il set l'acordance de toutes les choses. Et toute la creature qui se painne de bien faire se ramainne à concordance.

CE EST ASTRONOMIE.

[30v]

La septiesme, si est astronomie qui est de toute clergie la fins. Ceste ensaigne raison par quoi l'en doit enquerre de choses de la terre et du ciel, de celes qui sont faites par nature, ja si lointaingnes ne seront.

Et qui bien set astronomie, il set metre raison en toutes choses. Car Nostre Sires fist toutes riens par raison, et donna son non à chascune riens. Par ceste art furent premierement emprises et enqueses toutes autres sciences de decrez et de devinité, par quoi toute crestienté est convertie à droite foi de Dieu amer et servir le roi tout puissant à cui tout li biens se donne et alie, qui toute astronomie fist, et le ciel et la terre et le souleill et la lune et les estoiles, comme cil qui est li [31r] vrais voiles et li verais gouvernieres de tout le monde gouverner et adrecier⁴⁹. Ne riens ne peut durer sanz lui.

C'est li verais astronomiens ; car il set tot et les biens et les maus, comme cil qui astronomie fist, que l'en soloit jadis pour amie tenir. Car c'est une art de si tres noble estre, que qui en porroit estre bien sages, il porroit connoistre à droit comment li mondes fu compassez et assez d'autres choses.

Car c'est la science par quoi l'en connoist miex et plus à droit toutes riens. Par li seule furent trouvés les autres .vi. qui sont nommees devant ; et sanz eles ne porroit nus savoir à droit d'astronomie, tant fust sages ne poissanz. Tout ausi comme une hache ou .i. autre outill de maçon sont li estrument par quoi il forme sa besoingne et de quoi il fait son mestier, tot autresi par droit majestire sont les autres [31v] .vi. estrument et fondement d'astronomie.

Et li preudome ça en arriere ; et roi et prince et duc et conte et autre grant seigneur, par leur sens et par la bonne maniere qui estoit en euls, metoient toute leur painne et tout leur labour en savoir les arz de clergie pour d'astronomie entendre. Et tant i entendirent qu'il en sorent assez par la volenté de Dieu. Car il sorent mainz granz affaires qui avoient par le monde. Si ne prisoient riens les choses qui avoient en terre, comme cil qui bien en savoient la raison.

Si estoit coustume au tens de lors que se nus fust sers à autres genz ne nus hons bas, ne nus vilains,

49 On peut suggérer la correction: « verais gouvernieres et li vrais voiles de gouverner tout le monde et adrecier »



tant fust plains de grant avoir ne de richeces, n'osoit il riens aprendre des .vii. arz pour les gentils hommes qui tuit en vouloient entendre le principal, pour ce qu'il fussent liberal et franc. Et par ceste raison leur mistrent il à non les.⁵⁰ [32r] vii. arz liberaus. Et à droit les nommerent liberaus. Car eles sont si franchises que il rendent l'ame toute franche à Dieu. Et sont ordenees si à droit et donnees si entierement que l'en n'en peut riens oster ne riens metre, tant s'en seüst entremetre nus, tant fust sages. Car se l'en en remuoit riens qui i soit, eles seroient toutes desfigurees. Car eles sont si à droit faites que nus hons qui soit en tout le monde, tant fust de parfonde escience, ne paien, ne ne juif, ne crestien, n'i peut riens ne muer, ne oster, ne contrester de rien.

Et qui sauroit à droit les .vii. arz, il seroit creüz en toutes lois. Car il n'est nus qui contrester le pouist de chose qu'il vousist prouver, fust faus ou voir. Car il prouveroit par vive raison quanqu'il voudroit et droit et tort.

Si est cil fous qui cuide savoir nulle chose à droit qui apar[32v]tiengne à clergie, pour nulle chose qui aviengne, se n'est par miracle de Dieu qui tout peut faire, se il ne set des .vii. arz. Car tout ne li vaudrait nient à ce qu'il peüst moustrer riens, ne prouver à droit ne faus ne voir. Car eles sont creües en toutes les lois là où eles sont leües.

Et si n'est nus, tant soit de diverse loi ne de divers language, que, s'il converse avec autres genz, pour qu'il sache riens des .vii. arz arz à droit, ne prouver de leur usage ne de lor parz nulle chose qui soit, qu'il ne soit creüz comme sages. Ne ja ne sera paiens si divers que crestiens ne juif le peüst contredire de riens de chose qu'il ne vousist dire ne prouver. Et ne sont pas decretales ne lois que aucunes genz tiennent à males les constitutions qui y sont, pour ce qu'autres les font et tiennent.

Car toutes les lois se tiennent as .vii. [33r] arz ; et toutes les croient et retiennent⁵¹, là où il a genz qui riens en sachent. Car toutes resons qui viennent des vii. arz sont voires en toutes causes et en toutes resons par touz lieus. Car ce ne sont pas muables sciences que touz jours sont estables et veraies. Mais nous en laisserons à tant à parler ; car vous en avez oÿ ça devant souffissaument. Si vous dirons de nature après et briement que ce est. Car Diex la cria premierement ainz qu'il feüst autre chose qui appartenist au monde.

Si en devons premierement parler et dire que ce est pour deviser le monde après et descrire. Car li firmamenz muet par nature, et toutes les choses qui ont mouvement. Ele muet les estoiles et fait luire, et fait naistre et vivre quanqu'ele veut. Et pour ce que toutes les genz ne sevent pas bien que

50 Il s'agit d'un point qui encadre le chiffre « vii » du folio suivant.

51 A: retenient



ce monte, aloingnerons un poi [33v] noustre matire pour faire entendre qu'est nature et comment ele oeuvre, pour mieulz entendre la faiture du monde, que nous vous dirons après se vous en voulez entendre les resons. Si metez painne au retenir.

DE NATURE, COMMENT ELE OEUVRE ET QUE CE EST.

Damediex fist tout premierement nature. Car ce est la chose par quoi toute riens dure et vit qui desouz le ciel est ordenee. Sanz nature ne peut riens naistre, et par li vit toute riens nee. Et por ce la couvint premierement estre, qu'ele norrist les genz et assaisonne, et s'abandonne là où Diex veult. Ele oeuvre diversement.

Nature fait ausi comme la hache au charpentier. Quant li charpentiers oeuvre de son mestier, la hache ne fait que trenchier. Et celui qui la tient la dresce quel part que il veult. Et par la hache est l'oeuvre assouvie et [34r] faite selonc la maniere de l'ouvrier.

Tout autresi se donne nature et habandonne là où Diex veult. Car toute riens est faite par lui, si comme Diex la veult pourtraire. Et oeuvre en tel maniere que se ele faut à l'une, ele recuevre à l'autre. Riens en vain ne fait nature ; ele oeuvre en tel maniere qu'ele ne toult à nulle riens son plain. Car entiere est touz jourz s'oeuvre selonc ce qu'ele trueve matere.

Soit en genz ou en bestes, touz jourz est ses affaires genz, comme cele qui riens ne fait qui de riens soit contraire à Dieu. Et là où matere default, si laisse à ouvrier ; et que plus y a matere, et plus oeuvre ;

si comme l'en voit d'aucunes bestes, dont les unes naissent⁵² à .ii. testes ou à .vi. piez ou à .i. membre mains qu'il ne doit qu' il ne doit avoir et que sa fourme ne li remembre. Aussi en [34v] voit l'en de tels souventes foiz qui sont presque tout failli ; et li autre sont plenteureus et habondant de⁵³ leur fruit. Tout ausi revoit l'en souvent avenir à aucunes genz que, quant il naissent, il naissent à tout .vi. doiz en une main, et les autres a .i., ou à .ii., ou à .iii. mains ; où il leur faut .i. membre tout entier, dont il valent pis, selonc ce qui appartient au monde.

Et en un autre ra si grant habondance de matere en cors ou en membre, autre chose que fourme humaine n'i met. Car il li faut ou piez ou mains ; ou il naist souvent à moins ou à plus ; ou il a une jambe ou .i. braz, l'un plus lonc que l'autre. Si ravient à .i. autre autre chose : Car li uns est noirs et li autres est blans ; li uns est granz et li autres petiz.

52 A : laissent

53 A : et



Li uns devient preudoume et sage, et li autres fous, et mauvais ; li uns se tient sages [35r] en sa joennesce, et en sa vielliesce devient fous. Li uns est sages vielz et juenes, et li autres est fous toute sa vie, et juene et vieill. Les uns sont cras et les autres sont maigres. Les uns sont malingeus et les autres santeis. Les uns sont grelles, les autres si sont gros. Les uns sont vistes, les autres moulz et lasches. Les uns sont tardis, les autres hastis. Les uns sont hardiz, les autres sont couarz. Les uns sont boiteus, les autres sont boçuz, et les autres sont bien faiz en touz endroiz.

Uns granz hons est souvent mal faiz, et uns petiz est bien faiz et bien avenanz. Car il n'a mambre qui ne soit de sa droite taille, tant comme il appartient à son cors. Uns biaux enfes devient souvent laiz, et li laiz devient souvent⁵⁴ biaux. Li uns veult moult avoir de ses volentez et li autres en veult pou. Chascuns a son talent et a son apetit. Uns petiz hons engendre sou [35v] ventes foiz .i. grant, et uns bien granz souvent .i. petit. Uns petiz hons enprent souventes foiz une grant chose à faire que uns bien granz n'oseroit enprendre. Li uns muert tost, li autres tart. Et li autres vit tant que par aage se part du siecle, selonc ce que nature li dure par la volenté de Dieu.

Si revoit l'en sovent en genz, que li un entendent à clergie, et li autre entendent à autre mestier, ou à charpentier, ou à maçon, ou à fevre, ou à aucun autre mestier où il met son tans. Car chascuns s'i donne selonc son sens. Car, à autre mestier que nature ne li donne ne savroit entendre, dont il se seüst entremetre si bien comme de celui ou sa nature li trait.

Si a .i. autre d'autre maniere qui se met et adonne à faire pluseurs choses que nus autres ne porroit ne ne savroit faire ; car [36r] sa nature pas ne li donne. L'un bee en bas et l'autre en haut. Si voit l'on que il avient souvent que li hons avient là où il bee à avenir, et autre foiz n'en vient à chief. Ainz li tourne tout à contraire et à meschance, si qu'à painnes peut venir à chief de chose que il vueille mener à fin.

Et uns autres fet maintes choses dont uns autres ne porroit ne ne savroit faire. Car tant a de diversetez en gent, et de faiture et de volenté, que l'en ne porroit trouver en nulle terre du monde .ii. hommes qui s'entressablissent, tant les seüst l'en querre, qu'il ne se diversifiassent de cors, ou des membres, ou de vis, ou de sens, ou de faiz, ou de diz. Car sa puissance est si diverse qu'il n'est riens qui ait naissance, qu'il n'ait en lui aucune chose dont uns autres n'a riens en soi, ja soit ce que nulle dessevrance n'i puisse nus hons aparcevoir. [36v]

Tele est la vertuz de nature, où maint bon clerc ont mis leur cure et leur entente à ce que il puissent

54 Saut du même au même autour du mot « souvent ».



mieuz dire et plus briesment⁵⁵ que est nature. Si en dist tout premierement Platon, qui fu de mout grant renommee, que c'est une outree poissance en choses, qui fait naistre samblant par samblant selonc ce que chascune peut estre. Si peut l'en entendre ce par .i. homme c'uns autres engendre, et par bestes, et par plantes, et par semences qui selonc leur samblances naissent, et selonc leur façon. Itant en dit Platon, qui fu granz clers.

Et puis en reedit Aristotes, qui son⁵⁶ clerc fu, que ce estoit principiex qui donnoit vertu es choses de mouvoir et d'ester, à cui Diex donna tel pooir et tel force ; si comme l'en voit quant aucune chose se remue qui se peut ester et mouvoir. Aristotes, qui ce en dist, enquist maint livre de natures. [37r]

Et puis en redistrent pluseur autre phiosophe que ce est vertuz de chaleur qui fait chascune chose estre ; si n'en dirai autre chose orendroit. Cist ensuivirent mieuz Platon que Aristotes. Ainsi en distrent leur samblant. Si en distrent assez selonc ce que chascuns en⁵⁷ pooit dire. Mais nus qui soit ne puet contredire ne savoir que ce est, fors Diex qui tout set et tout voit, et qui premierement le volt establir pour acomplir toutes choses. Si peut l'en bien par ce savoir que Diex est de moult grant puissance et moult est grant chose de lui, quant il fist tel chose sanz painne qui est de si pesant affaire. Et pour ce volt il lui meïsmes faire l'oume, pour ce que il fust si poissanz et qu'il eüst tels sens en lui qu'il seüst par nature ce qui grever li porroit à l'ame et nuire envers Dieu. Car s'il se veult à droit conduire, il peut bien à ce mener son cuer, que nature ne le peut [37v] grever en nule maniere.

Et pour ce furent trovees les .vii. arz pour oster les mauvaises pensees qui pueent conduire l'omme à mort, que l'en les peut destruire par les arz. Et ainsi peut l'en muer son mauvais estat par ensaingnement de bon maistre.

Et pour ce, fait bon estre entre les bons ; car l'en i aprent bien à faire. Si est sages qui fait son preu en tel maniere qu'i en ait mieulz après la mort et que Diex le preingne en gré ; si avra fet plus son preu que de l'autrui ; ce sache certainement. Car il en avra tout le bien. Et moult est fous qui tant aime son cors qu'il en oublie à sauver s'ame que Diex li presta pour ravoir là arrieres ; et il fet tant que maufez l'a par son pechié.

Cil qui ce fait si fait autresi comme li mauvais serjanz à cui li sires bailla ses besanz pour monteploier en bien. Mais il ne le fist mie bien, comme cil qui estoit de male [38r] foi. Dont li sires

55 Prior corrige cette forme en « Briément » (éd. Prior, p. 88, note 30).

56 A : sont

57 A : ne



le chaça en sus de lui. Nonques puis n'ot que honte et reprouche, si comme l'evangile le nous raconte. Tout aut ausi sera il de ceuls qui laissent le grain pour la paille. Ce sont cil qui laissent leur ames perir pour le delit de leur cors, dont touz les maus c leur viennent. Mais à tant se taist ici endroit li contes des .vii. arz et de nature, pour deviser la faiture du monde, comment il est par nature faiz et pourtraiz de Dieu qui par son saint commandement fist le monde, et tout ce qui i apent. Et tout fait fu à sa volenté et à son devis. Or oiez ce que nous vous en dirons.

DE LA FOURME DU FIRMAMENT.

Diex forma le monde tout reont, autresi comme est une pelote qui est toute reonde, et le ciel tout reont qui environne la terre de toutes parz entierement sanz nulle defaute, tout ensemment comme l'escaille de l'oef qui environne l'aubun tout [38v] entour. Et ausi li ciels avironne .i. air qui est seur celui air, qui a non hester en latin ;

C'est autretant à dire comme pur air et net, car il fu faiz de nestee et de pure purté. Cil airs s'i resjouist nuit et jour de resplendeur perpetuel ; et est si clers et reluisanz que, se uns hons estoit demouranz là, il verroit tout, et unes choses et autres, quanqu'il y avroit, de l'un des chiés jusques à l'autre, ausi legierement, ou plus, comme uns hons feroit ça jus à terre devant ses ieulz un seul pié loing de lui, ou mains enquore, s'il en avoit mestier.

Tout autressi vous di, qui là serait il porroit veoir tout entor⁵⁸ ausi bien de loing comme de pres, tant est cil airs et clers et nez. De celui hester prennent les anges leur cors et leur elles, quant Nostre Sires les envoie en terre en message à ses amis, quant il leur veult demoustrer aucune chose. Et pour ce samblent [39r] il estre si cler as hommes pecheurs de ça jus, que leur oeill ne pueent souffrir la resplendeur, ne regarder cele grant clarté, comme cil qui d'oscurté sont plain ; c'est à dire plain de pechiez dont il sont tuit emplis.

Si en est avenu maintes foiz que, quant li ange estoient venu à aucun homme en aucun lieu pour la volenté de Dieu annoncer, que, tant dis comme li anges parloit à lui, il se cheoit à terre ausi comme endormiz. Et li estoit avis qu'il n'ooit la parole de l'ange fors autresi comme en sonjant. Et estoit touz muz sanz parler jusques à tant que li anges s'en repairoit arrieres. Lors li preudons se resveilloit, qui bien se remembroit du dit que li anges li avoit annoncé.

Ausi vous di je certainement que nus hons corporels ne s'i porroit soustenir en nulle maniere. De cele clarté est la lumiere qui est pres du saint ciel là sus, dont nous sommes si en sus mis. Car nulle

58 Prior lit « encor » et corrige en « entour » (éd. Prior, p. 90, note 21).



[39v] chose corporel ne s'i porroit soustenir en nulle maniere pour quoi il fust de riens pesant.

Ne nus oisiaus, tant soit volanz, ne se porroit la soutenir, que il ne le couvenist venir aval, ausi comme une pierre, jusques à l'air où il porroit reprendre son voler, se il n'estoit esbahiz de descendre. Car nus n'i porroit demourer, se ce n'estoit esperituel chose ; ne point n'i avroit de son vivre. Car neant plus que li poissons peut vivre en cest air où nous soumes, ne lui soustenir, que moult tost morir nel couvenist, et moult tostper droit se il n'estoit adés norriz en l'yaue, tout autresi vous di je de nous que nous ne nous porrions mouvoir en cel air perpetuel, ne vivre, ne demourer, tant comme nous aions cors mortel.

COMMENT LI QUATRE ELEMENT SONT ASSIS.

Cele clarté dont nous vous avons dit, qui air esperituel a non, dont [40r] li ange prennent leur atornement, environne tout entour les .iiii. elementz que Diex fist et assist l'un par dedenz l'autre. Ce est feus et airs et yaue et terre, de coi li uns se serre en l'autre, et li uns l'autre soustient en tele maniere que la terre se tient en mi

Li feus, qui est premierement, enclot cest air où nous sommes, et cist airs enclot l'yaue après, qui entour la terre se tient. Tout ausi comme l'en voit de l'oef que li aubuns enclot le moieul ; et en mi le moieul a ausi comme une goutte de cresse qui ne se tient de nulle part ; et la cresse, qui là se tient, n'i touche de nulle part. Par tel esgart et autresi est la terre assise en mi le ciel si igalment qu'autresi est ele loing du ciel en haut comme en bas. Ausi comme est li poinz du compas, qui est mis el ? milieu du cercle⁵⁹, c'est à dire qui el plus bas est assis.

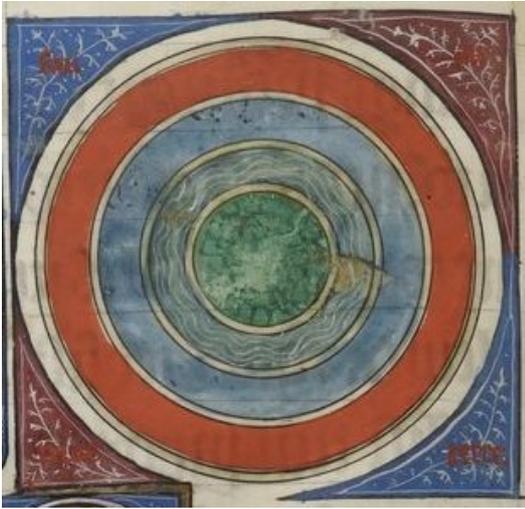
Car, de toutes fourmes qui sont faites [40v] a compas est touz jourz plus bas li poinz dou milieu. Et ausi sont li .iiii. element entierement assis li uns en l'autre si que la terre est tout en mi, qu'autretant à touz jourz du ciel desouz li comme il apart desus.

Ceste figure en moustre la devision ; si i prenez garde.

59 A: clergie, corr. d'après B



COMMENT LA TERRE SE TIENT EN MI LE MONDE.



Pour ce que la terre est pesanz plus que nus des autres elemenz, se tient ele plus en⁶⁰ milieu ; et ce qui est legier se tient entour lui. Car qui plus poise plus bas trait, et quanque poise atrait a lui. Et pour ce nous couvient il joindre à li, et tout ce qui de li est atrait.

Se tel chose peüst⁶¹ a[41r]venir qu'il n'eüst riens seur terre, ne yaue, ne autre chose qui destornast la voie quel part que l'en alast, l'en pourroit aler environ toute la terre, ou homme ou beste, sus et jus, quel part qu'il voudroit, ausi comme une mouche iroit entour une pomme reonde ; autresi pourroit aler .i. homme par tout le monde, tant comme la terre dure, par nature tout entour, si que quant il vendroit desouz nous, il li sambleroit que nous fussienz desouz lui, si si comme il feroit de lui à nous. Car il tendroit ses piez devers les nostres et la teste tout droit vers le ciel, ausi comme nous faisons⁶² ci, et les piez devers⁶³ la terre. Et s'il aloit adés avant devant lui, il iroit tant qu'il revendrait au lieu dont il parti premierement.

Et ainsi fust que par aventure .ii. houmes se departissent li uns de l'autre, et s'en alast adés li uns vers orient, li autres vers occident, si qu'il alassent igaument andui, il couvendrait [41v] qu'il s'entr'encontrassent desouz le lieu où il se murent. Et puis revendroient andui au lieu dont il partirent premierement.

Car lors avroit chascuns fait .i. tour entour la terre par desoz et par desus, ausi comme entour une

60 A: eu

61 A: peut

62 A: faisons

63 A: de, corr. d'après CR



roe qui seroit toute coie sus terre. Autresi iroient il entour la terre comme cil qui adés se traoient droit vers le milieu de la terre. Car ele serre touz pois envers li. Et que plus poise et plus atrait, et plus pres se tient du milieu. Car que plus chieve l'en la terre en parfont, et plus la trueve l'en pesant. Et pour entendre ce que je vous ai devisé ci devant des aleüres des mouches entour la poume, et des hommes entour la terre, ainsi entierement le pouez veoir, et la maniere et la façon, par ces .ii. figures qui ci vous sont representees, se vous avez entendement en vous.



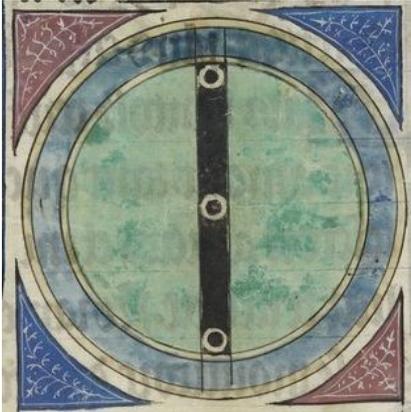
[42r]

Més pour la chose mieulz entendre et plus clerement, pouez vous prendre .i. autre essample : Se la terre estoit parciee par mi le milieu droit, si que l'en veïst par mi le ciel de souz nous, et l'en getoit une pierre dedenz ou une plomee bien pesant, quant ele vendroit ou milieu de la terre, ele se tendroit illuec droit que plus ne porroit avaler, neant plus qu'ele porroit monter en haut ; fors tant que par ce qu'ele cherrait de si haut, li donroit son pois aucun pooir, si qu'ele cherroit plus en parfont.

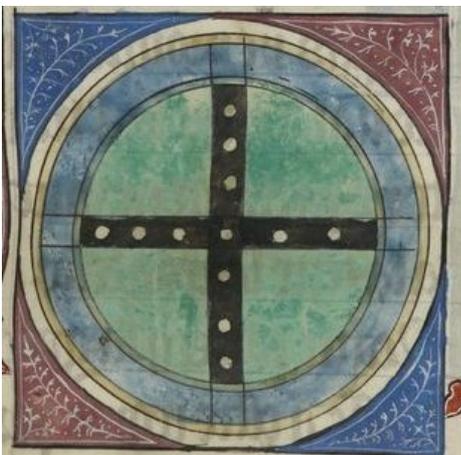
Mais tantost revenroit amont, tant qu'ele serait arrieres el milieu de la terre. Ne jamés ne se mouvroit d'iluec, [42v] car lors seroit ele igaument par tout en sus du firmament qui adés tourne et jour et nuit. Et par la vertu de son tour ne peut riens aprochier de lui qui soit pesanz. Ainz s'en trait touz⁶⁴ jourz en sus.

Dont vous pouez veoir la nature et entendre par ceste figure qui ci est.

64 A : tot



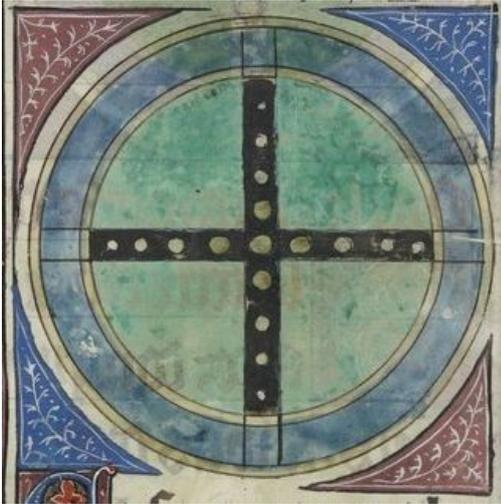
Et se la terre estoit parciee en .ii. lieux, dont l'un pertuis feüst⁶⁵ trenchiee en l'autre, autresi comme une croiz, et .iiii. houmes fussent tout droit as .iiii. chiés de ces .ii. pertuis, li uns desouz et li autre desus ; si getast chascuns sa pierre dedenz, quele que ele fu, ou grant ou petite, % chascune venroit jusques el milieu de la terre sanz jamais remover d'illuec, se l'en ne l'en traioit à force. Et s'en tendroient tout environ l'une en l'au[43r]tre pour prendre lieu, chascune devers le milieu de la terre. Et se les pierres estoient d'un pois, si venroient tout à une foiz ausi tost l'une comme l'autre. Car nature n'en feroit autre chose. Et vendroit l'une vers l'autre, si comme il apert ci endroit en ceste figure ici.



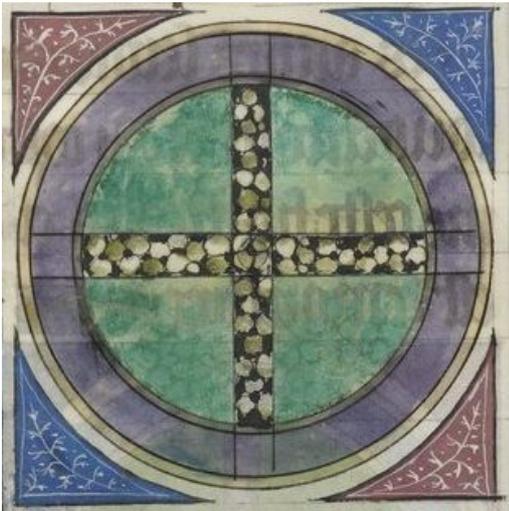
Et se lor pois n'estoient igal du lieu là où eles cherroient, ce qui seroit plus pesant si se tendroit plus tost vers le milieu de la terre, et les autres seroient tout entour li, si comme ceste figure, qui ci est, demoustré⁶⁶

65 A: feüst, corr. d'après BCN

66 A: demoustrée



Et si i en porroit l'en tant geter que les pertuis seroient tuit plain, [43v] aussi comme il furent devant, si comme vous veez en ceste figure. Si vous en souffise atant. Si parlerons d'autre chose après.





QUELE LA REONDESCE DE LA TERRE EST.

Or oez donques après ; si vous deviserons comment la terre est reonde. Qui porroit tant monter en haut en l'air qu'il peüst esgarder la terre par vaus et par plains, la hautesce de granz montaingnes et les granz valees parfondes et les granz ondes de mer et les granz flueves li sambreroient mains paroir envers la terre que ne feroit un cheveill d'oume desus une poume ou desus son doit.

Mais ne montaingne ne valee, tant soit haute ne parfonde, ne tout à la terre sa reondesce : neant plus que la gale laisse à estre reonde por [44r] ses espingnons. Car il couvient que la terre soit reonde pour estre i plus de genz. Si vous dirons après pour quoi il couvient que li mondes soit reonz.

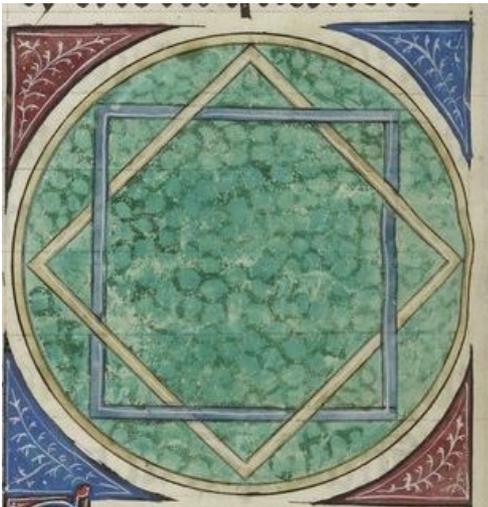
POUR QUOI DIEX FIST LE MONDE REONT.

Diex forma tout reont le monde. Car de toutes formes qui sont, tant aient manieres diverses, ne pueent estre si plenieres ne tant pourprendre par nature comme fait la figure qui est reonde. Car c'est la plus ample de toutes les figures. Dont vous pouez tel essample prendre : Car il n'est nus, tant soit sages ne soutis en oevre, ne tant i sache entendre, qu'il peüst faire, pour nulle riens, d'autretant de merrien un vaissel de fust, ou de pierre, ou de metal, qui fust ausi amples, ne qui tant tenist en nul endroit, comme feroit le⁶⁷ reonz.

Ne figure que nus feïst ne se pourroit ausi mouvoir de nulle part, n'ausi tost avoir son tour en nul sens [44v] que l'en puisse entendre, que il nel couvenist pour prendre autre lieu que celui devant, fors seulement que la reonde qui tout entor se puet mouvoir sanz avoir autre lieu, que ele ne pouroit autre avoir que le premier, ne passer une seule roie dou lieu où ele se tient. Dont vous en pouez veoir la nature par une figure quarree metre desus une reonde ou une autre qui ne soit pas reonde. Si les faites tourner andeus, les angles de cele qui ne seroit pas reonde prendroient divers lieux que la reonde ne quiert pas.

Et ce pouez vous veoir par ces trois figures qui ci sont. Dont l'une si est reonde tout environ, et les autres .ii. si sont quarrees.

67 A: li



Enquore y a une autre chose, que il n'a riens [45r] desouz le ciel enclos, tant soit de faiture diverse, qui ja se peüst si tost mouvoir par nature comme feroit la reonde. Et pour ce fist Diex le monde reont, qu'il se peüst miex acomplir et amplir de toutes pars. Car il n'i vout riens laisser vuit, et vout qu'il tournast et nuit et jour. Car il couvient avoir mouvement el ciel qui tout fait mouvoir. Car touz movemenz viennent du ciel. Si li couvient isnelement mouvoir. Et sanz le ciel ne puet riens mouvoir qui soit. Si vous dirons ci après de son mouvement.

DES MOUVEMENZ DU CIEL ET DES .VII. PLANETES. ET DE LA PETITESCE DE LA TERRE ENVERS LE CIEL.

Diex donna mouvement au ciel qui si tost vait, et si apertement, que nus ne le porroit penser. Mais il ne le vous samble pour sa grandeur. Ne qu'il sambleroit à un homme, se il veoit de bien loing un cheval courre par desus une grant montaingne, il ne li sambleroit [45v] mie qu'il alast le pas seulement. Et que plus seroit loing de lui, mains tost li sambleroit aler.

Et li ciels si est si en sus de nous, que se une pierre estoit là sus, ausi haut comme les estoiles sont, et fust la plus pesant de tout le monde, de plon ou de metal, et preïst à cheoir de tout en haut, ce est chose prouvee et seüe qu'ele ne seroit pas cheoite jusques à cent anz, tant est loing de nous. Et si parest si granz que trestoute la terre qui est entour n'a point de grandeur envers le ciel, neant plus que avroit le point el milieu du plus grant compas ne el plus grant cercle⁶⁸ que l'en porroit faire en terre.

Et se uns hons estoit là sus el ciel, et il regardoit vers terre ça jus, et la terre fust toute ardant tout

68 A: clergie, corr. d'après CNSR



entour ausi comme charbons ardanz, ele li sambleroit plus petite que la mendre estoile qu'i voit el [46r] ciel de terre ça jus, et fust en montaingne ou en valee. Et pour ce puet l'en bien savoir que tost couvient movoir le ciel, à ce qu'il li couvient faire .i. tour entour la terre, que de jour que de nuit.

Si comme l'en peut apercevoir par le souleil que nous veons au matin lever vers oriant et coucher vers ocidant. Et puis après à l'endemain le reveons au matin en oriant. Car lors a il parfait .i. tour que l'en claimme jour naturel, qui contient en lui jour et nuit. Ainsi va et vient li soleuls qu ja n'avra repos. Ne ja ne finera d'aler avec le ciel, ausi comme le clou qui est fичез en une roe, qui tourne quant ele tournoie. Mais, pour ce qu'il a mouvement contre le tour du firmament, si vous dirons une autre reson :

Se une mousche aloit entour une roe qui se tournast, si que la mousche alast encontre, la roe l'enmenroit à [46v] vec lui, si que la roe avroit fait mainz tours avant que la mousche eüst fait .i. tour, et qu'ele eüst alé tout entour la roe jusques au premier point. Si entendez que en autele maniere va la lune et li soulaus par une voie qui est commune as .vii. planetes qui sont el ciel, qui toutes vont par cele voie adés devers oriant, et li ciels tourne en ocident, si comme sa nature le mainne. Més ci se tenist ceste premiere partie pour deviser en la seconde la terre et la forme du firmament.

CI COMMENCE LA SECONDE PARTIE.

COMMENT LA TERRE EST DEVISEE, ET QUEL PART ELE PUET ESTRE HABITEE.

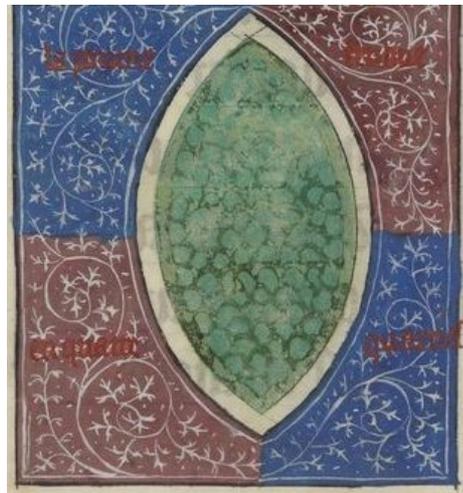
Puis que la terre est si petite comme nous vous avons ci devisé, petit poons prisier ses biens envers ceuls du ciel, ne que l'en fait fiens envers fin or, ne envers gemmes. Car il ne valent riens en la fin. Mais pour ce qu'il [47r] nous est avis, ci là où nous soumes, qu'ele est granz si la deviserons, si comme nous savrons, briefment.

Puis que vous avez entendu comment la terre est reonde comme une pomme de toutes parz, dont il n'est pas habitee la quarte partie, que l'en sache, de nulle gent du monde, et n'est habitee qu'en .i. quartier tant seulement, si comme li philosophe l'enquistrent qui i mistrent grant painne et grant estuide, et pour ce la deviserons nous tout environ en .iiii. parties.

Dont vous pouez prendre essample, se vous voulez, par une pomme qui seroit partie par mi en .iiii. quartiers tout droit de lonc et de lé par moitez, et vous en pelissiez .i. quartier, et estendissiez la peleüre, pour mieulz veoir et entendre la façon, en plainne terre ou en vostre main toute entiere :



tant est de la terre habitee. Dont l'une moitez est clamee oriant et l'autre occident. Et la lin [47v]gne qui les depart andeus est clamee la droite lingne de midi. Et ce pouez vous prouver par ces .iii. figures que vous veez ci desouz.



Et en la fin de ceste lingne, si comme ele vait à lingne droitement, poons veoir une cité qui a a non Aaron. Ele siet el milieu du monde, et fu toute reonde faite. Là fu trouvee astronomie premierement par grant maistrie⁶⁹ et par grant sens. Cil lieus est diz li droiz midis, car il est assis en s mi[48r]lieu du monde. Li autres chiés de cele lingne qui se lingne devers senestre est apelez septentrion, et prent son non des .vii. estoiles, et tourne vers l'autre montaigne qui mainne les mariniers par la mer.

En l'autre lingne qui est en milieu que midis tranche par mi, en la fin devers oriant, si comme dient li aucteur, est paradis terrestre, ou Adans fu jadis faiz et criez. Cil lieus est apelez oriant, car de la

⁶⁹ Correction d'après les ms. B et C.



nous naist li soulaus qui nous rent le jour environ le monde. Et li autres chiés a non ocident ; car li jours y faut et oscurcist quant li soulaus gist cele part.

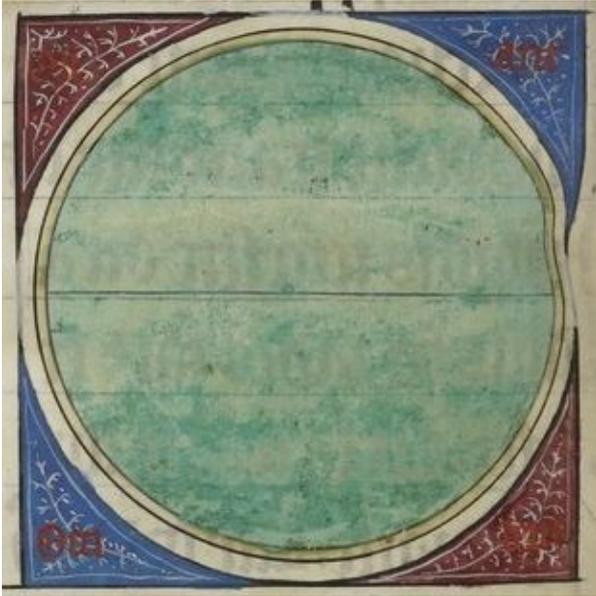
Ainsi etpar ceste raison ont non les .iiii. parties du monde. Li premiers contient oriant ; li secons, ocident ; li tierz, midis ; et li quarz, septentrion. Et vous pouez entendre ce que l'en vous ensaingne par ceste figure ci qui le vous moustre.



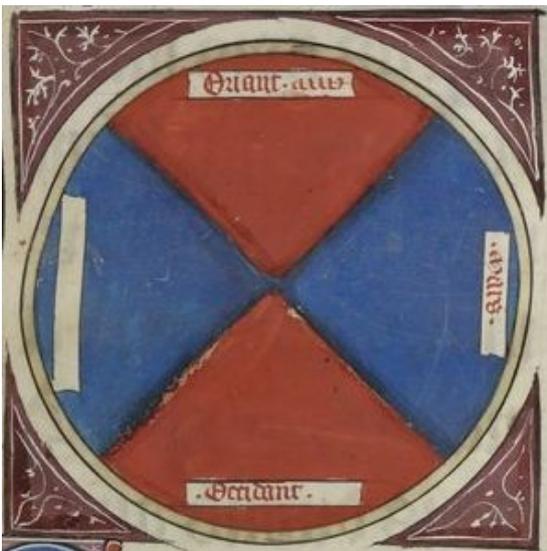
[48v]

Ces .iiii. lieux que je vous devise, qui sont assis en .i. quartier de toute la terre du monde, si doivent avoir reonde fourme, car raisons et nature donne que toz li mondes soit reonz. Et pour ce entendez de cest quartier ausi comme se il fust touz arreondiz.

Or faisons donques de cest quartier un cercle qui soit touz reonz et touz entiers, et le metons en mi cele lingne qui ensaingne oriant et ocidant, pour metre les parties à droit que ceste figure vous ensaingne ci après, si comme vous pouez veoir apartement sanz nulle defaillance qui puist estre.



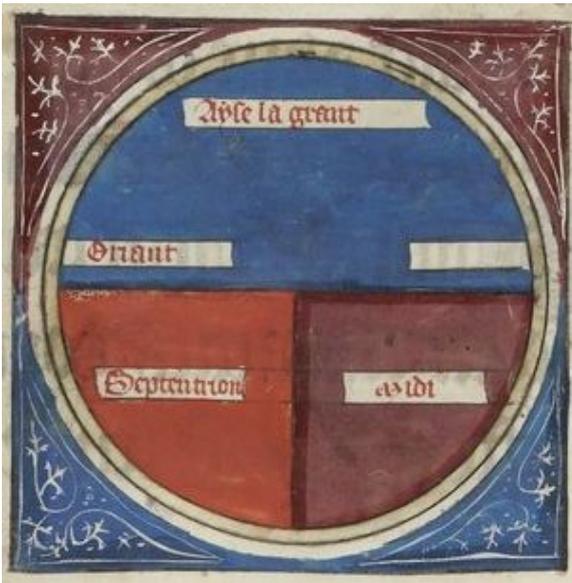
Après soit chascune [49r] partie tournée vers son non en terre, dont chascune sera la quarte partie. Si en soit ceste figure ensaingnement et demoustrance certaine et veraie :



Tres touz li lieus qui est habitez el monde est devisez en .iii.⁷⁰⁷¹ parties. Et pour ce couvient il par ceste raison une autre devision fere. Dont la partie qui est vers oriant soit Aise la Grant apelee. Et est dite Aise d'une royne qui fu dame de cele region, qui ot à non Aise. Et autretant tient celui lieu d'espace comme font les autres .ii. Et pour ce est ele apelee Aise la Grant. Et dure dés septemtrion jusques à midi, si comme ceste figure le vous moutre ici :

70 A.:iii.

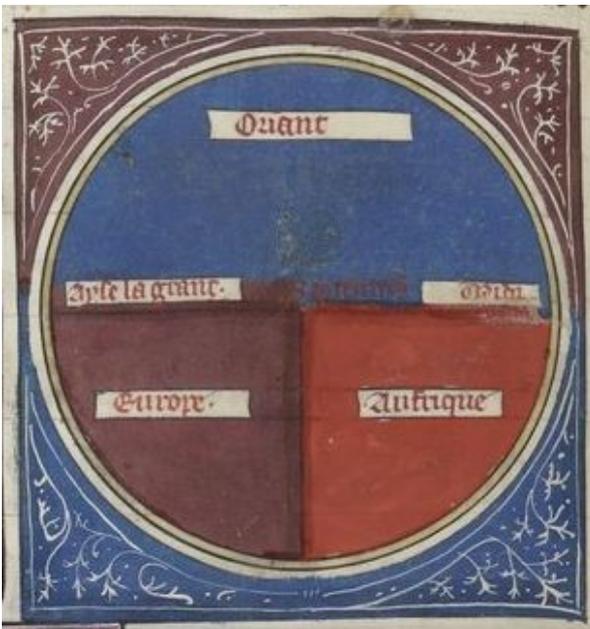
71 Leçon commune aux mss A, R et N. Corrigé d'après ms. S et Caxton.



[49v]

L'autre partie si est Europe. Et prist son non d'un roi qui ot à non Europes qui fu sires de la terre. Et pour ce fu ele ainsi apelee. Et dure d'ocident jusques en septentrion. Et marchist environ Aise la Grant. L'autre partie si est Aufrique qui s'estent dés midi jusques en ocident. Et est Aufrique nommee d'enfer. Et vaut à autant à dire comme aportee.

Ainsi est la terre devisee en .iii. parties. Dont ceste figure est devisement sanz nulle doute.



De ces trois parties du monde qui sont nommees tient chascune maintes regions et maintes contrees dont nous dirons auques les nons et les nons des bestes qui sont plus communes el pays.



Et en dirons les fourmes d'aucunes, de celes qui sont plus veues d'ou[50r]mes. Et dirons communement des genz du pays, et des bestes et des poissons ; si comme nous devise li livres dont est prise ceste mapemonde.

DE PARADIS TERRESTRE ET DES .IIII. FLUNS QUI EN ISSENT.

La primere region d'Aise la Grant si est paradis terrestre. C'est uns lieux qui est plains d'aise et de joie et de soulaz, si que nus qui laienz soit ne puet envieillir ne mal avoir en nulle maniere du monde.

LLaienz est li arbres de vie. Et qui en avroit mengié du fruit, il ne morroit jamais nul jour. Mais nus hons n'i porroit aler se Diex ou anges ne l'i menoit. Car il est touz clous de feu ardent tout entor, qui vait flambant jusques as nues. Laienz sourt une fontaine qui est devisee en .iiii. fluns. Dont li uns des fluns a non Phisons ou Ganges⁷², et est ainsi apelez, et s'encourt par Inde et loing et pres. Et sourt du mont qui est apelez Ortobares, qui siet devers oriant [50v] et chiet en la mer d'ocident.

Li autres fluns si a non Gyon, ou Nilus ; rentre en terre par .i. petit pertuis, et s'en court par dedenz la terre, et tant qu'il resourt en la longue mer qui environne toute Ethyope ; si qu'il se donne en .vii. parties et vait courant par Egypte, tant qu'il rechiet en la grant mer. Tygris et Eufrates, les autres .ii. fluns, sourdent en Hermenie pres d'une grant montaigne environ, qui a non mont Parthoacus. Et vont ces deus fluns par maintes granz contrees jusques à tant qu'il rencontrent la mer moienne où il se fierent, si comme leur natures le requirent. De ça paradis terrestre tout environ a moult de divers lieux sanz nul retour. Car nus hons n'i pourroit habiter ne trover point de son vivre, por les males bestes qui là sont fieres et cruieuses et des maintes guises.

Là sont li jaiant et lichenillieu qui deveu[51r]rent tout et menjuent ausi comme font leu et mainte autre male beste sauvage.

72 A: ongages, corr. d'après S



D'YNDE ET DE SES CHOSES.

Après vient la contree d'Ynde qui prent son non d'une yaue qui a non Ynde qui sourt devers septentrion. Ceste est close tout entour de la grant mer qui l'avironne. En Ynde siet une ille qui a à non Probane, où il a .x. citez et maintes autres viles, où il a chascun an .ii. estez et .ii. yvers, et sont si atrempez que il y a touz jourz verdure. Et à toz jourz es arbres et fuelles et fruit et fleurs ; et est plenteuse d'or et d'argent, et moult eureuse d'autres choses.

Là sont les granz montaignes d'or et de pierres precieuses et d'autres tresors assez. Mais nus hons n'i ose aprouchier pour les dragons et pour les gripons sauvages qui ont cors de lyons volanz, qui emporte bien .i. homme tout armé à tout son cheval quant il le peut [51v] atraper. Si y a mainz autres lieus si douz et si delitables et si esperituels que, se uns hons estoit dedenz, il diroit que ce seroit paradis.

DES DIVERSITEZ D'YNDE.

En Ynde si a une moult grant montaigne que l'en apele mont Capien, et est une grant region. Illec sont une gent sanz bien et sanz savoir que Alixandres encloust la dedenz. Et sont la gent Goz et Magoz⁷³ qui menjuent char toute crue d'ommes et de bestes comme gent mescreues. Ceste Ynde dont nous vous parlons si tient .xiiii. regions ; et en chascune de ces regions à moult de gent. Si y a si granz bois et si hauz qu'il aviennent jusques as nues. Et là sont unes genz qui sont cornuz et n'ont que .ii. coutes de grant, et s'en vont ensamble par granz compaignies, et se combatent souventes foiz contre les grues qui les assaillent. Mais dedenz .vii. anz enviellissent et s'en vont de vie à mort. [52r]

Cele gent ont a non Pygmain et sont ausi petit comme nains. Vers cel pays de là croist li poivres touz blans. Mais la vermine i est si grant que, quant l'en le veult oster et cueillir, il i couvient bouter le feu pour oster la vermine. Et quant il est ainsi brullé, si le trueve l'en tout noir et tout crespé.

Autres genz y ra que l'en apele Groing et Bragman, qui sont plus biaux que ceuls que nous avons nommez, qui pour garantir la vie d'autrui se metent mourir en .i. feu ardant. Si i ra enquore une autre maniere de gent que, quant leur peres et leur meres et leur autres parenz, que, quant il sont vieill et il sont pres de mourir, il les tuent et sacrefient soit à tort ou à droit, et en menjuent la char. Et tiennent à chaitis et à eschars touz ceuls qui ce ne font des leur parenz. Car il le tiennent à grant

73 A: margo, corr. d'après CS



honneur et à largesce et à grant bien. Et pour ce le fait chas[52v]cuns du sien parent.

Vers oriant ra une autre maniere de gent qui aorent le souleill tant seulement, et le tiennent à dieu pour les granz biens qui viennent par lui, et pour ce qu'il ne voient au monde nule si bele chose ; et pour ce le croient comme dieu. Autres genz y a qui sont touz veluz, qui menjuent touz cruz les poissons et boivent la mer salee. Si ra devers cele contree meïsmes unes genz qui sont moitié bestes et moitié houmes, et autres genz qui ont .viii. doiz en .i. pié.

Si i ra moult d'autres bestes orribles qui ont cors d'oume, et ont teste de chien, et ont si granz ongles qu'il arrestent quanqu'il tiennent. Et se vestent de piaus de bestes. Et ont autele voiz comme abaiement de chiens. Si i resont li cyclopien qui passent le vent de courre, et n'ont seulement que .i. pié dont la plante est si longue et si large qu'il s'en aombrist et cuevre⁷⁴ [53r] autresi comme d'une targe, pour le chaut, quant il vient seur lui.

Une autre maniere de gent i ra qui n'ont que .i. oeill, et l'ont en mi le front si vermeill et si cler que ce samble feu ardent. Si i ra une autre maniere de gent qui ont le vis et la bouche en mi le piz, et ont .i. oeill en chascune espaule ; et leur avale le nés a val en la bouche ; et ont soies desus le musel ausi comme pourciaus. Si ra vers le flueve de Ganges une gent estranges et courtoise qui ont droite figure d'oume, qui de l'odeur d'une pomme se vivent tant seulement. Et se il vont loing en aucun lieu, la pomme leur a tel mestier que, s'il sentoient aucune mauvaise puor⁷⁵ sanz la poume, il mourroient tantost.

DES SERPENZ⁷⁶ ET DES BESTES D'YNDE.

En Ynde a serpenz qui sont de tel force qu'il deveurent et prennent à force les cers et les dains. Si i ra enquore une autre [53v] beste que l'en apele centicore, qui a cornes de cerf en mi le vis, et a le piz et les cuisses de lyon ; et a granz oreilles et piez de cheval et a bouche reonde, et a le musel ausi comme le chief d'un tuel, et a les ieulz bien pres l'un de l'autre, et a la voiz bien pres ausi comme .i. homme.

Une autre beste i ra moult fiere, qui a cors de cheval et teste de sanglier. Et a keue d'olifant, et a .ii. cornes qui sont d'un coute de grant, dont il met l'une desus son dos en demantres qu'il se combat de l'autre. Il est noirs et est moult orrible beste, et est moult penible en eaue et en terre. Si i resont

74 A : cruevre

75 A : puer

76 L'encre de la partie "penz" est presque effacée.



toriaus qui sont touz blans et ont grosse teste, et ont la bouche si large que la fendeüre dure de l'une oreille jusques à l'autre. Et a cornes qu'il remue si entour lui, que nus ne le puet dompter.

Une autre maniere de bestes ra en Ynde que l'en apele manthicora ; si a vis d'oume, et a [54r] iii. ordenees de denz en la bouche. Si a ieuلز de chievre et cors de lyon et a keue de scorpyon, et a voiz de serpent qui par son douz chant atrait la gent et deveure. Et est plus isnele d'aler que n'est uns oisiaus de voler. Si i ra bues qui ront les piez touz reonz. Et ont en milieu du front .iii. cornes.

Si i ra une autre beste de moult biau cors qui est apelee monotheros, qui a cors de cheval et piez d'olifant, teste de cerf et voiz clere et haute, et grant keue, autele comme truies les ont. Et a une corne en mi le front qui a .iiii. piez de longueur droite et ague autresi comme .i. espié, et tranchant comme raseoir. Et quanqu'ele ataint par devant, deront tout et tranche par mi. Et vous di par verité que, se est prise par nul enging, si se laisse mourir par desdaing. Mais ele ne peut estre prise, fors que par une pucele virge que l'en li met en son devant par là où ele doit passer, qui [54v] soit bien et cointement paree. Lors s'en vient la beste vers la pucele moult simplement, si s'endort en son gyron. Et lors la prent l'en en dormant.

En Ynde ra unes autres bestes granz et fieres qui ont couleur ynde, et ont cleres taches par mi le cors. Si sont si forz et si males que nus nes ose aprochier. Et les apele l'en en cest pays tygres. Et courent de si grant randon que, quant li veneeur i vont pour prendre autres bestes qui i sont, il n'eschaperoient jamais de illuec, se il ne getoient par la voie, là où il vont, mireoirs de voirre.

Et quant il voient leur ymages, si cuident que ce soient leur faons. Si vont tout entour, et tant qu'il brisent les mireoirs as piez, tant vont entour. Lors ne truevent riens illec. Et ainsi s'en eschapent ceuls qui là sont. Et aucunes foiz est avenu de ces bestes que eles pensent tant à [55r] leur figures remirer, et en sont aucunes foiz si esprises que l'en les porroit bien prendre toutes vives.

Si i ra enquore unes autres bestes que l'en apele castoires ; si ont tele nature en eles que, quant l'en les chace pour prendre, si se chastrent as denz de leur genetaires et les laissent cheoir à terre. Car il sevent bien que l'en ne les chace pour autre chose. Si i ra une petite beste ausi comme une souriz ; et a une petite bouche ; et est nommee musqualiet. Cele part sont les arbres sés qui parlerent à Alixandre.

Une autre beste y a, que l'en apele salemandre, qui se paist de feu et norrist. Et cele salemandre porte une laine dont l'en fait dras et ceintures qui ne pueent⁷⁷ ardoir en feu. Si i ra unes souriz qui

77 A: peuent



sont ausi granz comme chaz et ausi couranz. Devers oriant sont les lyons qui ont plus de force el piz devant et en touz les membres qu'autres bestes [55v] n'ont. Si viennent paistre au tierz jour que il ont faonné leur faons, ausi comme s'il estoient resuscitez de mort. Et quant il dorment, il tiennent les ieulz ouverz ; et quant li veneeur les chacent, ilcuevrent la trace de leur piez à leur keue.

Il ne greveront ja home s'il ne sont courrouciez ; et qui que les assaille, il se desfandent. Quant cil qui les garde bat .i. chien devant euls, si le crient et doutent et le connoissent bien. Et la lyonesse a, la premiere annee, .v. faons. Et puis .i. mains chascun an ; jusques à sa fin vait sa porture declinant. Une autre beste y a qui est petite ; et si est si cruieuse que nule beste n'est seüre devant li ; et a tele nature que li lyons la doute et fuit ; car ele l'ocit souventes foiz.

Une autre beste converse et repaire cele part, qui est de diverses couleurs par taches blanches et noires et verz [56r] et yndes et jaunes, ausi comme s'ele feust painte. Et est cointe et gente ; et est apelee panthere. Et naist si grant douceur de sa bouche quant ele alaine, que les bestes vont après li pour la douceur qui ist de son cors, fors le serpent à cui cele douceur grieve si qu'il en meurt sovent.

Et quant cele beste est aucune foiz saoulee de sa venoison qu'ele a trouvee, si se dort iii. jours touz entiers. Et quant ele s'esveille, si rent une odeur si douce, qui ist de sa bouche hors, que les bestes y courent tantost comme il la sentent. Cele beste n'a c'une foiz faons. Et quant ele doit faonner, si a tele destrece et tele angoisse qu'ele ront et despice ses marriz as ongles, tant que les faons en sont hors. Mais jamais n'avront plus de faons quant eles sont ainsi descirees.

Si y a une maniere de jumanz qui conçoivent du vent, et sont en une contree qui a [56v] non Capadoce. Mais il ne durent que .iii. anz. Cele part sont li olyfant, unes bestes qui sont granz et forz etcombatanz. Et quant l'en leur moustre le sanc devant euls, si en sont plus courageus et plus forz ets'enbatent en touz lieux et en toutes batailles. Seur ces olyfanz se souloient combatre les genz d'Ynde et de Perse. Car .i. porte bien une grant tour de fust, plainne de gent armee, quant ele est bien fermee desus son dos. Si ont .i. bouel par devant, grant et large, dont il menjuent. Et en prennent bien .i. houe et deveurent en poi d'eure.

Les genz Alixandre qui fu rois et bons clers de grant maniere, qui s'en ala par maintes terres pour enquerre et pour cerchier les aventures, plus qu'il ne faisoit pour conquerre, quant il se dut combatre à ceuls qui les olyfanz avoient duiz et apris de combatre en plainne terre, si fist faire vaissiaus d'arain [57r] en fourme d'oumes, et les fist emplir de feu ardent ; et les metoient devant



euls pour combatre⁷⁸ vers cele gent qui estoient seur les olyfanz.

Et quant li olyfant getoient leur boiaus dont il tuoient la gent, si s'ardoient touz les boiaus ; tant qu'il les en orent si duiz, qu'il n'osoient aprouchier les houmes pour la samblance de leur façon. Car il cuidoient qu'il fussent ausi chaut comme cil estoient qui plain estoient de feu. Et ainsi eschiva cel perill Alixandres, qui fu moult sages, et conquist cele sauvage gent, et donta⁷⁹ si les olyfanz qu'il n'osoient faire mal as houmes.

Olyfant vont moult simplement et moult acordeement ensamble. Et, quant il s'entr encontrent, il baissent les chiés les uns contre les autres, ausi comme s'il s'entre saluassent. Il sont de moult froide nature ; dont il avient que, quant l'en met sus la dent de l'[57v] yvoire .i. drap linge et charbons ardanz desus, que li drap linge n'art pas ; ainz estaint li charbons tantost comme l'en le met desus, por la froidure qui est en lui. Il n'ont faons c'une foiz en lonc tans, et les portent .ii. anz en leur ventre. Et vit .iii. cenz anz.

Il doute la souriz et la coulevre et toute vermine. Se la couluevre s'aert à lui si l'abat et l'ocit. Ele repont ses faons es illes ou il n'a boz ne couluevres, et faonne ades dedenz yaue. Car s'il chaoient pres de terre, jamais ne se releveroient. Car leur os sont touz entiers et roides sanz jointes dés le ventre jusques as piez.

Quant il dort si est apuiez à .i. arbre, et dort en estant. Et li veneeur, qui vont cerchant les arbres à coi, il s'apuie quant il dort, si le trenchent et sient par desouz, si qu'il ne chiet pas. Et quant li olyfanz, qui riens n'en set, se veult dormir, s'a[58r]puie à l'arbre qui est encisez, si chiet jus et ne se puet sus relever. Lors brait et crie et pleure et gemit ; tant qu'aucunes foiz viennent autres foiz olyfanz seur lui pour lui aidier. Et quant il ne le pueent redrecier, si braient et crient et font grant duel. Et li petit qui vont entour si le soulievent à leur pooir. Et aucunes foiz avient qu'il le lievent.

Mais quant il ne le pueent relever, si s'en vont gemissan et faisant leur duel, et le laissent. Et ceuls qui sont repouz pres d'illuec saillent avant et les prennent par leur esforz et par leur engins qu'il ont. Et ainsi prent l'en les olyfanz.

Dedenz le flun d'Ynde qui a non Ganges vont les anguiles à granz rangiees, qui ont bien .iii. c. piez de lonc ; et les menjue l'en bien, au besoing. Mainte autre beste perilleuse et hideuse a en Ynde : dragons, serpenz et autres diverses bestes qui ont piez [58v] et testes et keues. Illuec sont li

78 A: com batren

79 A: douta



basilique qui ont venimeus regart ; et ocient les genz et les oisiaus et les bestes seulement de leur regart. Il a teste de coc et cors de serpanz. Nulle autre beste ne se prant à lui. Il est rois de touz autres serpanz, ausi comme est li lyons seur les autres bestes. Il est blanc roié ça et la ; jamais n'avra herbe ne fruit en la terre par où il passera. Neïs li arbre en perissent tuit qui i sont plantez. Se il a mors beste ou autre chose, jamais autre beste n'en osera aprouchier.

Si ra en cele region maismes une autre maniere de serpanz qui ont cornes de mouton ; une autre en y a qui a non aspis, qui ne puet estre pris ne enchantez, en nulle maniere se n'est par douz chant ; car il en ot trop volentiers le son. Mais quant il ot le chant premierement, si boute sa keue en ses oreilles, qu'il ne l'oie, et se [59r] trait en sus du chant pour ce qu'il ne soit deceüz.

Autres serpanz y a qui ont non tygris, que l'en prent touz vis à force d'engins. Et de ceuls fait l'en le triacle qui desfait et oste autre venim. Si ra une maniere de vers qui ont .ii. bras si lons et si divers que il abatent les olifanz et tuent.

Cil serpenz vit moult longuement. Et quant il est vieill et il se sent floibe, si se confont per geunner, et se laisse afamer si durement que pou li remaint de son cors. Et puis se met parmi .i. pertuis d'aucune pierre hors moult estroit. Lors se met hors si a grant destrece que sa pel i remaint toute entiere. Et puis li revient arreres une autre pel. Et ainsi reforme son aage comme sage beste qu'ele est. Serpanz i ra assez d'autre maniere qui ont maintes precieuses pierres es testes et es ieulz, qui font maintes granz vertuz, qui les porte [59v] sus soi et les peut avoir.

Or vous deviserons de pierres qui la croissent et qui i sont.

DES PIERRES D'YNDE.

En Ynde croist li aymanz, une pierre qui est plainne de moult granz vertuz. Car ele atrait le⁸⁰ fer à li, et le ravist si durement que l'en ne l'en peut oster par la vertu qui est en lui. Li dyamanz i croist tout entier qui ne peut estre despeciez ne usez en nulle maniere, se n'est par sanc de bouc tout chaut. Si en y a d'autres qui sont de moult grant renon et de moult grant vertu que l'en apele esmeraudes. Eles confortent la veüe à celui qui les regarde.

Si y a une autre pierre que l'endit escharboucle qui reluist par nuit ausi comme .i. charbon ardent. Si y a saphyrs qui ostent l'enfleure des ieulz et sa rougeur. Si y a toupaces qui ont couleur d'or, et rubiz qui mieux valent assez que ne font les toupaces. Si y a assez d'autres pierres qui ont [60r] en

80 A: ler



eles moult de bontez. Mais qui savoir veult leur bontez et leur vertuz, si lise dedenz le lapidaire. Si i trouvera leur nons et leur vertuz. Car ci n'en dirons nous ore plus ; si vous dirons après des contrees d'Ynde.

DES CONTREES D'YNDE.

En Ynde à maintes granz contrees qui sont pueploiees de genz et de grant plenté de bestes. Une en y a que l'en apele Perse. Et tient .xxxiii. regions. Dont la premiere est Perse, là où .i. art qui a à non nigromance⁸¹ fu premierement trouvee, qui fait metre l'anemi en prison.

En cele contree croist une poiz qui est si chaude qu'ele eschaude les mains à ceus qui la tiennent, et vait croissant avoec la lune, et descroissant à son decours. Cil qui sont nigromancien s'aident bien de cele poiz. Et après est une autre region qui est apelee Mesopothamie, ou Ninive, une cité de moult grant seignorie, est establee, qui a .iii. [60v] journees de lonc. En Babiloine a une tour qui fu faite par moult grant orgueill, dont li mur sont et granz et forz et hauz ; et a à non la tour Babel. Et a de haut tout environ .iiii m. pas jusques en haut. En la region de Caldee fu premierement trouvee astronomie.

En cele region est la terre de Sabbe, et puis Tarse ; et Arrabe vient après. De ces .iii. furent les trois rois seigneurs qui alerent requerre Nostre Seigneur Jhesu Crist, quant il fu nez en terre, comme Diex qu'il estoit, si comme il le sorent par leur grant sens d'astronomie. La croist l'encens et le mierre. Et si y a mainz pueples de diverses genz. Si i est une grant province qui a à non Assire. Et la region de Fenice i est, qui prent son non d'un oisiau qui a non fenix, dont il n'est adés que .i. seul vif. Et quant il meurt, si en naist uns autres de lui mesmes.

Il est granz et biaux de grandeur et de corsa[61r]ge. Si a une creste el chief à la maniere d'un paon. Le piz et la gorge li reluist et rougoie ausi comme or, et est par dessus le dos ausi vermeill comme rose. Et devers la keue est tout blou, ausi comme li ciels quant il est bien purs. Et quant il est bien meürs d'aage, si s'en vait en .i. mont haut et bel où il se va renouveler.

Seur cel mont sourt une fontaine moult grant et moult large et moult clere. Et a desus cele fontaine .i. arbre grant et bel que l'en voit de moult loing. Lors fait desus cel⁸² arbre son ny et son sepulchre tout en mi l'arbre. Et le fait d'espices de si grant oudeur que l'en n'en porroit trover nules meilleurs. Puis se dresce dedenz son ny quant il l'a tout parfait. Si muet et debat, ses eles vers le

81 A: nigromanz

82 A: cele



souleill si forment et tant longuement que une grant chaleur li embat dedenz, qui l'esprent et art tot entour, tant qu'il est [61v] touz ars et touz en cendre. Et de cele poudre renaist, .i. autre oisel de sa samblance.

Après revient Damas ; et puis Anthioche où il a maint chamuel. Puis vient Palatine et puis Samarie, et puis Sebaste, et puis Pentapolie, ou Sodome et Gomorre furent, .ii. citez qui furent perilliees pour les pechiez que l'en i faisoit. Cele part est la Mer Morte qui ne porte en li nulle riens vive. Si i est une contree que l'en apele Ysmahelite, qui est habitee de .xii. manieres de genz. Et puis vient Egypte la grant, où nues ne pluies ne viennent nulles foiz, et tient .xxiiii. pueples.

Une antre region y a, qui vient devers septentrion, où il n'abite nul houme. Et n'i a que femmes qui sont aussi fieres comme lyons. Et se combattent encontres les hommes, quant mestiers en est, et sont ausi armees comme chevaliers, et les tuent et abatent. Et ont les tresces [62r] par darrieres. Si sont moult preuz en touz besoinz ; et les apele l'en Amazones. Et ont pres de leur terre houmes que eles vont requerre chascun an pour estre avoecques eles .viii. jourz ou .xv. ensamble, tant qu'il leur samble qu'il ont engendré.

Lors s'en departent de la terre et s'en vont. Et celes qui ont les anfanz, se ce est femele, si la retiennent avoec eles ; et se ce naist malle, si le norrissent .v. anz ou .vi. ; et puis le gietent hors de leur pays et de leur terre.

Si ra aillors de moult beles dames qui en batailles et en estours usent toutes d'armes d'argent, pour defaute de fer dont eles n'ont point. El bois d'Ynde sont autres fames qui ont les barbes si longues que eles leur aviennent jusques as mameles. Et se vivent de bestes sauvages, et se vestent des piaux des bestes. Si i sont houmes et femmes touz nuz et ausi veluz comme bestes. Et sont habitanz en yaue [62v] et en terre. Et quant il voient les autres genz, si se fierent dedenz l'yaue, si qu'il n'aperent point dehors.

Autres genz y a qui sont ausi veluz comme pors et gemissanz. Si sont autres femmes qui sont pareles, qui sont moult belles⁸³ et sont ausi blanches comme noif. Mais eles ont les denz ausi comme chiens, et habitent bien en yaue. Une autre grant regyon y a, en la quele il a xliii. pueples. Là sont li oiseil qui sont plain de deduiz, dont les pennes reluisent par nuit ausi comme feu. Li papegaut si sont cele part, qui sont⁸⁴ tuit vert et reluisant comme paon, et ne sont pas⁸⁵ plus grant

83 A: bestes

84 A: soit

85 A: par



d'un jai. Dont li plus gentill, ce dit on, ont⁸⁶ en chascun des piez .v. doiz, et li vilain n'en ont que .iii. Si a la keue plus longue que n'a une pie, et a .i. bec courbé, et à grant langue et fournie. Qui l'a joene, il le puet faire parler as genz dedenz .ii. anz. [63r]

Un autre oisel y a qui a non pellican, qui est aussi comme touz chanuz. Quant il laisse ses poucins et il revient pour paistre les, si comme il couvient, si les trueve⁸⁷ morz, ce li est avis. Lors fiche son bec en son piz, tant que li sans en raie hors, dont il resuscite ses poucins.

En Hermenie a unes genz qui ont touz les chevels blans. Cele part est .i. haut mont où li arches Noë se reposa quant li deluges fu passez. Après vient Aise la menour qui est tout entour clouse de mer, où il a maintes regions dont nous ne dirons pas les nons⁸⁸ ci endroit. En ceste siet Dardane ; et Frise, là où Paris ravi Helaine, dont Troie la Grant fu destruite qui est en la fin de Grece. Cele part est Lychaonie et une autre cité qui Charie a non, où uns granz flueves court qui a non Herme, dont la gravele est d'or luisant. De cele part devers la fin nous vient la paillole qui est [63v] de fin or.

Si a devers oriant d'autre part une maniere de gent qui descendirent de Juys, et sont unes genz vils et orz et puanz. Si n'ont nulle femme espouse ne amie, pour ce qu'il ne croient pas que femme se puisse tenir à .i. homme seulement sanz aler à autre. Si n'ont cure de femme, fors tant qu'il puissent enfanz engendrer.

Autres genz y a que l'en apele Barbarins ; et se font apeler Jacobins, pour Jacob qui fu leur maistre. Et sont crestiens corrupuz, pour les mariages qu'il font as sarrazins qui sont pres d'euls. Cele gent pourprennent bien .xl. regnes en touz sens. Il ne croient pas confession à nul autre houme fors que à Dieu. Et quant il se confessent à Dieu, si metent pres d'euls feu et encens, et cuident que leur pensee s'en aille en cele fume vers Dieu.

Mais il n'est pas ainsi comme il le croient ; ainz mescroient saint [64r] Jehan Baptiste qui premierement les baptiza. Car il leur couvenoit avant dire touz leur pechiez à lui mesmes, et puis recevoient baptesme. Dont saint. Jehans meïsmes dist que, quant li hons dist ses pechiez à .i. autre, cele vergoingne que il a de dire ses pechiez li est tournee en lieu de penitance et li est aleigence de ses pechiez. Et se tient plus de pechier quant il set que savoir le couvient à .i. autre, ainz qu'il se puisse acorder vers Nostre Seingneur. Ce nous tesmoingne saint Jehans Baptistes qui, par baptesme, nous rent quites envers Dieu de noz pechiez, et que nous soions espurgiez par

86 A: non, *corr. d'après B*

87 A: treieve, *corr. d'après B*

88 A: no us, *corr. d'après B*



confession.

Dont cele gent que je vous di sont deceüz. Car il ont mauvairement receü ce que saint Jehans leur ensaingna. Cele part sont une autre gent crestiens qui croient mieulz en Dieu, et sont fort et puissant en bataille. Li sarrazin les doutent moult dure^[64v]ment et ne leur osent riens mesfaire ; ainz leur sont debonnaire et douz.

Cele gent si ont a non Georgiens ; bons crestiens sont, et si sont enclous tout environ de genz mescreanz et felons. Et sont apelé Georgien pour ce que il apelent touz jourz saint George en batailles et en estors encontre les sarrazins ; et si l'aorent et aiment seur touz autres sainz. Si ont tres tuit couronnes reses ; dont li clerc les ont reondes, et li lai les ont quarrees. Quant il vont aorer le sepulchre, li sarrazin n'en osent prendre point de paage, ne rien seur vendre, qu'il doutent, quant il revendroient, qu'il ne le vendissent moult chier as autres. Les gentix dames du pais s'arment seur les bons destriés couranz et se combatent as sarrazin avoec les autres chevaliers de Georgie. Il ont auteles lois et autel language comme ont les Grejois.

DES POISSONS D'YNDE.

[65r]

En la mer d'Ynde a une maniere de poissons qui ont en leur piaus peus si lons, que les genz en font vesteüres pour euls vestir, quant il les ont pris. Uns autres poissons i ra qui sont eschinuz⁸⁹, qui n'ont mie plus d'un pié de lonc, qui ont tel vertu que quant li uns s'en prent à une nef, ele ne puet aler avant n'arieres.

Si i ra uns autres poissons que les genz apelent daufins ; que, quant la tempeste doit venir et les nés sont en perill de noier, si s'aperent desus l'yaue et se jeuent as ondes.

Si ra en la mer .i. poison si grant et si merueilleus qu'il croist desus son dos terre et herbe, et samble que ce soit une grant ille. Dont la gent qui vont par mer sont aucunes foiz deceüz ; car il cuident que ce soit terre. Si s'atraient cele part. Et quant il ont fait leur atrait de feu et de loges et de ce que mestiers leur est, comme cil qui cuident estre à ^[65v]terre, si alument lor feu et font leur cuisine. Mais quant li poissons sent le feu, si s'esmuet si soudainement et se fiert en parfont en l'yaue, si qu'il afonde tout, quanque il a sus lui. Et ainsi sont les nés peries et les genz noiez qui cuidoient estre à sauveté.

89 A : eschinuiz , corr. d'après CSN



Autres poissons y a qui ont tresces et cors de puceles jusques au nombrill, et, par desoz le nombrill, de poisson, et eles⁹⁰ d'oisiaus. Si est leur chant si biaux et si douz que ce est merveilles à oÿr ; et sont apelees seraines. Si dient les uns que ce sont poissons ; les autres dient que ce sont oisiaus qui volent par mer. Mais je ne vous en dirai ore plus. Ainz parlerons des arbres d'Ynde.

DES ARBRES D'YNDE.

En Ynde croist uns arbres moult granz et moult biaux et moult souef flairanz, que l'en apele palmieres, qui portent dates. C'est .i. fruit moult bon et moult sain. Si i a uns pommiers qui sont si plain de pommes longues qui ont moult bonne oudeur, et s'entre[66r]tiennent bien .c. en .i. mont⁹¹ ; dont les feuilles qui naissent de ces pommiers ont .ii. piez de lonc et .i. pié de lé. Autres pommes y a, moult granz et moult grosses, ou le mors d'un homme apert dedenz atout les denz. Et les claime l'en pomes d'Adam, par la raison que li mors pert en la poume.

Autres arbres i sont qui portent pommes qui sont moult beles dehors, et dedenz si est tout cendre. Les vingnes i sont si portanz, que les grapes en sont si granz, que dui homme en sont bien chargiez de porter ent une seule à pié à leur cols en .i. tinel. Si y a petiz arbruissiaus que l'en y saimme chascun an, qui portent le coton. Si i croist unes canes granz qui sont par dedenz toutes plainnes de çucre.

A l'un des chiés de Babyloinne croist li basmes qui est moult chiers. Et le coultivent li crestien qui sont prisonnier en la terre. Et dient bien li sarrazin, qui souvent [66v] l'ont fait esprouver, que, quant il le font coultiver à autres genz qu'à crestiens, qu'il ne portent riens en l'annee. Et en cel champ, où li basmes croist, dient qu'il sourt une fontaine où Nostre, Dame baingna son fill ; et de cele fontaine est li basmes arrousez ; ne ailleurs n'en peut l'en point porter qui porte fruit ne qui riens vaille.

En cele terre a uns autres arbres qui, en lieu de feuilles⁹², portent une laine dont l'en fait dras biaux et soutis ; de quoi les genz font cotes et mantiaus dont il se vestent. Si y sont autres arbres qui portent fruit moult souef flairant, qui repont son fruit par nuit en l'arbre, et revient au matin quant li soulaus est levez. Uns autres arbres i croissent dont li charbons qui en sont espris durent en leur

90 A: deles

91 A: m ou lt, corr. d'après BCN

92 A: feueilles



cendre .i. an entier sanz amenuisier ne sanz estaindre. Si y a cedres et ebanus qui ne peuvent⁹³ porrir, si comme l'en dit. [67r]

Autres arbres y a moult glorieus et moult bons, qui portent clos de girofle et noz muguetes et cubebes ; et de leur escorce est la canele, et de leur racines est li garingal et li cytoual et li gyngiembres. La croissent les bonnes especes de toutes manieres. Noiz i croissent qui sont ausi grosses comme grosses poumes. Et autres qui sont autre si grosses comme .i. homme à la teste.

Des arbres qui sont en paradis ne savons nous quel fruit il ont. Celui dont Eve ot si grant envie que ele en manja outre le commandement de Dieu, y est. Li autres est li arbres de vie dont nous avons parlé ci devant. Tant y a des autres arbres si bons et si delicieus, qu'i samble que Diex soit laienz. Mais il y a si bone garde que uns anges Nostre Seigneur en garde l'entree, l'espee toute ardent en sa main, que nus ne s'en aille aprochant, ne beste, ne homme, ne mal esperit, pour son delit [67v] faire laienz. Mais atant nous⁹⁴ en tairons ; si parlerons d'Europe et de ses contrees.

D'EUROPE ET DE SES CONTREES.

Puis qu'Aise devisee avons, si vous deviserons d'Europe legierement pour tost finer. Car nous en oons parler souvent. Li premiers lieus d'Europe si est Romanie, et une partie de Constantinoble ; Rete Corinde, et Macedoine, Thesale, Boeme et Saproine ; et Espirre Et une moult sainne terre. En cele terre sourt une fontaine où l'en ne peut estaindre tisons ardanz ne les charbons vis.

En Archadie⁹⁵ a une pierre que l'en ne peut en nulle maniere du monde estaindre, puis que est esprise, tant qu'ele est tres toute en cendre. Puis est Danemarche, et Hongrie, Osteriche ; et puis Germanie qui a maint regne vers occident. Si i est Soabe et Alemaingne, où une eaue sourt qui a non Dunoe, qui s'espant et court par .vii. flueves. Si i est Yllande, Escoce [68r] et Angleterre, et toute France, et toute la terre qui est jusques as monz de mont Geu. Tant tient de lieu Europe. Or vous deviserons d'Aufrique.

D'AUFRIQUE ET DE SES REGIONS.

Aprés Europe est Aufrique. Si en est Libe li premiers lieu, une terre moult riche et bien garnie. Aprés vient la terre de Surie, Jherusalem et le pays environ ; la terre là où Diex fu mort et vis. Et

93 A: peeu n t

94 A: nons

95 A: archardie



puis Grece, Lombardie, Toscane, Alixandre, Gascoingne, Espaingne et mainz autres bons pays que je ne vous devise pas. Si y a citez et regions qui prennent leur nons de bestes qui habitent en cele terre. Si en ont⁹⁶ les citez formes prises :

Dont⁹⁷ Roume a fourme de lyon, et Troie la grant fourme de cheval. Ethyope siet vers la fin d'Aufrique, et prent la fin. En cel pays a unes genz qui sont plus noir que poiz⁹⁸ ne arrement. Car il fait si chaut cele part qu'il samble que la terre y arde. Dela Ethyope n'a [68v] riens fors que desertz et terre sanz nul bien, plainne de vermine et de bestes sauvages. Et se termine vers la grant mer.

DE DIVERSES YLLES DE LA MER.

Puis que nous avons descripte la terre est devisee, si devons enquerre des ylles de la mer, de celes dont nous savons les nons⁹⁹, dont il en a maintes par la mer. Une moult grant ylle, qui a à non Avidos, est contre Europe. Et puis Colcos, où la toison d'or fu trouvee, si comme l'en raconte en l'estoire de Jason. Une autre en y a qui Naaron a non. De cele fu nez mon seigneur saint Denis, qui fu decollez en France. Contre Aise la grant en a cinquante quatre ; més nous ne les vous devisons pas toutes.

Une en y a qui a à non Delos, qui aparut premierement après le deluge, quant il descrut. Une autre en y a qui a non Meloth. Et est ainsi apelee pour la grant melodie que l'en y ot du douz chant des oisiaus [69r] qui là sont. Si i croist li marbres blans. Si i est une ylle qui a non Psalmos, dont la royne sebile fu, qui mainz moz prophecias de Jhesu Crist, lonc tans avant ce que il nasquist en terre, à Roume où ele fu mandee.

En cele ylle fu controuvee premierement la matere de faire les poz¹⁰⁰ de terre que l'en fait enquire en mainz pays. De cele fu Pythagoras, uns granz phylosophes qui trouva les poinz et les cas de musique. En Aufrique en a une autre qui est apelee Sardainne où une herbe croist ; qui en menjue, si meurt en riant. Une autre en y a qui a non Bosus, où il n'a serpanz ne vermine. Si y a un¹⁰¹ autre qui Coulombine a non qui est toute plainne de vermine et de serpanz.

96 A: nont

97 Initiale « T » au lieu de « D ».

98 A: poiez

99 A: nous

100 A: porz

101 A: une



Si en y a une autre qui est moult longue et moult lee, qui a à non Haleares. En cele ylle fu premierement controvee la fonde. Si i est l'ylle de Meroes qui en [69v] milieu du jour n'a point d'ombre. Si a .i. puis en celle ylle, qui par droit nombre a vii. piez de lé et .c. piez de parfont. Et i luist li solaus jusques au fonz.

Si en y a une autre qui a à non Cylla, où li cyclopien furent jadis. Une autre ylle a cele part si grant, si comme Platons nous tesmoingne, qui fu clers de moult grant renommee, qu'en cele ylle ot plus de pourpris que en toute Europe ne en toute Aufrique. Mais ele fu puis si toute destruite et derompue, si comme Diex le vout, qui la fonda pour les pechez des genz qui y habitoient. Et est la mer Betee là endroit.

Une autre ylle i est que l'en ne puet veoir quant l'en i veult aler. Et aucune foiz là voit l'en, et l'apele l'en l'ylle perdue. Cele ylle trouva saint Brandins qui vit dedenz maintes merveilles, si comme sa vie le devise. Et qui le voudra savoir, si lise dedenz. [70r] Par de ça ra mainte bonne ylle : cele de Chipre y est, et cele de Sezille, et autres assez qui sont par la mer, qu'il ne couvient pas nommer ci endroit.

Si ne vous¹⁰² merveilliez mie d'aucunes choses que vous avez oïes, qui vous samblent moult sauvages et moult diverses. Car Diex, en cui tuit li bien sont, a fait en terre maintes merveilles dont l'en ne set enquerre raison. Et pour ce ne devons nous mescroire riens tant que l'en sache s'ele est voire ou fausse. Ce n'est pas maus se li hons mescroit aucunes foiz choses dont il ne sache la verité, mais que ce ne soit encontre la foi. Car bonne chose est à l'omme entendre à ce qu'il puisse aprendre et savoir aucune chose dont il ne soit pas esbahiz quant il en orra parler, et dont il sache à dire la verité. Car tout ausi comme il vous samble que ce est granz merveilles que je vous conte ci, ausi resamble il à ceuls de [70v] là que les choses de ça sont moult diverses ; et moult s'en merveillent pour ce qu'il en ont poi veü.

Si ne se doit pas li hons merveillier se il ot à la foiz aucune chose où il ne puisse entendre raison. Car touz jourz doit li hons aprendre. Car il n'est nus qui tout puisse savoir, fors Diex qui tout voit et tout set.

Li jaiant, qui sont en aucuns lieux, ont moult grant merveille de nous, de ce que nous soumes si petit envers euls. Ausi comme il nous samble de ceuls qui sont la moitié plus petit de nous, si comme l'en nous dit. Ce sont li pigmain qui n'ont que .i. ii. piez de lonc. Ausi se merveillent il de ce que nous soumes si grant, et nous tiennent ausi pour jaianz. Cil qui n'ont que .i. oeill et .i. pié se merveillent moult de ce que nous en avons .ii. Ausi comme nous nous merveillons de ce qu'il n'en

102 A : vons



ont que .i. Et ausi comme nous devisons leur [71r] bestes et les nommons par leur nons¹⁰³, ausi devisent il les nostres par les leur de cors et de membres.

Se li centicores à piez de cheval, ausi ra li chevals piez de centicore. Et si poons enquore bien dire que li chevals a piez de monotheros. Car il s'entresemblent de corsage. Et ausi leur resamble il de noz bestes que eles sont diverses de testes et de cors et des membres.

DES DIVERSITEZ QUI SONT EN EUROPE ET EN AUFRIQUE.

Nous avons maintes choses par de ça dont il n'ont par de là nulles. Il a devers Yllande seur la mer uns oisiaus qui volent ; et croissent en arbres par les bés ; et quant il sont presque meür, cil qui chieent à terre ne pueent vivre, et cil qui chieent en yaue vivent. En Yllande a une grant ylle où il n'a ne ser pant ne male beste. Qui porte de la terre de cele ylle en autre terre, la vermine i est tantost morte. Une autre en i ra qui est bien loing en mer, où nulles femmes ne [71v] pueent demourer. Neïs les oisiaus qui sont femeles s'en traient en sus.

Si en y a une autre ou nulles genz ne pueent mourir en nul tans du monde. Mais quant il sont si vieill et si crollant, et que les membres leur duelent tant qu'il ne se pueent aidier ne euls soustenir, et que il ont plus chier à mourir que à vivre, si se font porter en une autre ylle pour mourir, outre cele qui a non Tylle. Et li arbre qui sont en cele ylle tiennent leur fueilles en verdure tout tans, et yver et esté.

Cele part n'a que .i. jour en l'an, dont la nuit dure .vi. mois entiers toute obscure. Et puis vient li jours, qui autretant dure .vi. mois, autresi luisant et cler. Un autre leu a en Yllande qui art comme feu nuit et jour, que en apele le purgatoire saint Patrice. Si est si perilleus que se aucunes genz i vont, qui ne soient bien confés et bien repentanz, tantost sont raviz et [72r] perduz, que l'en ne set que il devienent. Et se il est confés et repentanz, si vait outre, et passe par mainz tourmenz, et s'espurge de ses pechiez ; et que plus a fait de pechiez plus li sont grief li torment à passer.

Et quant il est revenuz arrieres de cele purgatoire, jamais ne li plaira chose qu'il voie au siecle, ne ne rira. Mais adés est en pleur et en gemissement pour les pechiez que les genz font, et pour les maus qu'il leur voit faire. En cele¹⁰⁴ ylle a une grant montaigne de souffre qui art de jourz et de nuit.

En Bretaingne si a, ce dit l'en, une fontaine et .i. perron que, quant l'en giete l'yaue de cele

103 A : nous

104 « B : icele, C : celle ; seule occurrence de *ce* pour *cele* dans le manuscrit A. Nous corrigeons *cele*, forme ordinaire du manuscrit » (éd. Prior, p. 134, note 13).



fontaine sus le perron, si commence à plouvoir, et à venter, et à tonner, et à espartir. Là endroit ot une maniere de genz qui avoient keues par darrieres. Si ra l'en veü en France une maniere de genz qui furent cornuz. Si ra unes femmes devers les monz de Mont Gieu qui ont boces souz les [72v] mantons qui leur pendent jusqu'aus mammeles, et sont pour belles tenues là endroit. Autres genz y a qui ont granz boces seur le dos, et sont ausi courbés comme croces. Et cil qui voient toutes ces choses souventes foiz ne s'en merveillent gaires. Si voit l'en aucunes foiz sourz et muez naistre, et genz qui ont nature d'omme et de femme. Et si ra l'en veü souvent aucunes genz naistre sanz braz et sainz mains.

DE LA MANIERE DES BESTES.

Li gourpiz a tel maniere qu'il s'en vait as chans et s'estent comme morz pour prendre les oisiaus. Quant li cers veult renouveler son aage, si menjue aucune serpent. Se bouteriaus ou yraingne mort l'omme, li hons en prant souvent la mort.

La salive d'oume geuné tue communement l'yraingne et le bouterel. Se uns leus et uns hons s'entrevoient de loing, celui qui est premiers veüz si enroe. Li leus [73r] enporte la berbiz sanz mal faire, qu'il ne soit aparceüz, et puis la deveure en son repos quant il l'a portee jusques au bois. L'yraingne trait de ses entrailles le fill dont ele fait ses trailles pour prendre les mouches que ele menjue.

Quant la singesse a .ii. faons, si en aime l'un plus que l'autre. Ele porte l'ainz né entre ses braz, et li autres la sieut à pié au mieulz qu'il peut. Li chiens garde les biens son seigneur, qu'il n'ont garde d'oumes ne de bestes. Et si reconnoist son seigneur, et l'aime seur touz autres, et de si grant amour, que souvent avient qu'il ne le veult guerpier ne à droit ne à tort devant la mort. Et tant se dueldra de sa mort, qu'il en muert souventes foiz. Si a en Angleterre en aucuns lieux une maniere de chiens qui vont querre les larrons là où il les truevent.

La mustele, qui est petite beste, occit le basilique et se combat tant [73v] à lui que ele l'amort outreement. Ele remue si souvent les faons d'un lieu en autre que à painnes les peut nus trouver. Li herissons abat les pommes, et se toeille dedenz, et les enbat en ses aiguillons, et s'en va, si chargez comme il peut, chantant et menant son deduit quant il se sent bien chargez. Et, se aucune beste li veult mal faire, si se met en .i. moncelet, piez et teste, et tient ses aiguillons entour sa pel, si que nulle beste ne l'ose atochier pour les espingnons. Li aigniaus, qui onques ne vit le leu, le doute et le fuit, et ne doute point autres bestes, et va hardiment entre eles.



DE LA MANIERE DES OISIAUS.

Li aigles prent ses poucins par ses ongles. Et celui qui se tient fermement aime et le retient avec lui. Et celui qui se tient foiblement, laisse aller et ne s'en prend garde. Quant elle est vieille, si vole si haut qu'elle passe les nues en haut. Et tient tant sa vue [74r] et soleil que elle l'a toute perdue et arse, et que ses plumes sont toutes brulées. Et lors chiet aval tout en .i. mont en une eau que elle a avant choisie. Et ainsi a sa vie renouvelée.

Et quant son¹⁰⁵ bec est trop long, si le brise à une dure pierre et le rague. Quant la tourterelle a perdu son mâle que elle a premièrement connu, jamais autre mâle n'aura, ne ne sera¹⁰⁶ sous arbre vert. Ainz s'en va par les arbres ses¹⁰⁷ tous jours gémant.

Lostruce menue bien fer ; ne ja riens ne li grevera. Quant li hirons voit la tempeste venir, si s'enfuit en haut, et s'envole dessus les nues pour eschiver les pluies et la tempeste. Quant la chœ trueve or ou argent, si l'embrasse et le repont. Et qui oit sa vois, il semble qu'elle parle aucune fois. Li corbiaus si cuide estre li plus beaux oisiaus de tous les autres et li mieulz chantant. Ses plumes sont blanc, [74v] de riens qui soit jamais bien ne leur fera, devant qu'il soient noir. Et quant l'en regarde le paon, si tourne sa queue tout entour lui pour ce que l'en loe sa beauté, et fait de tout son cors aussi comme une roue ; tant s'enorgueillist de sa beauté. Mais quant il regarde ses pieds qui sont laiz, si laisse sa queue choir, aussi comme pour couvrir les.

Li ostours et il espreviens si prennent leur proies en rivières. Li domeches la raporte à son seigneur qui l'a pris. Li coulons est simples oisiaus, et se norrist bien autrui pigeons, et apparaît bien en l'eau, par l'ombre que il voit dedenz, quant li ostours le veult prendre.

La hupe est un oisiaus crestez qui en vilte et en ordure demeure plus volentiers que ailleurs. Qui une heure s'endroit de son sanc, et puis s'allest dormir, il li seroit maintenant avis en dormant que anemis vendroient devant lui qui estrangler [75r] le vouldroient. Li rousignols meurt souvent en chantant¹⁰⁸, et l'aloete bien souvent aussi.

Li cignes est tous blans par dehors, et par dedenz est tous noirs. Il chante souvent devant sa mort. Aussi font mainte gent souvent. De tels choses et de moult d'autres se merveilleroient moult de gens qui riens ne avroient oï ne veü plus que nous ne faisons ici. Car nous en voions souvent d'aucunes

105 A : sont

106 A : ser ra

107 Pluriel de *sec*.

108 A : chantent



de quoi l'en se merveilleroit moult, qui ne les aroit apprises à veoir.

DES DIVERSITEZ D'AUCUNES CHOSES COMMUNES.

Moult de choses sont moult apertes, dont moult couvertes sont les raisons et dont les genz se merveillent moult pou, pour ce qu'il les voient moult souvent. Vif argent est de tele maniere qu'il soustient une pierre desus lui, ce que oile ne eaue ne porroit faire, car la pierre s'en iroit au fonz. La chalz vive a si tost la froide eaue eschauffee, que l'en n'i porroit souffrir sa main. Li rai du [75v] souleill nercissent le cuir de l'oume et blanchissent les toiles ; et la terre qui est mole font dure ; et la cire qui est dure remetent et fondent.

Si fait l'en de l'eaue froide en .i. vaissel de voirre le feu encontre le soleill, et du cristal ausi. Et de hurter le fer à la pierre saut li feuz touz alumez. Li venez, qui est froiz, esprant le feu et l'enflambe, et le fait plus grant. Alaine d'omme, qui est chaude, refroidist la chaude chose. Li airs refroidist par mouvemenz, et l'yaue en eschauffe qui est froide. La terre, qui est pesant et de pesant nature, se tient el milieu de l'air sanz piler et sanz fondemant, seulement par sa nature.

Et pour ce est fols qui se merveille de chose que Diex face. Car nus n'a pooir de moustrer raison pour quoi eles sont ou non. Car il n'est nulle chose si petite dont l'en puisse savoir la glose vraiment, comment ele est, fors tant comme il plaist à Nostre Seingneur. [76r] Par clergie peut l'en bien savoir et entendre raison d'aucune chose ; et par nature, si que raisons n'i set que reprendre, tant comme nus hons en puisse enquerre, qui o evre en terre par nature. Mais nus si ne porroit savoir pour quoi ne comment eles sont faites, ce ne porroit nus savoir certainement, fors Diex qui la raison en set et entent.

OU ENFERS SIET ET QUE CE EST.

Nous vous avons devisee la terre par dehors au mieulz que nous poons. Or nous couvient enquerre après quels lieus il a par dedenz la terre, se ce est enfer ou paradis, et la quele chose vaut mieux et la quele pis.

Cil lieus qui est enfermez en terre, je di que ce est enfer. Car enfer ne porroit pas estre en l'air, n'en si noble lieu n'en ciel n'est il pas ; car trop est li lieus purs et nez. Et enfers est laiz et obscurs, et plus pesant que riens qui soit ; par quoi l'en puet bien entendre que il a fait son estre [76v] el plus bas lieu de la terre. Car en haut ne porroit il pas estre. Car il est contraires à paradis qui est el ciel la sus. Et pour ce s'est il trait en sus de lui, au plus qu'il peut. Et est el milieu de la terre.



Je ne di pas qu'enfer ne soit aillieurs, quele part que ce soit. Car, après la mort, par tout à painne et mal qui l'a deservi. Neïs s'il estoit mis desus le ciel, si avroit il enquire pis assez. Si comme il seroit d'aucun homme qui seroit en grant maladie, et se devroit mourir, et l'en le metoit en .i. biau lieu, où il eüst joie et soulaz ; tant seroit il plus tristres et plus dolanz quant il verroit qu'il ne se porroit aidier ne jouer. Ausi seroit il de ces chaitis qui sont mis en enfer, que nous vous voulons ci deviser pour mieux finer nostre livre.

Ore oiez, si vous deviserons comment enfer siet el milieu de la terre, et de quel nature il est, et des painnes dures [77r] que cil ont qui laienz sont mis. Vous avez bien oï et comment li .iiii. element se¹⁰⁹ tiennent li uns en l'autre par nature ; si que la terre est en mi et se tient el milieu du firmament. Tout ausi a dedenz la terre .i. lieu qui a non abisme et terre de perdicion. Itant vous di je de celui lieu qu'il est plains de feu et de souffre ; et est hideus et puanz, et plains d'ordure et de toute male aventure. Si est larges dedenz, et par desus est estroiz. Quanqu'il chiet là dedenz font en une heure.

Li sousfres, qui touz jourz art et font, destruit tout et confont et art. Ne ja riens n'i ara finement qu'il n'arde touz jourz sanz fin. Touz jourz art adés, et touz jourz renaist et ne puet morir quanque est mis là dedenz. Car cil lieus est de tele nature que quant plus art et plus dure longuement. Cil lieus a touz les maus à sa partie. La tient la mort son estandart, qui envoie par tout [77v] le monde querre ceuls qui siens sont, qui qu'en ait joie ne tristece.

Laienz viennent touz les mauvais à porz. Cil lieus a non terre de mort. Car les ames qui là sont portees i sont à toz jourz sanz fin. Toutes i muerent en vivant, et touz jorz vivent en mourant. La mort si est lor vie et leur viande. Mort les tient adés en son commandement. Ce est li estans du feu qui font. Et tout ausi comme la pierre affonde dedenz la mer, quant ele i est getee, et ne sera jamais veüe, ausi y affondent les ames toutes au fonz qui touz jourz ardent¹¹⁰ et fondent. Ne pour ce ne fenissent mie ; ainz comperent leur folie nuit et jourz, et feront touz jourz sanz fin. Car chose qui soit esperitel ne puet jamais mourir, si qu'ele soit du tout morte. Mais la mort les conforte adés.

Ame ne puet mourir, puis qu'ele est hors de son cors. Ainz la couvient touz jourz languir. [78r] Ne jamais n'avront se mal non. C'est la terre d'oblivion. Car l'en oublie touz ceus qui là sont, aussi comme il oublieraient en cest siecle celui qui est plains de pitié. Et pour ce les a il mis en oubli, si que jamais merci n'aront

109 A : si

110 A : ardenz



En cele terre tenebreuse, hideuse et plainne de pueur et de douleur et d'angoisse et de tristece et de fain et de soif. Ne jamais nus ni avra leece ne joie. Ce sont li jehenne puant, une terre si ardent et si male que noustre feu n'est que painture, envers celui, d'ardeur.

Là sont li flueve perilleus qui sont de feu et de glace, si hideus et si plains de venim et d'ordes bestes, qui font si grant noise et si granz molestes des ames qui là sont mises en cel abysme, que nus n'en diroit la milliesme partie. En terre a moult d'autres lieux qui sont perilleus et orrible, que dedenz terre que en mer, et en maintes yles qui par la mer sont, orribles de [78v] pueur et de feu et de soufre ardent, qui moult sont penibles.

Si y a d'autres granz montaignes de souffre qui ardent nuit et jour, où maintes ames ont grant encombrer et ardent touz jourz pour espurgier leur maus. Si vous puet bien soufire à tant à parler de ceste matere¹¹¹. Car nus ne porroit raconter le mal ne la paine que mauvais homme receoit quant il est partiz de cest siecle. Car il va touz jourz de mal en pis. Si nous en tairons ore a tant que plus n'en dirons. Et puis que nous avons devisé et descrit l'un des elemenz, ce est la terre, si dirons après du secont ; ce est l'yaue qui keurt touz jourz. Et après si dirons de l'air, et puis del feu,. dont chacuns à son lieu propre.

COMMENT L'YAUE COURT PAR LA TERRE.

L'yaue si est la mer parfonde qui tout le monde avironne. Et de celui viennent les flueves qui keu[79r]rent par la terre. Et vont tant leur cours qu'il revienent arrieres en la mer, là dont il sont venu. Et ainsi s'en vait la mer adés tournoiant et faisant son cours en tele maniere que, tant comme l'yaue est plus legere que la terre n'est, de tant se tient ele plus pres de la terre par desus.

Ele depart et devise le pays et s'espant par toutes terres. En mer s'esqueult et s'espant par les fluns, et vait sourdant par la terre de lieu en autre, et par vaines. Tout ausi comme li sans de l'oume s'en vait par les vaines du cors et s'en ist hors par aucun lieu, tout ausi court l'yaue par les vaines de la terre, et s'en sourt hors par les fontaines. Dont il avient par tout que, quant l'en chieve terre loing ou pres, soit en montaigne ou en vatee, l'en trueve yaue, ou salee ou douce, ou d'autre maniere.

COMMENT L'YAUE DOUCE ET SALEE, NOIRE, CHAUDE ET ENVENIMEE SOUT.

[79v]

111 Contrairement à la note de Prior (p. 141, note 12), la graphie majoritaire dans le manuscrit A est *matere* (5 occ. contre 3 *matire*), on retient donc la résolution *matere*.



Toutes yaues viennent de mer ; et les douces et les salees, queles qu'eles soient, toutes viennent de la mer et là s'en revont toutes. Dont aucuns porroit demander : « Puis que eles viennent toutes de la mer, comment ce est que yaue douce en vient ? » A ce respont .i. des aucteurs que l'yaue qui a son cours par la douce terre est douce ; et devient douce par la douceur de la terre qui li tolt s'amertume par la nature de li. Car l'yaue qui est salee et amere, quant ele court par la douce terre, la douceur de la terre retient s'amertume et sa saleüre. Et ainsi devient douce l'yaue qui est salee et amere.

Autres yaues sourdent ameres et noires, que aucunes genz boivent pour guerir en lieu de poisons. Et font moult granz purgations à aucunes genz souventes foiz. C'est une yaue qui sourt noire et clere ; si court par terre qui est amere et noire ; [80r] et est plainne de porreture moult grant. Si est merveilles que est saine.

En autre lieu court yaue chaude, si que l'en s'i eschauderoit bien, que l'en apele naturels bains. S'en a .i. à Ais la Chapele ; et à Plommieres l'abaye, qui est en Loheraine, .i. autre ; et à Ais en Gascoingne .i. autre. Car dedenz terre a maintes cavernes qui sont chaudes et ardanz comme feu. Et la terre a maintes vaines qui sont toutes plainnes de soufre. Si en vient aucunes foiz .i. vent grant et fort qui s'ent vient par l'yaue qui en sort. Et se deboutent si forment que li souffres en esprant et art, ausi comme se ce fust une fournaise ardant ; et l'yaue qui a son cours par ces vaines et par ces lieux devient ausi chaude comme feu.

Et s'il avient que l'yaue saille par là endroit hors de la terre, ele s'en ist toute enflambee sourdant, et toute boillant ausi comme [80v] ampoise.

Mais que plus loing s'encourt d'illuec, de tant sourt ele mains chaude et mains ardant. Et puet courre si loing que en la fin redevient toute froide. Car il n'est riens si chaux qui ne refroide, fors que li feus d'enfer qui toz jourz art et ardra sanz fin. Dedenz terre a mainz autres lieux qui sont plains d'ordes bestes venimeuses, si que l'yaue qui vient par là en devient toute venimeuse, et sourt en aucun lieu seur terre. Mais qui en boit, si va querre sa mort.

DES DIVERSES FONTAINNES.

Autres fontainnes sont ailleurs qui muent leur couleurs moult souvent. Et autres dont il vient miracles ; mais l'en ne set pas bien dont ce est. En la terre de Samarie en a une qui se varie et change sa couleur .iiii. foiz en l'an : premierement vert, et après sanguine ; et puis devient troble. Et puis devient clere et nete et fine, si que [81r] l'en se delite en li regarder ; mais l'en n'en ose boivre. Une autre en i ra qui sourt la semaine .iii. jours ou .iiii. bonne et saine ; et les autres .iii. jours se



tient toute coie et toute seche. Un flueve i ra qui court .vi. jours en la semaine, et au samedi ne se muet. Car lors se rembat en terre quant vient au samedi.

Vers Acre si a une maniere de sablon, dont l'en fet¹¹² voirre bon et cler, a une glaïre de mer que l'en met avecques pour rafermer. En Egypte est la Rouge Mer, où li fil Israel passerent outre à seche terre pour venir en la Terre Sainte. Cele mer prent son non de sa terre. Car ele est toute rouge au fonz et tout entour ; si que la mer en est toute rouge. En Perse a .i. flun lonc et lé qui est de nuit si engelez que les genz y pueent bien aler à pié. Et de jourz est clers et coranz.

Il a en Espire une fontaine dont la matire est si merveilleuse que [81v] l'en i estaint brandons touz ardant ; et puis les y ralume l'en arrieres. En Ethiope en a une autre qui par nuit a si grant chaleur que l'en n'en peut point boivre. Et de jors est si froiz que l'en y engiele touz. En Loherainne, pres de Mez la cité, a une yaue qui court adés, que l'en cuist en granz paales, et devient sel bon et bel. Et fornist cele yaue tout le pays de sel. Et sourt cele yaue d'un puis qui est pres d'illuec, que l'en apele « le puis Davi. »

Si ra fontaines cele part qui sont si chaudes que l'en s'i art touz. Et en meïsmes cele place en sourt d'autres qui sont ausi froides comme glace. Illuec sont les bainz touz atrempez, mellez de froide yaue et de chaude. Et ceuls qui se baingnent en cese¹¹³ bains, leur charneure en devient toute saine. Si sont unes noires fontaines que les genz tiennent pour saines, et en vont boivre pour poisons. Et en font souventes foiz granz purgations, [82r] plus granz que d'une fort medecine que l'en prent pour soi medeciner.

Une en ra devers oriant, dont l'en fait feu grejois avoec autre chose que l'en i met ; qui est si chaux quant il est espris que l'en ne le peut estaindre d'yaues, fors d'aisill ou d'orine ou de sablon. Li sarrazin vendent cele yaue moult chierement, plus que l'en ne fait bon vin. Autres fontaines sourdent en moult d'autres lieux qui guerissent du mal des ieuz et de moult de plaies. Autres fontaines sont qui rendent à houme son memoire ; autres, obliance ; autres qui refraingnent luxure, et autres qui l'engraingnent. Autres sont qui font enfanz porter as fames qui nul n'en ont ; et autres qui les font brehaingnes, si qu'il n'en pueent nul porter.

Si sont fluns qui font les berbiz noires ; et autres qui les font autresi blanches comme lis. Si sont moult d'estans ou nulle riens qui soit [82v] ne peut noer, ne homme, ne chien, ne autre beste, que tantost ne s'en aille au fonz. Et autres sont où nulle riens ne peut affonder, ainz flote toz jourz par

112 A : faire

113 A : ces en



desus.

Si sont unes autres fontaines chaudes qui font aweugler les larrons quant il se parjurent du meffait qu'il ont fait de leur larrecin. Et se l'en li¹¹⁴ met sus sanz raison, et il en boit, si voit mieux que devant. De tels choses ne puet l'en rendre raison, fors que nous devons entendre que ce est par miracle. Si a fontaines qui sont coies et cleres ; que, quant l'en fait desus li aucuns sons de viele ou d'aucun estrument qui resonance en maniere de joie, si saut à granz boillons et s'espant aval la voie.

Autres fontaines sont aillieurs qui son moult perilleuses. Mais nous nous en tairons ore a tant. Si dirons de ce qu'il avient par l'yaue qui tient son cors par dedenz la terre et par desus. Dont il avient souvent si [83r] grant crollement que la terre s'esmuet si fort qu'il couvient cheoir ce qui est desus, ja ne sera si fort tour.

COMMENT LA TERRE CROLLE ET FENT.

Ore entendez donques du mouvement, que ce est, et comment la terre crolle et fent, que aucunes genz apellent « crolle », pour ce qu'il sentent la terre croller desouz leur piez. Et crolle si forment, et fent aucunes foiz, que maintes citez en sont fondues en terre, qui puis ne furent veües. Et ce avient par les granz yaues qui vont par dedenz la terre ; si que par le deboutement des granz ondes naissent aucun vent es cavernes qui sont souz terre. Et li airs qui se serre dedenz, qui est enclos en grant destroit, se la terre est là endroit foible que ele ne le puisse retenir, si s'uevre et fent la terre pour l'air qui s'efforce¹¹⁵ à issir hors. Dont il est souvent avenu que viles et citez en sont fondues en abbysme.

Et se la terre est de tel force que ele ne fent ne [83v] ne crolle par le deboutement des venz qui là dedenz sont, si s'esmuet lors la terre si durement que les granz murs et les hautes tours qui sieent là endroit desus, si chieent si soudainement jus à terre que ele assume et tue les genz qui dedenz sont, qui ne s'en estoient pas pourveüz,

dont li pueples qui demeure là endroit, qui ne sevent pas à quele heure cele tempeste doit venir. Li sage qui doutent à mourir s'apareillent contre la mort de querre acordance à Nostre Seigneur de leur pechiez selonc lor loi et la creance que il ont, comme cil qui n'ont espace de vivre là où il sont sains et haitiez. Ainsi fait l'yaue le movement par quoi la terre fent et crolle.

114 A : il

115 A : sefforte



COMMENT LA MER DEVIENT SALEE.

Or vous dirons ci après comment la mer devient salee, qui tant est amere que nus n'en puet boire. Il avient par le souleill d'en haut. Car il fait si [84r] tres grant chaut en aucun lieu que la mer i eschauffe si durement que la terre, qui est desoz, atrait une moisteur amere qui li tolt toute sa saveur. Car en la mer a moult de granz montaignes et de granz valees qui sont plainnes de granz amertumes. Et la terre qui est au fonz escume pour le chaut du souleill amont qui se melle avec l'yaue en parfont, si que il entrait sa saleüre a mont par la grant chaleur du souleill, tant que ele est mellee avec l'autre. Et ainsi devient la mer salee avec l'autre. et ainsi devient la mer salee . Mais a tant nous tairons des yaues. Si vous¹¹⁶ dirons de l'air.

DE L'AIR ET DE SA NATURE.

Li airs est assis desus l'yaue, et est plus soustis que l'yaue ne que la terre ; et avironne la terre entour, et se donne si haut comme la nue puet plus monter. Cil airs si est li airs espés qui nous avironne en touz sens. Et par lui vivons au[84v]tresi comme li poissons vit de l'yaue, qui enz la trait et puis la giete hors.

Tout autresi nous pourfite li airs ; car nous espirois hors et enz ; et nous tient la vie dedenz le cors. Car li hons morroit plus tost sanz air que ne feroit li poissons sanz yaue, à cui la vie est moult tost fenie quant il en est hors .Li airs si nous maintient la vie par la moisteur qui n'est de lui ; et, par l'espoisseté qui en lui est, soustient les oisiaus volant qui tant le debatant de leur eles et l'esmuevent tant entour euls qu'il s'enbatent dedenz et fichent, menant leur joie et leur deduit.

Ainsi vont li oisel par l'air, volant, chantant, et loant leur creatour, ainsi comme li poisson qui vont noant par l'yaue. Si vous en poez en tele maniere apercevoir : Prenez une verge et la mouvez en l'air. Se vous la mouvez roidement, ele ploiera tantost. Et se li airs n'e[85r]stoit espés, ja la verge ne ploieroit ; ainz se tendroit toute droite, ja si fort ne seroit meüe. De cel air prennent leur habit es cors li maligne esperit. C'est anemis qui se met en samblance d'aucune chose,

lors quant il se peut aparoir en aucun lieu pour decevoir aucun homme ou pour faire issir de son sens, dont il est aucune foiz puissanz ; ou quant il se met par art de nigromance en aucune samblance, en tele figure comme il veult. Car il en set tant comme il en estuet. Mais c'est .i. art qui donne la mort à celui qui s'i abandonne mauvasement ; car il ne set mot si est morz et dampnez encors etan ame. Mais nous enquerrons ci après qu'il avient en l'air de la terre.

116 A : vons



COMMENT NUES, PLUIES ET GELEES, NOIS, TEMPESTES, TONNOIRRES ET ESPARZ AVIENNENT.

Or dirons des nues que ce est, et de la pluie autresi. Li solaus si est fondemenz de toute chaleur et de touz tans. [85v] Tout ausi comme li cuers de l'oume est fondement de la chaleur qui habonde en lui, est li solaus li cuers du monde et fondemanz par la valeur qui est en lui de tote naturel chaleur. Car par lui vit quanque en terre naist, si comme il plait à Nostre Seigneur ; si comme vous orrez ci après, se cest livre voulez pres de vous tenir. Car il fait monter les nues en haut, et puis en fait la pluie avaler aval, si le vous mosterrai comment et briefment, par sa force. Ore entendez en quele maniere.

Quant li soulaus espant ses rais par desus la terre et par desus ces marais, si la deseche toute et en trait la moisteur qui s'en vait ammont. Mais ce est une moisteur soustille qui petit pert ; et a à non vaspeur, et monte jusques en mi l'air. Si s'asamble et amoncele et demeure illuec. Et pou et pou i vient, tant que ele demeure espesse et obscure, tant que ele nous [86r] tolt la veüe du souleill. Et tel chose est nue. Mais ele n'a pas si grant oscurté que ele nous toille la clarté du jour.

Et quant ele devient trop espesse, si en naist yaue qui vient à terre ; et la nue blanche demeure. Adonc luist li soulaus, qui est en haut, par mi la nue, se n'est trop noire, ausi comme par mi .i. voirre. Et ausi comme d'une chandele ardant dedenz une lanterne, qui nous rent la clarté par dehors ; et si ne voions pas la chandoile.

Ausi luist li soulaus par mi la nue qui est desouz lui ; et nous rent la clarté du jour, tant comme il fait son¹¹⁷ tour desus la terre. Et la nue, qui touz jourzs s'espoisse, s'asamble pres après, tant que ele devient noire et moiste. Lors en ist yaue qui s'en vient jusques à terre. Et ainsi nest pluie. Et quant ele est toute cheoite à terre, que toute la moisteur se restanche, adonques pert la nue clere et blanche qui est legiere et monte en haut, [86v] tant que ele default tote en la fin, pour le chaut du souleill amont qui toute la desseche. Lors revoit l'en l'air pur et cler, et le ciel ausi blou comme est azur.

De terre naist et pluie et nues, ausi comme d'un drap que l'en essuieroit au feu, qui seroit moilliez. Lors en ist une moisteur ausi comme fume, et s'en vait contremont. Qui adonques tendroit sa main au desus de cele fume, il sentirait une vaspeur qui toute sa main li amoistiroit. Et s'ele durait longuement, il verroit¹¹⁸ apertement que sa main li moilleroit yaue toute, et qu'il en cherroit yaue. Et ausi vous di je que en tele maniere naissent souvent pluies et nues. Et Diex les monteplie moult

117 A : sour

118 A : droit



bien, quant il veult, pour faire croistre son bien qui est en terre.

DES GELEES ET DES NOIS.

Les granz nois et les granz geles aviennent par les granz froidures de l'air qui est froiz el milieu plus qu'il n'est ailleurs. [87r] Ausi comme vous veez touz jourz des montaingnes qui sont en haut lieu, si comme en ces mons de mont Gieu, et en ces autres hautes montaingnes, que il y a plus de noif que il n'a es lieux qui sont en plainne terre.

Tout ce avient par la froidure de l'air qui a mains de chaleur en haut que en bas, pour ce qu'il est plus soutis que cil d'en bas n'est. Et quant plus soutis est en haut, de tant retient il mains de chaleur. Mais que plus est li airs espés, de tant eschauffe il plus tost là où li solaus peut venir. Dont l'en voit qu'il avient que fer et acier eschauffe plus au souleill que ne fait ne fust ne pierre. Car tant comme la chose est plus dure et de plus espesse nature, de tant s'i prent li feus plus forment et plus tost qu'en celes qui mains ont de force.

Autresi vous di je de l'air qui est là sus en haut, qu'il est plus froiz que cil de ça jus n'est, [87v] pour ce que il n'est pas si espés comme cil qui est pres de la terre, et pour le vent qui souvent i naist, qui le fait estre en mouvement. Car l'yaue qui court roidement eschauffe mains que cele qui se tient coie. Autresi fet li airs qui est en haut. Et par ce i naist la froidure qui engiele cele moisteure, tantost comme ele i est montee, et chiet toute engelee aval.



DES GRELLES ET DES TEMPESTES.

Par autretele maniere raviennent en esté les granz grelles et les granz tempestes. Car en air naissent aucun vent, dont il naist sovent grant froidure ; si que la moisteur, qui en l'air est nee, se trait à gelee, et assamble en l'air et amasse pour la chaleur qui la chace après et li soulaus qui pres la serre ; et endurcist et chiet à terre. Mais ele ne chiet pas si grosse à terre comme ele naist en haut. Car ele vient depeçant et amenuisant au cheoir. [88r] Et c'est la tempeste qui chiet souvent en esté, qui grieve à moult de choses.

DES ESPARZ ET DES TONNOIRRES.

En l'air aviennent moult de choses dont les genz ne parolent gaires. Car il n'ont cure de teles choses dont il ne sevent à chief venir. Ce qui fait la terre croller, et qui fait tonner les nues, et ce qui fait ouvrir la terre, ce fait les nues espartir. Si comme l'en voit quant il tonne. Car tonnoires et esparz n'est que deboutement de venz qui s'entrecontrent desus les nues si durement, que en leur venue naist souvent aucuns feus en l'air. Et ce est foudre qui chiet en main lieu, que li vent destraingent si durement que les nues en fendent et derrompent ; et fait tonner et espartir.

Et chiet aval par tel force, pour le vent qui le destraint si durement, que il confont quanqu'il ataint, si que il ne dure riens contre lui. Et est de si pesant nature que aucune foiz perce [88v] la terre jusques en mi. Et aucune foiz estaint ainçois, selonc ce qu'il ne poise pas tant, ne pas n'est de si fort nature.

Car quant la nue est bien obscure et espesse, et qu'il y a grant plenté d'yaue, si ne l'a pas li feus si tost passee. Ainz estaint en la nue, pour la grant plenté de pluie qui est dedenz, ainz qu'il la puisse trespercier ; si ne peut aprouchier la terre. Mais à l'estaindre qu'il fet adonques en la nue, naist .i. son si fort, que ce est merveilles à oÿr. Et c'est li tonnoires, qui moult fait à douter. Tout autresi comme d'un fer chaut et aidant que l'en bouteroit en plainne cuve d'yaue, si en naist .i. grant son ; ou quant l'en i estaint charbons.

Mais li esparz du tonnoirre apert ainçois que vous en oiez la voiz. Car li veoir de l'oume est plus soutis que n'est li oÿrs. Si comme, quant l'en voit de loing outre une yaue batre dras ou ferir martiaus, l'en voit avant les cops de cels qui fierent cou[89r]chier arrieres que l'en oie le son du coup. Tout autresi vous di je du tonnoirre que l'en voit avant que l'en l'ait oÿ. Et de tant comme il est



plus en sus de nous, de tant s'¹¹⁹ esloingne plus li sons de l'espart ; puis que l'en l'a veü, ainçois que l'en oie sa vertu. Et que plus tost est oÿz après l'espart, tant est li tonnoirres plus pres.

COMMENT LI VENT NAISSENT.

Des venz peut l'en enquerre raison par les mers. Et environ la terre keurent souvent, et s'entrecontrent en aucun lieu si durement qu'il s'eslivent contre mont, si qu'il deboutent l'air a mont. Et li airs, qui est deboutez par force et ostez¹²⁰ de son lieu, remuet l'autre air en tele maniere qu'il retourne ausi comme arrieres. Et s'en vait ausi ondoiant comme l'yaue qui est corant. Car venz n'est autre chose que airs qui est esmeüz, tant que sa force soit abatue du tot.

Ainsi viennent souventes foiz nues et pluies et tonnoirres et escrois, [89v] et les choses que nous avons dit devant. Si y a enquore autres resons comment tels choses aviennent. Mais celes qui mieulz y affierent avons nous briement retraites pour legierement entendre. Et si en laisserons ester a tant pour deviser le feu qui est desus l'air en haut.

DU FEU ET DES ESTOILES QUI SAMBLENT CHEOIR.

Sus l'air est li feus tout entour. C'est uns airs qui est de moult grant resplendiseur et de moult grant noblece ; et par sa tres grant soutilleté n'a riens de moisteur en lui. Et est autant plus cler de celui que nous avons et de plus soustill nature, comme cis airs est vers yaue clere, ausi comme l'yaue est envers la terre.

Cil airs, où il n'a nulle moisteur, s'estent jusques à la lune ; et voit l'en souvent desouz cel air aucunes estanceles de feu ; et samble que ce soient estoiles. Dont les genz dient que ce sont estoiles qui s'en vont courant et qui se [90r] remuent de leur lieus. Mais non sont ; ainz sont aucun feu qui naissent en l'air d'aucune vaspour sache qui n'a point de moisteur dedenz li qui montee i est de la terre, dont ele naist par le soleill qui l'en trait en haut.

Et quant ele est trop haut, si chiet et esprent, ausi comme une chandoile ardant ce nous samble ; et puis chiet eu l'air moiste, et estaint par la moisteur de l'air. Et quant ele est grosse, et li airs est sés, si s'en vient ardant tout adés jusques à la terre. Dont il avient souvent que cil qui vont najant par mer, ou cil qui vont par terre, les ont trouvees maintes foiz et les veoient toutes luisanz et toutes ardanz cheoir jusques à terre. Et quant il venoient là où ele cheoit pour prendre la, si trouvoient

119 A : l'

120 A : ostelz



autres¹²¹ comme cendre, ou comme aucune feuille porrie d'un arbre qui seroit moilliee. Lors s'aparcevoient qu'il ne croient pas bien, qui cuidoient [90v] que ce fussent estoiles. Car les estoiles ne puent cheoir ; ainz les couvient toutes movoir en leur cercle ordeneement tout adés de nuit et de jours igaument.

DU DRAGON QUI SAMBLE CHEOIR, ET QUE CE EST.

Li dragons ne rest autre chose, fors une vaspeur seche qui est enclose en l'air, qui s'assamble moult souvent en haut et esprent aucune foiz par chaleur. Et quant ele est esprise, si s'esmuet et s'en vait au plus tost qu'ele puet, comme feu ardent, tant qu'à terre est venue.

Ainsi vait cil feus volant tant que tout est noient au darrenier. Tels choses ont senefiances d'aucunes muances en terre. Briement vous avons dit du feu et des .iiii. elemenz, comment li uns est assis en l'autre, si comme Diex les a establiz. Li plus legiers siet el plus haut lieu, et li plus pesanz el milieu : ce est la terre, dont li fruiz nous naist qui paist les genz et les bestes.

Et pour ces biens qui [91r] de li issent, et du fruit que ele norrist, et pour les autres biens qui y sont, furent aucunes genz el monde qui disoient que la terre estoit, pour le fruit qui issoit de li et pour les biens qui en li habondoient, une des estoiles du monde que Diex assist el firmament dedenz le milieu, pour estre plus gentement, si qu'il eüst en li tel chose qui peüst partir à ses biens qui sont en terre. Et pour ce devroit chascuns faire chose qui peüst plaire à Dieu. Car touz les biens qui sont en terre fist Diex pour conquerre nos ames ; et que nous eüssons remembrance de son pooir et de sa debonnaireté, dont il nous fist si grant bonté et si grant courtoisie, que par nous meïsmes poons avoir ses biens et sa sainte gloire.

Mais puis que nous avons descrit les quatre elemenz environ, si vous dirons du pur air qui nous samble ausi comme azur.

DU PUR AIR, ET COMMENT LES [91v] VII. PLANETES I SONT ASSISES.

Li purs airs est desus le feu qui pourprent son lieu jusques au ciel. En cel air si n'a point d'oscureté ; car de pure purté fu faiz. Car il resplendist et reluist si clerement que l'en n'i porroit riens comparer. En cel air sont .vii. estoiles qui font leur cours entour la terre, qui moult sont netes et cleres,

et sont nommees les .vii. planetes. Dont l'une seur l'autre est assise, et en tele guise ordenee, que il

121 A : autre, corr. d'après B



a plus de l'une à l'autre qu'il n'a de terre jusques à la lune, où il a plus loing. xii¹²²¹²³ tanz, que toute la terre n'est grant. Et court chascune par miracle el firmament, et fait son cercle, l'une grant et l'autre petite¹²⁴, selonc ce que ele siet plus bas. Car de tant comme ele fet son cours plus pres de terre, tant est il plus courz ; et plus tost a parfait son cours que cele qui en est plus loing.

Que vous pouez entendre par tele maniere que, [92r] qui feroit .i. point en une paroi, et plusieurs cercles tout entour d'un compas ou d'une autre chose, touz jourz l'un plus large de l'autre, celui qui seroit plus pres du point seroit li plus corz des autres : et plus seroit son cours petiz. Car il avroit plus tost fait son cours que n'avroit li plus granz, mais que il alassent igaument. Si comme vous pouez apertement veoir par ceste figure ci,

se i voulez bien entendre et prendre garde.



Autresi pouez vous entendre des .vii. estoiles, que je vous ai dit que l'une seur l'autre s'abaisse ; si que la lune est la plus basse des .vii., et si est la plus petite de toutes. Mais pour ce que ele est plus pres de terre, samble ele plus grant et plus parant de toutes les autres. Et pour l'aprochement de la terre que [92v] ele a, et dont ele va si pres, n'a ele point de pure¹²⁵ clarté, pour la terre qui est obscure, qui de li viengne proprement. Mais la clarté que ele nous rent prent ele touz jourz du souleill. Ensement comme ele feroit en .i. miroer, quant li rais du souleill se fiert dedenz, et puis refiert à la paroi et flamboie durement ; en autretel maniere nous donne la lune lumiere.

122 A : xv.

123 La leçon commune entre A, B, C et N ; Prior corrige d'après le ms. Harley.

124 A : petit

125 A : puree



Et en la lune est .i. cors poliz et biaux, ausi comme uns poumiaus bien burniz, qui refflamboie et rent clarté, quant li rais du souleill s'i fiert.

Des nubleces que l'en voit en la lune dient aucun que ce est terre qui apert dedenz, et que ce qui est jaune i apert blanc ; ausi comme encontre .i. miroer qui reçoit diverse couleur quant ele est devers li tornee. Autres i pensoient autre chose, et disoient que ce estoit avenu quant Adans fu deceüz de la poume que il menja, qui tant greva à tou[93r]te gent que la lune en fu entechiee et amenuisee sa clarté.

Des .vii. estoiles qui là sont, et qui font leur cors el firmament, de quoi nous avons avant parlé, n'en connut on premierement fors les .ii. : ce est la lune et li soulaus. Les autres ne connoist on pas, se ce n'est par astronomie. Et nequedent si les nommerons pour ce que nous an avons parlé. De celes en a .ii. desus la lune, l'une seur l'autre, dont chascune a en terre propres vertuz. Ce est Venus et Mercures. Deseur ces .iii. est li solaus qui tant est clers et biaux et purs qu'il rent par tout le monde clarté ; et est assis si haut amont que son cercle est douze tanz plus grant que cil de la lune qui fait son cours en .xxx. jourz. Mais li soulaus, qui vait plus loing de la terre, met son cours à faire .iii c. et lxvi. jourz. Ce est .xii. tanz plus et .v.¹²⁶¹²⁷ jours outre, si comme li kalendiers le nous ensaingne, et enquo[93v]res avoec le quart d'un jour : ce sont .vi. heures.

Mais pour ce que diversement eüst li ans commencement, li uns commençast de jours et li autres de nuiz, si eüst esté moult grant anui à moult de genz, fu cil quarz d'un jour atornez en ce que en .iiii. anz est sonnez el jour qui est outre, qui est nommez bissextes qui en .iiii. enz est une foiz, dont l'en met par us de quatre anz en quatre anz plus .i. jour.

Et lors est li solaus revenuz en son premier point. Ce est en mi marz que li nouviaus tens recommence, et toute riens se trait en amour par la vertu del retour du soleill. Car à cel tans premierement ot commencement li mondes. Et pour ce revient en verdure chascune chose par droite nature de tans.

Seur le souleill¹²⁸ ra .iii. estoiles cleres et reluisanz, l'une desouz, l'autre desus : Mars, Saturnes, et Jupiter. Saturnus est tant plus haute des .vii. que ele met .xxx. anz [94r] à faire son cercle, touz jour, avant que ele le puisse avoir fet. Et ces trois esteles retiennent leur vertuz es choses de ça jus. Et pouez regarder que ce est par ceste figure ci.

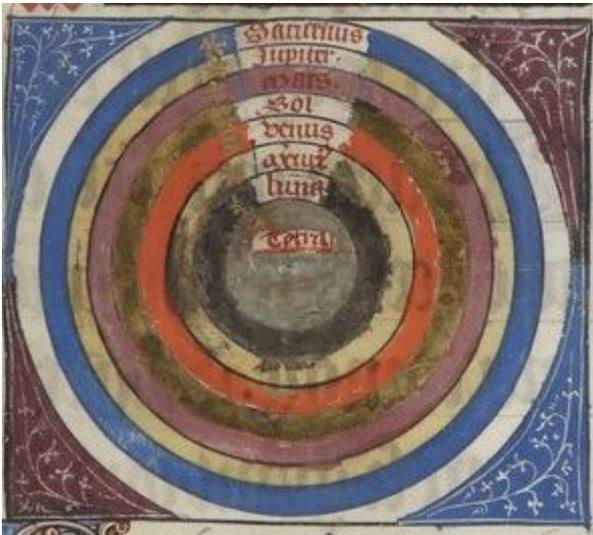
126 A : .i.

127 Faute commune entre A, B, C, N ; Prior corrige d'après les ms. *Arund.*, et *Sloan*.

128 A : souseill



DON TOUR DU FIRMAMENT ET DES ESTOILES. XIX.



Ces .vii. estoiles si sont teles que eles ont plus de poëstez es choses qui naissent de terre, et plus s'i habondent leur vertuz qu'en nulles des autres du firmament, et plus apertement oevrent, si comme li ancien sage philosophe l'en cerchierent par leur sens. De ces .vii. plannetes prennent li jour de la semainne leur nons, si comme vous orrez ci.

La lune si a le lundi, et Mars a le mardi ; Mercures, le mercredi. De Jupiter est li juedis ; et de Venus, li vendredis. De Saturnes est li samedis ; et li sainz dyemanches s'ahurte au souleill qui [94v] qui est li plus biaus. Et pour ce vaut miex li dyemanches que nul des jourz de la semainne. Car cil jours est mis hors de painne et de labour. Et à celui jour doit l'en faire chose qui plaise à Nostre Seigneur. Mais puis qu'en cest secont escrit avons descrit le firmament, si dirons après d'aucuns cas qui aviennent en ciel et en terre. Autant vaut à dire dyemanche comme jour de pais et de loange. Car toute riens doit loer à cel jour le createur qui tout cria et fist.

DU TOUR DU FIRMAMENT ET DES ESTOILES.

Desus Saturnus, qui est la darreniere et qui est la plus haute des .vii. planetes, est li ciels que l'en voit si plains d'estoiles quant il fait cler tans, comme cil qui touz en est plains.

Cil ciels qui est si estelez, ce est li firmamenz qui tornoie. De cui tor il ont si grant joie et si douce melodie, que il n'est nus hons, si il l'avoit oÿe, que jamés li preïst talent ne volenté de fai [95r]re chose qui fust contraire à Nostre Seingneur de riens qui soit, tant desirreroit à parvenir là où il peüst oÿr tous jourz si tres douces melodies, et estre touz jourz avoec. Dont aucnn furent jadis qui disoient

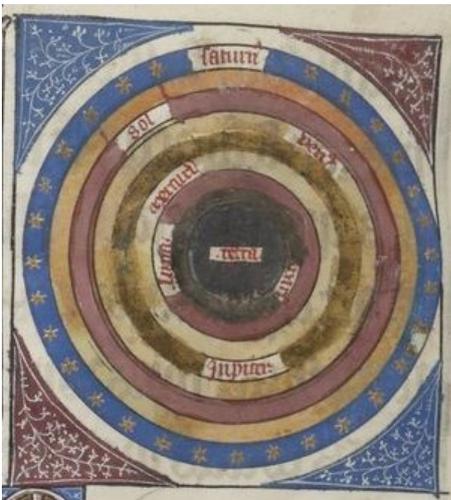


que li petit enfant oient cele melodie quant il rient en dormant. Car l'en dit qu'il oient chanter les anges Dieu en paradis ; par quoi il ont tel joie en dormant.

Mais de ce ne set nus la verité, fors Diex qui tout puet savoir, qui les estoiles mist el ciel, et qui leur fist avoir tel pooir. Car il n'a si diverse chose en terre, ne dedenz mer, tant soit pourverse, qui ne soit el ciel figuree et compassee par estoiles, dont nus ne puet savoir le nombre, fors que Diex seulement, qui par lui meïsmes les nombre, et set le non de chascune, comme cil qui tout fist per raison.

Des estoiles que l'en peut veoir, puet l'en bien savoir le nombre, et enquerre par astronomie. Mais c'est une moult bele maistrie. Car il n'i a e[95v]stoile si petite qui n'ait en terre sa vertu en herbe, ou en fleur, ou en fruit ; soit en faiture, ou en couleur, ou de quelque chose que ce soit. Il n'est riens en terre qui i doie estre, ne qui en li ait¹²⁹ naissance, que estoile n'i ait puissance par nature, soit bonne ou male, tele comme Diex la li donne.

Et pour le firmament et pour les plannetes, prenez ceste figure :



Mais puis que nous avons descrit le firmament en ceste seconde partie, si dirons d'aucuns cas qui en haut et en bas aviennent. Et si dirons la mesure du firmament, pour mieulz entendre sa façon, et comment il est faiz, et de ce qui est desus,

et de paradis ensemment.

129 A : lait



LA TIERCE PARTIE.

[96r]

En ceste tierce partie après finerons ceste astronomie. Si vous¹³⁰ dirons tout premierement comment il est nuit et jour, pour faire entendre les eclipses et pour aprendre autres choses.

COMMENT IL EST JOURS ET NUIT.

Li soulaus fait .i. tour entre nuit et jour environ la terre, et vait igaument chascune heure. Tant comme il demeure sus terre, avons le deduit du jour ; et quant il est desouz, si avons la nuit ; ausi comme se vous aliez torniant une chandoile ardant entour vostre teste ou entour une pomme en loing. La partie qui seroit endroit la chandoile seroit adés enluminee, et l'autre, qui en seroit mains pres d'autre part, seroit obscure.

Ainsi fait li solaus par nature jour et nuit estre seur terre. Il fait nestre le jour par devers lui, et d'autre part est ombreuse la terre qui est tenebreuse et obscure. [96v] Et ainsi laisse ombre cele part là où il ne puet luire ; et ce est li ombres de la nuit qui le deduit du jour nous tolt.

Mais pour ce que li solaus est plus granz que n'est toute la terre, vait li ombres agraisloiant, si qu'il vait à noient en la fin, à la maniere d'un clochier que l'en fait en ces mostiers. Mais se la terre et li soulaus estoient igaument d'un grant, li ombres n'avroit point de fin ; ainz seroit tout igal sanz declinement. Et se la terre estoit plus granz, si iroit li ombres eslargissant.

Dont vous pouez veoir la faiture en ces .iii. figures ci endroit.

130 A : vons



[97r]



Et si le poons prouver autrement sanz figures : Prenez aucune chose obscure qui puisse retenir lumiere, si comme de fust ou de pierre, ou d'autre chose, qui soit tele que l'en ne puisse veoir parmi ; si la metez devant vos ieuls encontre ce que vous voulez veoir, ou le ciel, ou la terre, ou ce que vous voudroiz. Se la chose que vous tendroiz est plus large que il n'a entre vos .ii. ieulz de loing, ele vous touldra a veoir pres et loing par darrieres li plus que ele n'a de large. Et se la chose est toute igaus en loing comme vous pouez estendre vos .ii. ieulz, autant vous en touldra devant vous comme la chose avra de grant.

Se la chose a mains de grandeur qu'entre voz .ii. ieulz n'a de lonc, ele vous touldra mains à veoir et pres et loing [97v] que ele n'est large de ce que vous voudroiz veoir. Et quant vous metroiz la chose plus loing de vos ieulz, tant en porroiz vous plus veoir de l'autre part en sus de vous, tant que veoir la porroiz toute. Tout autresi est il du soleill sanz doutance, qui pas la terre en grandeur, si qu'il voit le ciel tout entour, et les estoiles, et quanqu'il a el firmament.



POUR QUOI L'EN NE VOIT LES ESTOILES DE¹³¹ JOURZ.

Les estoiles du firmament, à cui li soulaus rent leur clarté, font adés par nuit et par jour leur tour avoec le firmament tout à adés deseure et desouz. Mais celes qui sont desus nous, ne poons nous veoir de jours. Car li soulaus, par sa grant clarté, nous en tost la vëue. Tout aussi comme de chandoiles que vous verriez en loing de vous toutes ardanz ; et se il avoit .i. grant feu entre vos et les chandoiles, qui rendist grant lumiere, il vous toldroit à veoir les chandoiles [98r] de voustre esgart. Et qui metroit le feu d'autre part darrieres vostre dos, si porriez tantost reveoir arrieres les chandoiles ardanz devant vous :

Autretel vous di je des estoiles, que l'en ne puet veoir de jourz, tant comme li soulaus face son cours par desus la terre. Mais quant il est desouz, si les vëons, tant qu'il renaist sus terre arrieres.

Celes qui sont desus nous de jours en esté, celes si resont en yver par nuit desus nous ; et celes d'esté si sont desouz. Car celes que nous vëons en esté, celes ne poons nous veoir en yver. Car li soulaus, qui va entour nous, toulte de celes la clarté qui sont par jour là où il est, tant qu'il se trait ensus de eles. Mais toutes sont enluminees, quel part que eles soient tournees, et de nuit et de jours, tant comme li solaus vait entour haut et bas, resplendissant adés, fors celes qui sont pres de la terre. Car tant comme li ombres peut comprendre, ne peut rendre li solaus [98v] clarté. Que vous pouez entendre par la figure, ce que ele vous en figure.

Ausi li ombres se descroit par le souleill qui est plus granz que la terre, et fenist en apetiçant, et dure plus loing de terre que la lune n'est en haut. Més il default desus la lune.

POUR QUOI L'EN NE VOIT LE SOULEILL DE NUIS.

La terre si est cele qui nous desfent le jour que li solaus nous rent. Se la terre estoit si clere que l'en peüst veoir par mi tout outre, l'en verroit le souleill touz jourz par dessus terre et par desouz. Mais ce que ele est si obscure, le nous toulte à veoir par mi li ; et l'ombre fait venir avant, qui s'en vait touz jorz tourniant encontre le souleill, et fait autretant de tours entour la terre comme fait li soulaus, comme cil qui touz jorz vait encontre lui. Quant li soulaus naist au matin en oriant, li ombres en est en occident. Et quant il est endroit midi, la terre a l'ombre¹³² desouz li. Et quant il couche [99r] en occident, si est li ombres en oriant. Et quant li soulaus est desouz nous, lors avons¹³³ nous

131 A : des

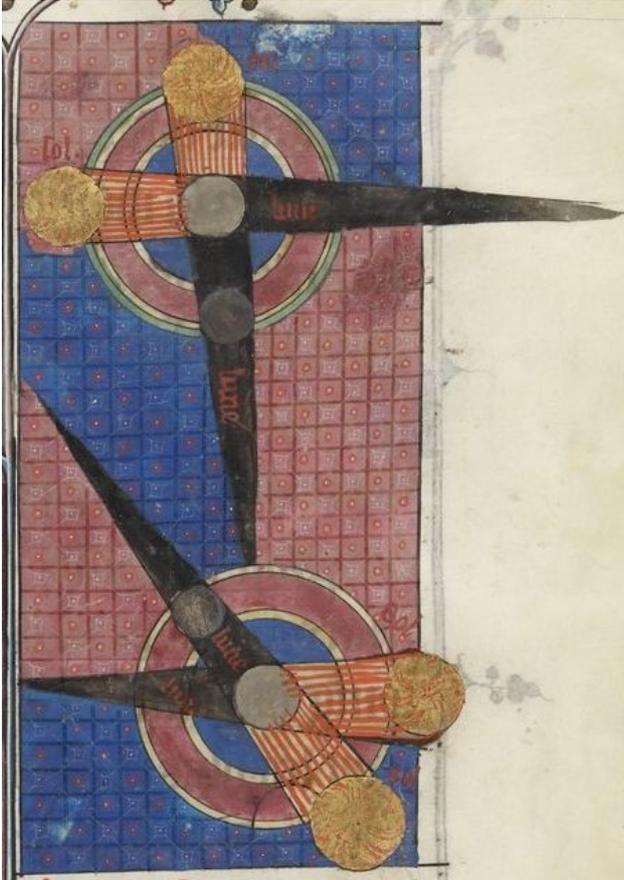
132 A : la ombre , corr. d'après R

133 A : avous



l'ombre desus, qui adés s'en vait abaissant le coing par devers occident, tant que li soulaus nous reluist, qui nous donne le jour.

Et ce pouez vous veoir certainement sanz nulle defaillance en ces figures qui sont ici après



COMMENT LA LUNE REÇOIT DIVERSEMENT LUMIERE.

Puis que jour et nuit entendez, or veez après de la lune comment ele reçoit lumiere du souleill. Ele [99v] en reçoit lumiere en tele maniere que ele est touz jourz la moitié plainne en quelque lieu que ele soit.

Et quant nous la vèons reonde, adonques si l'apelons plainne. Mais quant plus est loing du soleill, tant i voit l'en plus d'apareill. Et quant ele est tout droit desouz, lors ne nous a pert ele pas. Car ele est adonques entre la terre et le soleill ; si que ele est clere par de là, et par de ça devers nous est oscure ; et pour ce ne la vèons nous pas. Mais quant ele passe le point que ele se remue en sus du souleill lors nous apert sa clarté cornue. Et que plus se vait esloingnant du soleill, tant nous apert ele plus luisant. Et tant qu'ele rapert demie et lors a ele alé la quarte partie de son cercle tout



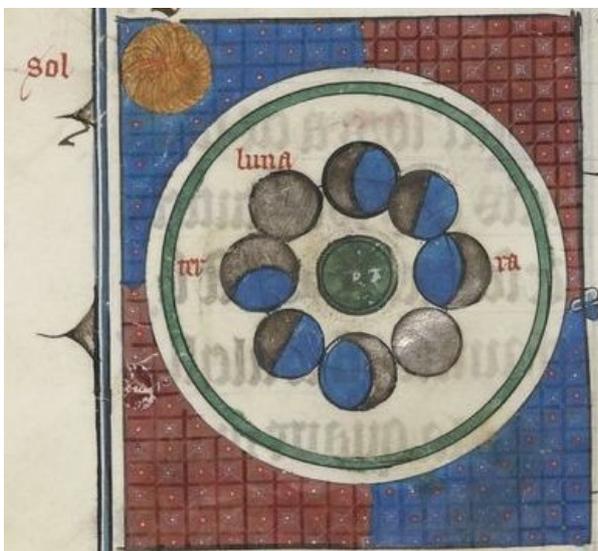
entour, ou ele parfait son tour chascun mois, et s'en vait adés esloingnant et sa clarté croissant touz jourz, tant qu'ele pert toute bele et clere, en samblance d'une roele. [100r]

Mais lors est ele si en sus du souleill comme ele puet plus, en son cercle, par d'autre partie, droitement devant son esgart ; si que la plus enluminee est toute tornee devers nous. Et lors est la terre entre eus .ii. si que nous ne les poons veoir amdeus seur terre, se moult petit non.

Mais l'un des .ii. puet l'en bien veoir des que il naist jusques au couchier ; et li autres est desoz terre, tant qu'il rapert vers orient, et lors voit on celui coucher. Et pour ce ne les puet on pas veoir amdeus ensamble soir et main. Mais la lune qui a parfait la moitié de son tour s'en vait des lors aprochant du soleill ; et vait sa clarté amenuisant, tant qu'ele nous rapert demie, si comme à la quarte part.

Car lors a ele .iii. quartiers alez touz entiers de son cercle ; et est si prochaine du souleill comme à la quarte premerainne. Mais adés s'en aproche plus et plus, tant que ele nous rapert [100v] cornue par d'autre part, si comme devant. Et ainsi s'en vait toute defaillant, tant que l'en n'i voit point d'apareill. Car adonques est ele de souz le soleill.

Si pouez veoir ce que je vous en di en ceste figure



COMMENT LES ECLYPSES DE LA LUNE AVIENNENT.

Il avient souvent qu'il couvient pardre clarté à la lune. Et avient aucune foiz quant ele apert plus plainne ; si devient ausi comme toute vainne, et s'en vait petit et petit defaillant .V



Vous avez oÿ ça devant comment ele reçoit lumiere la moitié du soleill entiere. Mais quant il couvient qu'ele eclipse, clarté ne li vient de nulle part. Et si ne li avient, fors quant ele a tornee la moitié de son cors vers le souleill, que ele ne soit toz [101r] jourz enluminee. Mais la lune, qui ne vait pas si droit comme fait li solaus, passe aucunes foiz par tel voie que la terre l'ombroie toute. Car la terre est plus granz que ele n'est, et pour ce l'ombroie ele ainsi. Car entr'eus .ii. a une lingne, tant que ele se decline à la lune, tant comme son cours est plus isnel.

Et lors la refiert li solaus de ses rais et li rent clarté ; par quoi ele reprend sa lumiere. Mais que mains passe par cel ombre, tant li encombre ele mains de la clarté que ele reçoit du soleill quele part que ele soit ; fors quant ele se doit prendre à l'ombre. Si pouez ce ainsi entendre : S'une ligne passoit par mi la terre, par le point du milieu tout outre hors d'ambes .ii. parz ; et passast tout outre le cors du souleill, tout par droit regart, et l'autre chief, par d'autre part, qui durroit de terre ainsi loing et passeroit tout par mi le coing de l'ombre, tous jourz par en mi ; la lune [101v] qui va par illuec de ça ou de là chascun mois, passe aucune foiz par mi.

Et adonques chiet ele dedenz l'ombre qui de toutes parz li encombre à venir la clarté du soleill qui a li ne puet avenir. Et que plus est endroit la lingne, de tant decline plus sa clarté.

Ausi voit l'en aucune foiz la lune, el milieu de son mois, anoientir quant ele est plus plainne, et oscurrir toute sa clarté dedenz une nuit, et reprendre ; que vous pouez ci entendre :





DE L'ECLIPSE DU SOLEILL.

Du soleill qui pert sa clarté aucune foiz de jourz et el milieu du jourz, et vait ausi comme à declin, que l'en apele en latin eclipse,

ce est de lumiere defaute : Si avient en tele maniere que, quant la [102r] lune qui est desouz s'en vient entre nous et le soleill, tout adés en la droite ligne, si couvient qu'ele nous¹³⁴ contiengne la clarté du soleill en haut, si qu'il nous samble qu'il defaille. Car la lune si n'est pas si pure que li solaus puisse outre luire, si comme parmi une austre estoile ; tout autresi comme d'une chandoile qui seroit loing de vostre esgart, puis tendissiez vostre palme endroit la chandoile. Ne point n'en verriez cele part. Et quant plus metroiz la main endroit, tant mains verroiz de la chandoile, tant que point n'en verroiz enqui.

Autresi vous di je de l'eclipse, qu'entre la lune et li solaus n'a¹³⁵ pas une voie commune. Ainz à la lune une autre voie qui se desvoie un pou de cele. Pour ce si nous couvient entendre que, qui porroit estendre .i. fil de vostre esgart tot droit jusques au souleill quant l'en le voit,

ausi est cele lingne tendue dont souventes [102v] foiz se decline la lune, ou de ça ou de la, chascun mois, comme cele qui va tout adés par de souz le soleill. Més quant de cele lingne est si pres que ele passe tout droit par mi, si nous toulit ainsi le soleill, si que nous ne le poons pas¹³⁶ veoir tant comme ele soit en cel pas. Car lors fait ele ombre à la terre, qui les rais du soleill encombre à venir cele part seur terre, ou endroit le soleil se serre.

Et cil qui lors sont cele part ont en leur regart l'ombre darrieres. Mais il n'apert pas communement à tote gent par tout le monde. Car la lune n'est pas si granz comme la terre de grant partie ; pour ce ne s'ombroie pas tote, fors là où ele chiet en la voie de la lingne qui adroit se serre par mi la terre et le souleill. Dont li philosophe soloient aler là où il la savoient. Car il l'avoient quis par leur sens pour prouver les jors et le tens et les choses qui avoient ; dont il es[103r]prouvoient maintes choses, par quoi il prisoient plus Nostre Seigneur.

Ainsi veons nous de ça jus l'eclipse du soleill desus nous, quant la lune est endroit de souz, tant que la lune rest plus basse. Car li solaus passe la lingne et s'en vait adés esloingnant, et qu'il apert ausi comme devant. Et la lune, qui adés vet, apert cornue trois jourz après.

134 A : queles nons

135 A : nont

136 A : par



De ceste eclipse poez ci entendre ce que vous avez oÿ.



DE L'ECLIPSE QUI AVINT À LA MORT JHESU CRIST.

Ausi comme la lune nous tout le¹³⁷ souleill, ausi nous retoult la terre sa clarté souvent ; si comme vous¹³⁸ avez devant oÿ. Mais eclipse ne porroit estre pour riens qui soit de la lune, fors quant ele s'apert plus plainne, ne du souleill autresi, fors [103v] en defaute de la lune, se Diex, qui puet muer chascune chose et refaire à son plaisir, ne le faisoit ainsi avenir.

Tout ausi comme il avint à cele foiz que Jhesu Crist fu en la croiz mis, que la clarté du jour failli si comme entre midi et nonne. Et si estoit la lune en sus du soleill tant comme ele pooit plus, comme cele qui estoit plainne, et de souz terre demoroit ailleurs. Et fu li jourz obscurs comme nuit à l'eure qu'il devoit estre et purs et clers.

Dont Sainz Denis, qui ores est en France, et lors estoit en Grece païens, et estoit granz clers, et savoit d'astronomie assez, quant il vit cele grant oscurté, si s'en merveilla durement, et trouva par astronomie que ce ne pooit pas estre par nature ne par raison que eclipse fust en tele saison. Lors dist une moult obscure parole : « Ou li Diex, dist il, de nature sueffre grant torment et grant tort ; ou toz li mondes se descorde [104r] et se desjoint pour defaillir, comme cil qui veult defenir. » Et pensa qu'il estoit uns granz diex qui de seur touz avoit poir, comme cil qui croit pluseurs diex que il croit estre en pluseurs lieus selonc sa loi.

137 A: de

138 A: no us



Lors fist .i. autel tot en sus des autres darrieres, où nus n'aprochoit, fors il seulement ; et ne vouloit mie que l'en le tenist à mescreant. Et quant il l'ot veü, si l'apela l'autel du dieu mesconneü. Si l'aoura et le tint moult chier. A tant ne demoura pas granment que Saint Pols vint cele part ou Saint Denis estoit, comme cil qui le savoit a grant clerc ; dont il le converti plus tost, que par miracle que par clergie, si comme il est en sa vie raconté.

Et ainsi devint cil crestiens qui touz jors avoit esté sarrazins, par son sens et par sa clergie, où il ot bien son tans emploié. Cele eclipse ne le deçut pas ne ce qu'il sot d'astronomie. Ainz en devint puis si preu dons que il en a paradis de loier. Vous [104v] avez oÿ des eclipses ; se vous les voulez entendre, ja pis n'en vaudroiz, se miex non. Car c'est signification et demoustrance que tels choses ont senefiances. Ce truevent astronomien en astronomie, si comme defaute d'aucuns biens, ou de chier tans, ou de guerres, ou de mort de rois ou de princes, qui doivent avenir en terre ; tant comme l'en en puet enquerre par raison.

Cele eclipse, qui fu si grant, senefia la mort Jhesu Crist. Si dut ele bien avenir autrement pour Dieu que pour nul autre. Car il estoit sires et rois par droiture. Si fait el desfait si comme il li plaist.

Les autres aviennent par nature, qui retienent en terre leur vertuz des choses qui sont à venir ; si comme il couvient tout fenir quanqu'il a en terre briement. Diex ne fist pas le firmament pour noient, ne les estoiles qui vont tourniant desus nous ; ainz leur donna nons et vertuz en ciel et en terre, chascune [105r] selonc sa puissance, en toutes les choses qui naissance ont. Car il n'est chose qui n'ait aucun pooir, qui ait naissance itele comme il doit avoir. Si lairons ores a tant ester des eclipses pour raconter de la vertu du firmament et des estoiles. Car qui bien en savroit les vertuz, il savroit quanqu'il a ça jus en terre par droite raison de nature, combien que la chose fust obscure ou non.

DE LA VERTU DU CIEL ET DES ESTOILES.

Or oiez de cele science, par quoi l'en vient à sapience de connoistre les choses et enquerre, qui pueent en terre avenir par oevre de droite nature qui se figure par le monde.

Li ciels et les estoiles sont estrument de nature au monde, par quoi ele oevre tout adés, si comme Diex veult, et pres et loing. Et qui set connoistre sa puissance, il a connoissance de tout ice, des estoiles qui sont el ciel, qui ont leur vertuz en terre, que Diex otroia à chascune¹³⁹, et à la lune et au soleill qui [105v] au monde font naistre la clarté et sanz cui riens vivant estre ne puet. Car par celes

139 On observe qu'un tilde de nasalité est maladroitement effacé sur « e » final de « chascune ».



corrupt et naist toute riens qui est en cest monde, et qui a fin et commencement. Ainsi le consent Diex, et vult.

Toutes diversitez qui sont es genz, et qui ont diversitez soit de faiture et de courage ; et tout quanqu'il avient par nature en herbes, en plantes, en bestes, si avient par la vertu celeste que Diex donna as estoiles, quant il forma premierement le monde. Et eles i mist si par nature, qu'il les fist aler entour le monde contre le tour du firmament. Par leur mouvement et par leur tour et par la vertu qui gist el ciel vit toute riens qui de souz est.

Et se il venoit ores à plaisir à Nostre Seigneur qu'il feïst le ciel tenir tout quoi, que il ne tornast à la reonde tout entour, il n'est riens nulle en tout le monde qui se peüst mouvoir, ne qui en lui eüst nul sens, noient plus que uns morz qui riens ne sent [106r] ne où il n'a ne sens ne mouvement, comme cil qui n'a point de vie. Et tres tout en autretel point que chascunne chose seroit à l'eure que li ciels lairoit son movoir, tout ainsi seroient que jamais ne se mouvroient, tant que li ciels ravroit mouvement ; et lors reseroient autrement.

Mais qui lors porroit de ses sens user, et veoir qu'il seroit, moult porroit veoir de samblances et de diverses contenances es autres genz qui ne se porroient remuer. Car s'il n'avoit mouvement el ciel, il n'est riens qui peüst vivre en terre. Car Diex ne le voudroit, qui tout veult par droit establir. Ainsi vult Diex, en cui toutes vertuz habondent, fourmer le monde. Car il ne fist onques riens à cui il ne donnast sa vertu, tele comme il la devoit avoir. Autrement eüst il faite aucune chose pour noient et sanz raison. Mais il ne le fist pas ainsi ; car il ne li failli nulle riens. [106v]

Il fist et crea les estoiles, et donna à chascunne sa vertu. Et qui ainsi ne le veult croire, en lui n'a memoire ne raison. Car nous vëons apertement que la lune prent lumiere quant nous la vëons toute plainne ; car li hons n'a lors ne membre ne vainne qui plus ne soit plainne d'umeurs¹⁴⁰ que quant¹⁴¹ ele est en decours.

Et ausi avient il de toutes bestes ; car il ont plus plainne la mouele es testes. Neïs¹⁴² la mer meïsmes s'en enfle et se desenfle à son decours, tant que ce vient el mois après. Dont cil qui sont pres de la mer, quant il se vent que la lune doie estre plainne, si s'en vont en sus de la mer et enmainnent leur maisnies, et s'esloingnent de leur manoir, et vont manoir en haut lieu, tant que la mer s'en voistl arrieres ; et font chascun mois autresi. Et tout ce avient par la lune qui est une des .vii. planetes.

140 A : de meurs

141 A : tant

142 A : Ne



Autresi voit l'en du [107r] souleill que, quant il s'aprouche de ci, et il commence à monter, si fait porter fruit à la terre, et fait aparoir fueilles, et toutes verdeurs revenir ; et lors commencent li oisiau leur chant por la douceur du tans novel ; et quant il prent à rabaissier, si nous fait commencier yver ; et fait faillir et fleurs¹⁴³ et fueilles, tant qu'il se prent à revenir arrieres.

Puis que ces .ii. estoiles ont tels vertuz qui teles choses font, les autres qui el ciel sont pourtraites ne furent pas faites pour noient ; ainz à chascune sa vertu et sa droiture selonc sa nature, par quoi eles font les diversetez es choses qui sont en terre, et les remuances du tans. Li uns vient tost et li autres tart ; et les fruiz qu'en terre fait v enir, l'un fait cueillir tost et l'autre tart ; et sont plus tost meür en .i. an qu'en .i. autre, et plus asseür de tempestes et d'autres grevances, et font d'autres muances assez. Car uns estez est douz [107v] et moistes, et li autres est sés et veuteus¹⁴⁴.

Des yvers ravient il souvent qu'il se changent souventes foiz ; que li uns est froiz et pluieus et plus annuieus que li autres, et uns autres est mains, sanz perill. L'en voit que li uns est chiers, et li autres est vill d'aucunes choses ; et puis voit l'en que ce dont il vient plus cele annee, qu'il en est en une autre annee grant chierté. Et ce¹⁴⁵ dont il est grant plenté en .i. tans, en revient mains après, ou faute du tout.

Toutes ces diversetez font les estoiles qui sont el ciel ; mais c'est par la volenté de Dieu qui chascune a mise en son lieu propre où ele fait naturellement son cours, et chascune diversement. Car s'autre chose n'avoit son us es tans, fors que li solaus sanz plus , comme cil qui vait isnelement par le firmament chascun an, et monte autant en .i. esté comme il fait en l'autre, et au[108r]tant descent en touz yvers, et vait chascun jour igaument tant qu'il revient en son droit point, et joint l'autre après celui où il fu devant ; ce sevent bien li astronomien qu'il vait chascun an entour le ciel un tour ; et là où il est huy cest jor, resera il d'uy en .i. an la meïsmes.

Par ce set l'en que, se autre estoile n'avoit ses pooirs, que autrement iroit. Car touz les anz¹⁴⁶ s'entre resambleroient ; et seroit chascuns tels comme il fu devant. Et les mois s'entre resambleroient autresi, chascun¹⁴⁷ ainsi comme il vendroient. Janvier, un autre janvier ; et fevrier, un autre fevrier ; et les autres .x. mois aussi.

143 A : fleuers

144 A : venceus

145 A : de

146 A : ai n z

147 A : Cha n scun



Car li soulaus va tout ausi en un mois comme il fait en celui mois meïsmes quant il en est pres. Et li jours d'uy resambleroit celui d'uy en .i. an en toz endroiz, de chaut, de froit, de bel, de pluie, et les autres selonc leur [108v] venue, chascuns si comme li ans dure. Si couvendroit par nature droite que tuit li esté et tuit li yver qui onques avroient esté, ne qui jamais porroient estre, n'avendroient nulles diversetez. Et de touz les tans ravendroit il autresi. Car il seroient tres tuit chier ou tres tuit vill.

Tuit seroient adés pareill, comme cil qui par le souleill seroient adés demené et eschaufé et gouverné. Car il vait isnelement touz jourz, et parfait son cours chascun ans, et tient sa droite voie adés, comme cil qui ne se desvoie point. Mais il est li droiz voiles de toutes les autres estoiles. Car c'est la plus fine de toutes ; et enlumine toutes les autres par la grant clarté qui est en lui.

Et toutes choses naissent par lui. Et plus a en terre de pooir des choses, dont l'en puet enquerre nature et raison et droit, que nulles des autres estoiles. Mais aucunes foiz li restraingnent [109r] ses chaleurs et puis li engraingnent selonc ce que eles sont loing ou pres, si ont aucunes foiz besoing. Aussi comme l'en voit d'un roi qui est plus sires et plus puissanz endroit soi pour sa hautesce que nus autres de ses genz. Et si li ont il souvent mestier comme cil qui aidier li doivent. Car que plus est pres de ses genz, tant est il plus forz et plus puissanz ; et que plus s'es loingne de ses genz, tant fait il mains de sa besoingne.

Autretel vous di je du souleill, qu'il est si comme vous avez oÿ des estoiles li plus puissanz et plus granz et plus granz et plus vertueus. Dont il a plus grant pooir en terre que autre estoile ne puet avoir ; les autres i ont leur pooir chascune si comme¹⁴⁸ eles sont.

Mais puis que nous vous avons conte, au plus briement que nous savons, de la vertu du firmament, si vous dirons après briement comment li mondes fu [109v] mesurez, et en hautes choses et en pparfondes, de toutes parz, de lonc et de lé, par ceuls qui sorent¹⁴⁹ les .vii. arz. Dont geometrie en est une ; par quoi li soulaus et la lune et la terre et li firmamenz sont mesurez, et de denz et de hors, combien chascun a de longueur et combien il a de grandeur ; et combien il a de la terre jusques au firmament, et tout le grant des estoiles. Car cest prouve par droit esgart. Et cil qui cest art trouverent virent qu'il ne pourroient mie savoir a droit d'astronomie, ne la nature des estoiles sanz riens savoir de leur mesure ; pour ce les vouldrent mesurer et prouver toute leur grandeur.

148 A : commes

149 A : seroie n t



POUR QUOI ET COMMENT L'EN MESURA LE MONDE.

Tout premierement voudrent mesurer la grandeur du monde tout entour la terre, tot avant, par quoi il proverent la hautesce des estoiles et la grandeur du firmament tout entour. Car ne sorent trouver ailleurs plus grant mesure à mesurer. [110r] Quant il orent mesuree la terre, combien ele estoit lee tout environ, et combien ele a d'espés par mi, si enquistrent après de la lune, pour ce que ce est la mains haute de la terre, et la plus prouchainne. Puis vodrent enquerre du soleil, combien il estoit loing de la terre et combien son cors a de grant. Si le troverent assez plus grant que toute la terre n'estoit.

Quant il orent mesurees ces .iii. choses : le soleill et la lune et la terre, si porent enquerre de legier des autres estoiles après, combien chascune est pres ou loing, et la grandeur de chascune. Dont il n'en troverent nulle que son cors n'ait plus de grandeur de chascune . Dont il n' en trouvere n t nulle que son cors nait plus de grandeur que tres toute la terre n'a, fors trois des planetes sanz plus. Ce est Mercurus et Venus ; et la lune si est la tierce. Ce sont ices trois dont chascune est plus petite que la terre n'est. Dont chascuns peut enquerre pour voir, se [110v] il set l'art de geometrie et l'art d'astronomie avoec. Car ce li couvient il savoir premierement, ainz qu'il en puisse enquerre la verité en savoir.

Mais pour ce que tuit ne sont mie bon clerc ne maistre d'astronomie qui le peüssent esprouver, voudrons nous raconter après combien la terre est longue, et combien ele a d'espés par mi, et combien la lune est en sus de la terre, et li solaus qui est de sus la lune, et combien chascuns a de grandeur ; si comme li rois Tholomeus l'esprouva.

Si vous redirons des estoiles, et du firmament, et leur grandeur et leur noblesce, et la hautesce du firmament ; de tout ce vous dirons nous. Mais nous vous dirons avant du roi Tholomeu qui tant sot de demoustroisons et tant amoit astronomie qu'il vult ces choses encerchier. Si vous dirons d'aucunes choses qui ne vous seront pas contraires se vous le¹⁵⁰ voulez [111r] entendre et oÿr ; ainz i porrez prendre aucun bien. Et puis après vous mesurerons le monde au miex que nous savrons. Or entendez du roi Tholomeus et d'autres philosophes pour vostre preu meïsmes.

DU ROI THOLOMEUS ET DES AUTRES PHILOSOPHES.

Tholomeus fu uns rois moult soutis d'astronomie ; cil Tholomeus fu rois d'Egypte qui la terre en tint lonc tans. Il i ot plusors rois qui Tholomeus orent a non. Mais ce fu cil qui plus sot d'astronomie, et

150 A : les



qui plus enquist des estoiles que nus des autres. Dont il fist maint livre et maint bel estrument, par quoi l'en trueve apertement toute la grandesce de la terre et la hautesce du firmament, et comment les estoiles font leur cours adés de jour et de nuit.

Par lui furent premierement trouvés les orloges de ces moustiers qui commencent les heures des jours et des nuiz, les jours acourcent, qui ont moult grant mestier as eglises pour mieulz [111v] faire les services à droit et a droite heure, et de ? jors et de nuit. Car Diex aime moult qu'en l'aoure et que l'en le serve entierement et ordeneement chascun jour. Car les oroisons que l'en recite chascun jour plaisent plus à Dieu que ne font celes qui sont dites en divers lieux.

Et pour ce avroient mestier orloges en chascune eglise. Neïs les genz en vaudroient mieulz, selonc Dieu, et si en vivoient plus longuement, se il se contenoient à .i. droit point d'orer, de mengier et d'autres choses, chascune à sa droite heure. Si seroit ce legiere chose à faire, se il i voloient atourner leur affaire ausi bien comme il font à faire, ce qui les confont et tue,

Cis avoires dont il ont envie, dont il cuident leur vie pourchacier pour assembler les granz tresors dont il pourchacent leur mort. Car les granz tresors qu'il assambent, si leur emblent leur sens et leur memoire, si qu'il ne se puent [112r] à droit mener ne ordener de leur affaires pour vivre, si comme il deüssent, et dont il fussent plus à aise, et vequissent assez plus longuement, et à la volenté de Dieu, et en fussent plus sains. Mais il aiment tant le gaaing de l'avoir de cest monde, que ce qui mieux leur doit et valoir et aidier. Je ne sai pour quoi il conquerent cel avoir ; car l'aise du monde meïsmes en perdent il. Car quant il se cuident aaisier et estre à sejour et en pais, lors se muerent il a g grant douleur. Car la covoitise de l'avoir, et la painne qu'il ont touz jourz mise au conquerre sanz ordenance et sanz mesure qu'il en aient faite, les ont plus tost menez à mort ; et si en sont maint mort que, s'il eüssent leur affaire ordené, si comme il deüssent, chascun jour à droite heure, qui enquores fussent en vie et en bonne santé.

Et ainsi se hastent de leur mort ; car nature ne puet souffrir divers [112v] maintenirs longuement, ne les soudainnes remuances que il font par leur folies ; ne ne plaisent à Dieu de riens. Car nus biens n'en puet venir. Et plus aiment à faire leur gaaing de l'avoir qu'il ne font chose qui à Dieu plaise. Ne ja ne feront riens par ordre. Un jour vont¹⁵¹ matin au moustier, et l'autre tart, ou à tele heure qu'il cuident que trop aient demouré à faire leur autre besoingne dont il cuident faire leur gaaing.

Ainsi n'iront il ja Dieu proier, devant adont qu'il ne cuident riens gaaingnier de l'avoir de cest

151 A: *vout



monde. Et mains gaaingnent il lors. Car il servent Dieu en vain. Et Diex tel loier leur rendra¹⁵². Car il leur vendra moult chier de ce qu'il le laissent à servir. Car plus leur puet merir en un seul jour qu'il ne porroient gaaingnier en mil anz.

cele gent sont de fol escient qui de noient cuident servir celui qui tout set et tout voit, et qui connoist leur pensees. [113r] Enquores quant il vont au moustier, n'i vont il pas pour prier Dieu tant comme il font pour avoir le los du monde ; et prient plus pour le leur avoir que Diex leur gart et monteplioie, qu'il ne font pour l'ame qui en est perie.

Si est merveilles de tels manieres de genz qui bien pensent en leur cuers et sevent que ce est maus qu'il font ; ne ja pour ce ne s'en faindront de riens. Dont trop pou se pueent priser, quant il se laissent plaissier à si floibe chose comme est li dyables dont touz maus naist. Voirement est li dyables foibles ; car il ne puet vaintre fors celui qui à lui se consent. Car qui se veult conduire en bien, mauffez n'a pooir de lui nuire, ne riens faire dont il se dueille, tant comme il se veille torner en bien. Si en puet l'en bien dire fi ; car il sont plus que failliz quant si foible chose les vaint et les prent en mal faire, dont il les mainne à perdition, ou jamais ne seront sanz painne, ne ja bien ne joie ne avront. Car il n'avront [113v] merci jamais.

Mais de ce nous tairons ci endroit. Si dirons du roy Tholomeus qui es euvres Diex mit son tans. Et tant i estudia qu'il en sot une partie dont maint livre fist en son tans. De ses livres furent estraiz les nombres dont li an son fait, et cil meïsmes de la lune, par quoi l'en voit quant ele est prime.

De quoi Julius Cesar, qui de Roume fu emperieres, en fist soume qui a grant mestier à sainte eglise. C'est li nombres du kalendier. Car par le kalendier set l'en le cours de la lune et de l'an ; par quoi l'en set comment l'en doit vivre selonc droit chascun jour en boivre et en mengier et en Damedieu aourer, et es hanz jourz et es simples, et en ces jours sollempniex, selonc la coustume de sainte eglise, que li saint i ont establie.

Par lui savons nous les sainz tens et les quaresmes et les avanz et les hanz jourz, que l'en [114r] doit mieulz faire bien pour cele grant joie conquerre que Diex otroie à touz ses amis qui volentiers le desservent. Ce nous aprent li kalendiers qui fu estraiz d'astronomie, que li rois Tholomeus ama moult ; et plus en sot que nus hons, fors Adam qui fu le premier homme. Car cil sot toutes les .vii. arz entierement sanz faillir mot, comme cil que Diex fist de ses mains.

Si vould Nostre Sires que il fust li souverains de biauté et de sens et de force seur touz les houmes

152 A : ven dra



qui puis son tans peüssent estre , fors Jhesu Crist li fiuz Marie, qui force et sens et biauté li donna, c'onques puis nus hons tant n'en ot, ne jamais ne avra. Mais puis que il se fu consentuz au pechié sa femme, pardi il tant de son sens que tantost devint hons mortels qui tels fu devant son pechié que jamais mort n'eüst senti. Et tuit fussiens en autretel point

en joie, en soulaz, en deduit en paradis ter^[114v]restre tres touz ensamble et nez et norriz sanz nul pechié, et puis el ciel glorifiez¹⁵³. Mais puis qu'il gousterent du fruit que Diex leur avoit deveé, furent ses sens si destruiz et si corrompuz per son pechié que touz en fumes entechiez. Ne n'ot riens desouz le firmament qui mains¹⁵⁴ n'en vaussist que devant, neïs les estoiles en rendirent mains de clarté que devant. Ainsi empira de touz biens toute riens par le pechié d'Adan que Diex ot fait naistre pour homme, comme cil qu'il voloit faire maistre de toz les biens qu'il avoit faiz. Mais tantost comme il se fu mesfaiz, se senti il si de ses sens desnuez et de sa biauté, que il li sambla que il fust touz nuz, et que il eüst perduz touz biens, comme homme qui est mis en essill. Et nequedant si li remaint il plus force et biauté et savoir que nus ne peüst onques avoir. Et à ces .iii. vertuz que il ot, ot li rois David, qui tant fu sages, .iii. ^[115r] filz qui furent comparé à sa biauté et à son sens et à sa force. Li sages Salemons fu comparez à son sens ; et sa biauté, à Absalon ; et sa force, à Sanson fortin.

Ainsi furent ces .iii. vertuz en Adan, et plus enquore. Car il les ot plus parfaitement que nus des .iii. n'ot la seue vertu. Car il sot les .vii. arz mieulz que nus qui onques fust en vie, comme cil à cui Diex les ot aprises. Puis furent quises par mainz autres qui orent grant painne de sauver les, pour le deluge que il sorent qui devoit avenir au monde par feu ou par yaue.

COMMENT L'EN SAUVA LES CLERGIES POUR LE DELUGE.

Puis Adan furent maintes genz qui sorent le sens des .vii. arz que Diex leur envoya en terre. Dont il en i ot aucun qui voudrent, enquerre que li mondes devendroit, ne se il defineroit jamais. Si trouverent tout vraiment que il devoit par .ii. foiz fenir : A l'une foiz par feu ardant, à l'autre foiz par¹⁵⁵ le deluge d'yaue, mais ^[115v] Nostre Sires ne vout à cele foiz que l'en seüst par le quel ce seroit avant, ou par yaue, ou par feu. Si orent adonques g grant pitié des clergies qu'il sorent qui ainsi peries seroient, se eles n'estoient garanties par leur sens.

153 A : gloirefuez

154 A : riens

155 Il s'agit d'un saut du même au même provoqué par la répétition de « fois par » .



Lors s'apenserent, de grant bien, comme cil qui bien sorent que après le premier finement seroient autres genz enquores. Si firent faire granz colombes de pierre, si que il peüssent pourtraire et entaillier en chascune pierre au mains l'une des .vii. arz entierement, si que eles fussent communes as autres.

Dont aucun dient que les unes de ces colombes furent d'une pierre si dure comme marbre, et de tele nature que yaue ne la pooit enpirier, ne croistre, ne amenuisier, d'une fort maniere de tieules toutes entieres sanz nulles jointures, selonc la laitre que feus ne puet maumetre de riens. En ces granz coulombes [116r] qu'il firent entaillierent les .vii. arz, si que cil qui venissent après euls les trouvassent et les apreissent.

DE CEULS QUI TROVERENT LES CLERGIES APRÉS LE DELUGE.

Ainsi sauverent les clergies cil à cui Nostre Sires les ot ensaingniees. Et tant que Diex envia le deluge en terre qui tout noia, fors Noë qui en l'arche se mist ; par cui li mondes fu refaiz. Lors commencerent à refaire leur maisons et leur autres affaires. Mais il les faisoient moult rudement, comme cil qui petit savoient, tant que les clergies furent retrouvees. Si sorent mieulz ce que bon leur estoit¹⁵⁶ à faire et de leur maus trouver refuge.

Li premiers qui meist sentence en clergie après le deluge, et qui s'entremist du retrouver, ce fu Sem, uns des filz Noë, qui son cuer ot atourné à ce ; et tant i usa de sa vie qu'il retrouva une partie d'astronomie par son sens. Et puis revint Sainz Abrahans qui en trouva grant par [116v]tie. Et puis furent autres qui i userent leur vies au mieulz qu'i sorent, tant que il orent des .vii. arz les principes et les raisons.

Et après vint Platons, li sages souverains de philosophie, et son clerc qui ot à non Aristotes. Cil Platons fu li hons el monde qui fu de plus parfonde clergie et qui plus mist clergie avant que nus qui fust devant lui ne après. Icil prouva premierement que il n'estoit que uns touz seuls souverains qui tout fist, et dont tuit li bien viennent ; et enquores le pruevent bien ses livres, que il n'est c'uns seus souverains biens. Ce est Diex qui fist toutes choses. Et en cele seule unité prouva il droite verité. Car il prouva son pooir, son sens, son bien.

Ces .iii. reclaimment tuit crestien : Ce est le pere, et le fill, et le saint esperit. Du pere dist la puissance, du fill la sapiance, du saint esperit la bienveillance. Et Aristotes, qui après vint,

156 A : estoiz



l'ensuivi¹⁵⁷ ; et le tint si pres de [117r] moult de choses que il ot dites, que de lui vint ce que il sot. Il ordena moult bien l'art de logique. Car il en sot plus que d'autre chose. Icés .ii. trouverent .iii. personnes en .i. seul lieu, et le prouverent. Mais il n'en mistrent riens en latin. Car il estoient am deus sarrazins, comme cil qui furent lonc tans avant que Jhesu Crist, bien .ccc. anz. Si furent tuit leur livreen grieu.

Mais puis vint Boeces, uns granz philosophes et sages, qui de pluseurs languages aprist, et qui moult ama droiture. Cil Boeces translata de leur livres grant partie, et les mist en latin. Mais il mourut ainçois qu'il les eüst translatez. Dont ce fu damages à nous.

Puis en ont, autres bons clers translaté ; mais cil en translata le plus que nous avons enquire en usage ; et fist en sa vie moult de bons livres et de moult haute philosophie, qui enquires nous ont grant mestier pour nous adrecier envers Nostre Seingneur. Et maint [117v] autre bon clerc ont esté au monde de grant pooir qui apristrent toute leur vie des .vii. arz et d'astronomie. Dont il en i ot d'aucuns qui en leur tans firent merveilles par astronomie. Mais cil qui plus s'en entremist, ce fu Virgiles qui en fist maintes choses maintes choses merueilleuses. Et pour ce, si vous en conterons aucunes dont nous avons oï.

DES MERVEILLES QUE VIRGILES FIST PAR ASTRONOMIE.

Virgiles fu devant Jhesu Crist, qui ne tint pas les .vii. arz à guile ; ains y usa toute sa vie, tant que par astronomie fist maintes granz merveilles. Car il fist une mousche d'arain que, quant l'en la metoit en une place, si en chaçoit toutes les autres, si que il n'en demoroit nulles en la place, ne n'osoient aprochier pres de lui de .ii. archiees tout entour, ne ne pooient que eles ne morussent tantost tout maintenant que eles [118r] passaient la bonne que il avoit compassee.

Si refist .i. cheval d'arain, qui garissoit de chascun mal les chevaus qui estoient malades, tout maintenant qu'il le regardoient.

Si fonda une moult grant cité desus .i. oef par tele force et par tele poesté que quant aucuns remuoit l'oef, toute la cité en croilloit ; et que plus fort le mouvoit on et plus forment crouilloit la citez. La ville et en haut et en plain, et la mousche et li chevaus que il fist d'arain, sont à Naples, et la cage où l'oef est, et les voit on là. Ce nous dient cil qui venuz en sont, qui les ont veüz moult de foiz. Si fist le feu faillir en une cité, que nus n'en pooit point avoir, se il n'alumoit la chandoile à la

157 Prior transcrit « l'ensuevi ». Nous pensons que le copiste, conscient de son erreur, a corrigé en transformé « e » en « i ».



naissance d'une fame. Et estoit cele fame fille d'empereür et grant dame. Car ele li avoit fait aucun anui. Ne cil qui le prenoit n'en pooit point donner à autre, ainz couvenoit que chascuns preïst feu là tout droit [118v] où li premiers l'avoit pris. Et ainsi se vencha il de cele qui annui li avoit fait.

Et fist .i. pont sus une yaue, la plus grant qui onques fust el monde ; ne sai ou de pierre ou de fust. Mais nus ouvriers, tant fust soustis, ne maçon ne charpentiers ne autres ouvriers nus ne seüssent encerchier tant, ne enquerre dedenz terre ne dedenz yaue, qu'il seüssent en quele maniere ne en quel point li pons estoit faiz, ne comment il se soustenoit en nul endroit, ne au chief ne el milieu. Et passoit on bien tout par mi outre.

Si fist .i. jardin qui fu clos tout entour de l'air sanz autre atornement et tout ausi espés comme une nue, et estoit moult hauz de terre. Si fist .ii. cierges touz ardanz et une lampe o feu dedenz, qui touz jourz ardoient sanz estaindre, ne de riens n'apetiçoient. Ces .iii. choses encloust il dedenz la terre que l'en ne les peüst trouver, pour querre que l'en peüst faire, devant [119r] que il deüst fenir.

Si fist une teste parlant qui li responnoit de quanque il li demandoit et de ce qui avenir devoit en terre, tant que il li demanda une foiz d'un sien affaire, ou il devoit aler. Mais ele li dist une chose que il n'entendi pas bien. Car ele li dist que se il gardoit bien la teste, que il en revendroit touz sains.

Lors s'en ala seürement. Mais li soulaus, qui rent grant chaleur, le feri en la teste et li eschaufa si le cervel, dont il ne se prist garde, que une maladie li en prist dont il fu morz. Quant il parla à cele teste, il n'entendi pas que ce fust de la seue teste, ainz entendi de la teste qui à lui parloit. Mais mieulz li venist que il eüst bien gardee la seue teste.

Quant il mourut, si se fist porter hors de Roume pour enterrer à .i. chastel devers Sezile, pres de la mer à une mille. Enquores i sont ses os que l'en garde mieulz que les autrui. Et quant l'eu les souloit remuer, si s'en[119v]floit la mer tantost et venoit au chastel errant ; et quant plus les levoit on haut, tant croissoit plus la mer, si que touz li chastiaus noïast, s'en ne les meist jus arrieres ; et quant il estoient en leur lieu arrieres, tantost la mer se rabaissoit ausi comme ele estoit devant. Et ce a l'en souvent esprouvé. Et enquores i dure la vertu, ce dient cil qui là ont esté.

Sages fu Virgiles et soutis, et voutl prover touz les usages des clergies à son pooir, tant comme il en pot plus savoir. Et fu de petite estature et un poi courbés le dos par droite nature. Et aloit la teste baissant et regardant devers terre. Moult fist Virgiles de granz merveilles que les genz tendroient à bourdes se il les ooient raconter. Car il ne porroient penser ne cuider c'uns autres seüst chose faire dont il ne sevent riens.



et quant il oient parler de tels choses ou d'autres qu'il meïsmes voient à leur ieulz, et dont [120r] il ne sevent riens, tantost dient que c'est par anemi que il oevrent en tele maniere, comme cil qui volentiers mesdient des genz. Et dient qu'il ne fait pas bon savoir tels choses. Et se il en savoient la maniere, il la tendroient à moult legiere et à droite oevre de nature et sanz autre figure de mal. Mais quant il ne sevent la chose, si en dient avant le mal que le bien.

Oui bien savroit astronomie, il n'est riens qui en cest monde soit dont l'en ne seüst enquerre raison ; et maintes choses en feroit l'en qui sambleroient miracles as genz qui riens ne savroient de cele science. Je ne di pas que l'en n'en peüst bien faire mal qui tant en savroit. Car il n'est si bonne science que l'en n'i puisse entendre aucun malice, et que l'en n'i puisse mal ouvrer, se l'en s'en vouloit entremetre.

Diex ne fist onques si bonne evangile qu'en ne puisse tourner à bourde. Et n'est nulle [120v] chose si veraie que l'en n'i puisse gloser tel chose dont l'en se porroit bien dampner, qui se voudroit pener de mal faire. Mais ce n'est pas maistrerie que de faire mal. Li hons se puet bien traire à mal ou à bien se il veult. Car il a le pooir et de l'un et de l'autre. Se il pense à bien, ce li vient de Dieu ; et se il pense à mal, ce le trait à doleur et à painne.

Ja li mauvais ne dira bien de ce dont il ne peut riens savoir. Il n'est nulle art qui bonne ne soit à savoir, se li hons s'i donne. Mais que il ne face chose envers Dieu, dont il perde sa grace. L'en set tout par astronomie, fors ce que Diex ne veult mie que l'en sache. Si en feroit meillieur apprendre que de cele que l'en aprent pour conquerer avoir. Car qui bien la savroit à droit, il avroit ce que il voudroit en terre. Car il ne li faudroit ja nule riens qu'il n'eüst plus de bien enquoires. Mais il ont plus chier la monnoie ; et si ne sevent que [121r] ce est, ne pour quoi ele fu trouvee ; et si i meitent toute leur pensee. Ne il n'ont cure de savoir, fors que tant qu'il en puissent avoir conquerer. Et pour ce ne lairons nous mie que nous n'en dions aucuns cas pour ceuls qui ont talent d'apprendre. Si l'oie qui oÿr le voudra.

POUR QUOI MONNOIE FU ESTABLIE.

Monnoie si fu establee pour les genz qui n'avoient pas toutes choses necessaires ensamble. Li uns avoit blez, li autres vins, li autres dras et li autres bestes. Qui le blé avoit, si n'avoit pas le vin sanz changier l'un à l'autre. Si couvenoit qu'il chanjassent les uns as autres pour avoir ce qu'il n'avoient pas, comme cil qui autrement ne le savoient faire.

Quant li philosophe virent ce, si firent tant qu'il establirent vers les seingneurs ça en arrieres une



petite chose legiere, dont chascuns en peüst tant porter qu'il en peüst acheter ailleurs ce que mestiers li serot. [121V] et ce qu'il leur couvenoit à euls vivre.

Si penserent à leur avis une riens ne trop ville ne trop chiere, et que ele eüst aucune valeur pour faire droite marchandise li uns à l'autre par cele ensaingne, et qu'ele fust commune par tout en toutes voies. Si establirent une petite monnoie tenue pour aler par le monde. Et pour ce fu dite monnoie, que les genz menoit par la voie, ou d'amonvester, qui vaut autant ce que faut à houme pour vivre. « Monos » en grieu, si vaut autant comme une chose seulement. Car il n'en estoit lors que une par tout le monde.

Mais or fait chascuns sa monnoie merllee, dont l'en se desvoie plus que s'ele feüst d'un affaire seulement. Car l'en en voit faire maintes fausses. Ainsi ne l'establirent pas li philosophe. Car il l'establirent itele¹⁵⁸ pour l'estat du monde sauver. Car se li argenz estoit ostez des parisis et des tournois, [122r] tant seroit la monnoie plus petite et meilleur pour porter par les chemins. Car com plus seroit petite et legiere, et miex vaudroit pour faire et pour avoir sa vie. Et pour autre chose ne fu ele establee. Car monnoie n'est prisie fors pour l'or et pour l'argent qui i est. Cil qui l'establirent premierement la firent petite et legiere pour plus legierement porter là où il voudroient aler.

DES PHILOSOPHES QUI ALOIENT PAR LE MONDE.

Ainsi aloient par leur monnoie là où il vouloient par mi le monde en marchandise ou en pelerinage, ou pour cerchier¹⁵⁹ et enquerre aucuns lieux que il vouloient savoir. Dont maint qui estoient philosophe, qui tout vouloient esprouver, aloient par mer et par terre pour mieulz enquerre la verité des choses du ciel et de la terre.

Il ne se rostissoient pas tant as granz feus, comme font orendroit maint truant papelart qui sont au monde, qui nul bien n'aimment ne ne font, [122v] fors que pour avoir le los du monde. Ainz cerchoient la mer et la terre a mont et a val, pour mieulz connoistre et mal et bien. Dont il souffrirent maintes granz painnes pour rendre leur ames à Dieu. Et cil ne quierent avoir que le non d'estre apelez maistres, pour avoir en le renon au monde qui si tost leur faut.

Mauvais homme ne puet penser as hautes choses. Car qui de terre est, à terre tent ; et qui à Dieu bee, Diex l'atent. Et Diex meïsmes dist ceste parole : « Oui de terre est, de terre parole ; et qui du ciel vient, au ciel tire. » Et cil est plus sires de touz les autres. Li philosophe, qui bien sorent

158 A : icele

159 A : chacier



entendre ceste parole¹⁶⁰, orent plus chier à souffrir mesaise pour aprendre, qu'à entendre as honneurs de terre. Car il amoient mieulz les clergies que les seingnories du monde.

Platons, qui fu uns puissanz maistres d'Athenes, relenqui ses estres et son lieu. Car il n'ot cu [123r]re de tele renommee ; ainz cercha maintes contrees. Et ot plus chier à avoir painne et mesaise et vergoingne pour enquerre verité et pour aprendre, que avoir seingnorie au monde ne maistriie de dire riens dont il ne fust certains, pour aquerre los vain.

Apolines, qui tant fu granz sires, laissa son regne et son empire, et s'en ala povres et nuz pour aprendre. Et fu pris et venduz par maintes foiz d'estranges genz. Nonques n'i ot nul si vaillant de ceuls qui l'a ? cheterent ne qui le vendirent, qu'il onques ne feïst nulle force ne du vendre ne de l'acheter, mais qu'il peüst adés aprendre. Et tant cercha amont et a val pour connoistre Dieu et le monde que il avoit plus chier que nul tresor du monde, que il vit sëoir el trosne d'or .i. philosophe de grant renommee, que ensaingnoit ses deciples dedenz son trosne où il se sëoit, et les ensaingnoit de natures et de bonnes mours, et le cours des jours et des [123v] estoiles, et la senefiance et la raison des choses qui ont sapience.

Sil philosophes avoit à non Hyarchas. Puis rala tant par maintes contrees qu'il trouva la table de fin or qui fu de si grant renommee que ele fu clamee table de souleill, où touz li mondes fu pourtraiz. La vit il et aprist mainz faiz et maintes merveilles que il ama plus que nul roiaume. Cil erra tant par estranges terres, que il passa le flueve de Ganges et toute Ynde jusques à la fin, tant comme il pot chemin trouver. Et ou¹⁶¹ qu'il fut, touz jourz trouvoit aucune chose où il pooit aprendre, et qui adés pooit prouffiter à soi et à autres pour soi avancier devant Dieu.

Alixandres en resoufri maint travaill autresi pour aprendre. Més il s'en aloit richement¹⁶² comme rois et à force de gent. Dont il ne pot mie si bien aprendre n'enquerre droite verité.

Virgiles recercha main[124r]tes terres pour enquerre verité des choses. Tholomeus, qui d'Egypte fu rois, n'en clama pas quite sa partie. Ainz ala par maintes contrees, tant qu'il ot trouvees maintes merveilles. Sainz Pols, qui fu moult preudomme, ala par maintes contrees pour plus aprendre et pour vëoir touz les bons clers que il porroit trouver. Sainz Brandins ne fina onques d'errer et par mer et par terre pour aprendre tant seulement, et vit maintes granz merveilles. Car il vint en une ylle de mer là où il vit oisiaus qui parloient ausi comme esperiz, qui li distrent aucunes choses dont

160 A : p ar a le

161 A : on

162 A : riche mes



il leur demanda l'entendement.

Si ala par mainz autres lieux, et tant qu'il en trova .i. si perilleus et si plain d'esperiz en si grant tourmenz que l'en ne porroit penser. Et en vit .i. qui li respondi, et dist que ce estoit Judas qui trahi Dieu, qui estoit le jour. c. foiz tormentez, ne morir ne pooit. Et autres granz merveil [124v]les vit, si comme il est raconté en sa vie.

Maint autre philosophe, qui moult sorent de bien, cerchierent le monde quanqu'il porent pour mieulz connoistre bien et mal. Et ne s'en espargnoient de riens, et ne vouloient pas si tot croire la chose devant qu'il la savoient à voire, ne quanqu'il trovoient en leur livres, devant qu'il avoient prouvé, pour mieulz Dieu connoistre et amer. Ainz cerchoient et par mer et par terre, tant qu'il avoient tout encerchié. Puis s'en retournoient arreres à leur estuide, pour aprendre touz jorz clergies et bonnes¹⁶³ mors. Si amoient tant philosophie pour euls connoistre en bien et en droite vie. Mais pour ce que nous avons nommee philosophie pluseurs foiz, et quel chose c'est, et dont si granz biens vient que l'oume puet à ce mener de lui connoistre et d'amer Dieu, si vous dirons que ce est.

QUE EST PHILOSOPHIE, ET DE LA RESPONSE PLATON.

Philosophie si est connoissance de [125r] Dieu et fine amor de sapience, et savoir les couvines de choses devines et des humaines pour connoistre Dieu et son pooir quels il doit estre : si qu'il se peüssent à ce mener que il se peüssent touz donner à Dieu.

Qui bien connoist Dieu et sa vie. si set filosofie entierement. Tuit sont bon philosophe qui ont d'euls droite connoissance. Dont Platon respondi à aucun qui li demanda en communauté et li dist que il avoit a? pris, qui tant avoit mis son tens en estuide pour aprendre : « Car nous faites entendre¹⁶⁴ aucun bien, et nous dites aucun bon mot. »

Et Platons, qui sot¹⁶⁵ plus que nus, li dist, si comme à cuer dolent, qu'il n'avoit riens appris fors que tant qu'il se sentoit autresi comme .i. vaisseil tout vuit et de jours et de nuiz. Itant leur respondi Platons, et non plus. Et si estoit li¹⁶⁶ plus sages hons que l'en seüst adonques en tout le monde, et de la [125v] plus parfonde science. N'en diroient ore pas autant cil qui ores sont. Ainz feroient

163 A : bonnos

164 A : ente n tendre

165 A : soit

166 A : si



samblant qu'il seüssent toute clergie pour avoir le los du monde qui a mal les mainne ; et lor met la folie estestes, si qu'il n'entendent à nul bien ne que font bestes.

Et quant il sevent aucune chose qui aucune foiz leur samble bien, maintenant cuident tout savoir. Més quen que fols cuide n'est pas veritez. Il sont deceüz ausi comme est li fols. Mais il n'en ? quierent avoir que le los, et se painnent de trichier le siecle qu'il comperront moult chierement. Mieulz leur venist aprendre tel chose qui leur feïst entendre droiture. Si comme cil sage faisoient qui si pou prisoient le siecle qu'il usoient tout lor tens en aprendre philosophie.

Ainsi estudioient a donques li philosophe devant leur mort pour adrecier et pour atraire euls et les autres à bien [126r] faire ; et se penoient d'adrecier les autres genz. Si controuverent les monnoies que il portoient pour avoir leur vivre et pour achater, car l'en ne donne pas touz jours ; et pour la couvoitise des genz qui ont paour de leur despens, corrompent droit et nature. Car par droiture et par raison devroit au siecle chascuns prendre son vivre. Et pour ce fu monnoie establee, pour soustenir sa vie à chascun, quant il erroient par les chemins.

Mais il aimment leur charoingnes et leur piaus outre ce que mestiers ne leur fust ; que chascuns en retient plus qu'il ne couvient à son vivre, qui enprés euls porissent, et en laissent maint besoingneus avoir mesaise. Ne furent pas pour ce trouvees les monnoies, fors pour avoir son vivre, tant que la morz, qui tout prent, en feïst ce que ele deüst au plaisir de Dieu. Et ainsi fussent plus à aise qu'il ne sont ores, et mieulz eüst chascuns [126v] ce qu'il li couvenist, et maint pechié en demorassent.

Mais ne sont pas si sage comme furent cil qui par leur sens retrouverent astronomie, que Tholomeus n'oublia pas ; ainz si studia tant qu'il sot et prova le cours des estoiles qui sont el ciel, et leur mesure tout amont, dont nous avons parlé ci devant.

Si vous dirons des ores en avant la grandeur de toute la terre et du ciel et de la lune et du souleill et des estoiles, qu'il n'est pas chose commune à touz. Si comme li rois Tholomeus meïsmes les mesura jusqu'en abisme. Et le prueve par raison en .i. livre qu'il fist, qui a à non Almageste, qui vaut autre tant à dire comme haute oevre. Ore oiez que il en dist, à ce que maint autre en ont trouvé qui l'ont esprové après lui, de son livre où il donna art de prouver regart par raison.

COMBIEN LA TERRE A DE HAUT ENTOUR ET D'ESPÉS PAR MI.

[127r]



Li philosophe mesurerent le monde de toutes parz par leur art et par leur sens jusques as estoiles tot en haut, dont il voudrent savoir la mesure pour mieulz connoistre leur nature. Mais premierement voudrent mesurer la terre et prouver sa grandeur. Et quant il orent la terre mesuree tout entour, par .i. art qu'il sorent, et prouvé par droite raison, si la troverent tout environ, ausi comme l'en feïst .i. tour d'une ceinture tout entour et puis estendist l'en la ceinture de lonc en lonc.

Et qui lors iroit du lonc de la ceinture, il trouveroit sa longueur grant .xx m. milles et iiiic. enquore .xxviii. milles plus ; dont la mille contient .m. pas, dont .i. pas tient .v. piez, dont chascun pié tient .xii.¹⁶⁷ pouces. Tant est la terre longue entour. Par ce trouverent il après combien ele a d'espés par mi. Et trouverent l'espés de li, ausi comme s'ele fust partie par mi, qu'il ot de lon[127v]gueur par dedenz .vi m. miles et v c. Par ceste mesure darreaine, qui est selonc nature droite, mesurerent il droitement tres tout le haut du firmament. Car il ne sorent prendre ailleurs plus grant mesure pour estandre la grandeur de toutes choses qui sont encloses dedenz le ciel.

COMBIEN LA LUNE ET LI SOULAS ONT DE HAUT CHASCUNS.

Ea terre commune poserent, dont il mesurerent les estoiles et les planetes et le firmament. Après voudrent mesurer la lune et prouver sa grandeur. Si trouverent que li cors de toute la terre dehors et dedenz, qui fu leur commune mesure, fu plus granz que le cors de la lune .xxxix. tanz et .i. poi plus, et¹⁶⁸ en sus de terre si loing bien .xxxiiii.¹⁶⁹ tanz et demi que la terre n'a d'espés par mi, et les .v. douzainnes avoec : tant a de hautesce et de grant.

Si reprouverent du souleill par demoustroison et par raison que il est plus granz que toute [128r] la terre n'est par .c. foiz et lxvi. Mais cil qui riens n'en set le croit petit ; et si est prouvé par maistrise et per sens de geometrie. Dont pluseur s'en sont puis penez savoir mon se c'estoit voirs ou non. Tant qu'il prouverent par raison que cil orent dit verité et de quantité et de hautesce.

Mais je qui en fis cest escrit i mis m'entente et tout mon tens pour ce que je m'en merveilloie, tant que je vi ce dont je me doutoie. Car je vi tout apertement le souleill, qu'il estoit plus granz que la terre, sanz nule defaute, par .c. et .lxvi. foiz et les .iii. parties vintiesmes de la terre avoec tout ce, si comme li ancien le distrent ; et lors crui je leur escrit. Ne ja ne le meïsse en escrit se je n'en veïsse la verité. Et ce puet l'en bien savoir par grant quantité. Car moult est loing de nous assis quant il nous

167 A : .xiiii.

168 A : est

169 A : .xxiiii.



samble si petit. Ne ja ne sera si en sus de nous, que nous ne le sachons ça aval. Car il a de terre jusques au soleill, si [128v] comme Tholomeus le prouva, .v c. et .iiii xx. et .v. tanz que toute la terre n'a de grant ne d'espés par mi.

DU GRANT ET DU HAUT DES ESTOILES.

Or vous dirai briement des estoiles du firmament, dont il y a si grant pleneté que toutes sont d'une hautesce, mais ne sont pas toutes d'un grant. Si couvendroit trop longuement lire, qui voudroit dire de toutes la grandeur ; Pour ce si nous en tairons ; mais au mains vous en dirons nous tant, qu'il n'en y a nulle si petite que l'en y puisse veoir, qui ne soit plus granz que toute la terre ne soit.

Mais nen par y¹⁷⁰ a nulle si granz comme est li soulaus, ne si reluisanz. Car il enlumine toutes les autres par sa biauté qui tant est fine. De terre jusqu'au ciel amont, où les estoiles sont assises, à .x m foiz autretant et lv. foiz plus comme toute la terre a d'espés.

Qui set conter si puet trouver après le nombre [129r] et la forme, quanz pouces il y a de la main d'un homme, et quanz piez, et quanz pas, et quantes lieues, et quantes milles, ou quantes journees il a jusques au ciel. Mais tant en y a que, se uns hons¹⁷¹ i pooit aler droite voie sanz arrester soi, et peüst aler chascun jour .xxv. milles, et sanz faire nul sejour, avant seroit passez li tans vii m. et cent et .l. anz et .vii. et demi avoec, ainz qu'il fust jusques au ciel où les estoiles sont.

Se li premiers hons que Diex feist onques, ce fu Adam, i fust touz jourz alez des lors qu'i fu premierement¹⁷² faiz et criez, et fust alez xxv¹⁷³¹⁷⁴ milles chascun jour, ne fust il pas enquoers là ; ainz eüst enquoers à aller par .vii c. et .xiii. anz, des lors qu'Adans li premiers hons fu faiz, quant premierement fu parfaiz cis livres : Ce fu à l'Aparition, en l'an. m. cc .xlv. anz. Itant i meist à aler des lors ainz qu'il fust jusques là. Ou se il avoit là une grant pierre qui. c. anz à cheoir [129v] meist, il couvendroit qu'ele feüst dedenz chascunne heure de jour, dont il y a .xxiiii. el jour, .lx.¹⁷⁵ milles et

170 A : il n'en i par

171 A : hoons

172 A : priemierement

173 A : xx

174 La leçon commune entre ABCN (éd. Prior, p. 195, note 4).

175 A : .xl.



.xiiii.¹⁷⁶ et une demie, ainçois qu'ele venist à terre. Ce prouva qui ce livre fist, ainçois que le meist¹⁷⁷¹⁷⁸ avant. C'est bien autant .xl. foiz comme .i. cheval porroit aler qui touz jourz iroit sanz arrester soi. Ore qui veult si puet entendre, s'une pierre porroit descendreen une heure autant comme il pose. Car meilleur glose n'i sai faire.

DU NOMBRE DES ESTOILES.

Des estoiles vous dirai le nombre si comme Tholomeus les nombra en son Almageste. Il les nomma toutes et dist qu'il en y avoit. m. et .xxii., toutes cleres et toutes voianz, sanz les .vii. planetes. Conter les pouez sanz perill. En tres tout n'en a que. m. et .xxix. que l'en puisse veoir. Bien en i puet avoir pluseurs autres. Mais plus n'en i puet l'en choisir clerement ne apertement connoistre. Si i gart qui garder y voudra. Car nus n'en [130r] y puet plus trouver.

Mais nus hons nes porroit conter, tant seüst monter en haut lieu, fors que par .i. gentill estrument moult soustill que Tholomeus trouva ; par quoi l'en les connoist et conte, et où chascune siet, et combien il a de l'une à l'autre, soit l'une de l'autre pres ou loing, et des ymages connoissances qui par leur samblances les forment.

Car¹⁷⁹ ces estoiles qui sont nommees, si sont toutes figurees el ciel. et compassees par ymages qui toutes ont diverses estres, et chascun sa fourme et son non, par quoi l'en les connoist et nomme. Dont l'en en connoist principalement .xlvii. dedenz le firmament. Et de ceuls prant l'en .xii. des plus dignes que l'enapele les .xii. signes. Et font .i. cercle tout entour les .vii. planetes, là où eles font leur tour.

Moult sommes del ciel loing, et est en sus de nous. Car cil qui est pris en pechié jamais nul jour la n'avendra. Et l'ame qui [130v] l'a desservi i est alee tantost en mains d'une heure, et encore plus haut tout desus, si haut en paradis a mont, que nus hons qui soit en cest monde ne porroit penser la leesce ne la hautesce où l'ame vait.

Ne nus ne porroit comparer, tant i seüst penser, le grant ne le haut de là sus à la grandesce de ça jus, qui est de la terre jusques au firmament. Car cele si est sanz finement. Et est li firmament si granz et si hauz et si larges de touz sens qu'a painnes porroit nus penser le nombre qui entrer i

176 A : .xiii.

177 A : venist

178 Le mot est malaisé à lire. On lit éventuellement « verust ».

179 La lettrine initiale sur le ms. : « E ».



porroit des terres qui emplir le porroient, s'eles estoient toutes en .i. mont, dont chascune seroit ausi grant comme toute la terre qui soit. Et toutes voies vous en dirons nous, ce que mieulz y poons penser.

DE LA GRANDEUR DU FIRMAMENT ET DU CIEL QUI EST DESSUS.

Se la terre estoit plus granz .C. M. tanz tanz qu'ele ne soit, et si i eüst C .M. tanz de genz qu'il n'i ot onques, et chascuns d'euls fust si puissanz qu'il en peüst engen^[131r]drer .i. autre chascun jour, jusques à .c. M. anz, et fust chascuns ausi grant comme uns jaianz, et eüst chascuns son chastel autresi grant comme nus rois eüst onques, et bois et rivieres, fours et moulins, champaignes et jardins et prez et vingnes, chascuns tout entour sa maison pour son vivre ; et en eüst à si grant foison que chascuns en peüst tenir .C. maisniees pour lui servir ;

et chascuns de cele maisniee en tenist .xx. autres, et eüst grant pourpris en leur manoir : si porroient il bien tres touz chevir dedenz le firmament. Et enquires en y avroit il de wuit plus que tres tuit ne pour prendroient pour euls esbatre s'il vouloient. Si poons bien savoir que moult est Nostre Sires puissanz, et est de moult tres haut afaire, quant il sot faire si haute chose comme est li ciels et li soulaus et toutes les autres choses qui sont en ciel et en terre.

Tels sires doit bien e^[131v]stre Diex qui set faire si nobles choses comme nous vëons encloses el ciel. Dont nous le devons moult amer. Et bien puet penser chascuns que ce de sus est moult gentill et moult noble, quant ce qui est desouz est si soustill.

Xar ce qui est de sus est plus grant .C. M. tanz que ce qui est de souz, et plus qu'en ne porroit conter par nombre que l'en peüst penser. Car c'est chose sanz nul termine, qui ne se define de nulle¹⁸⁰ part. Par quoi je ne puis pas entendre que riens qui soit puisse pourprendre ce qui est de sus le firmament, où paradis pourprent son lieu, ne raemplir ne puet pour riens qui soit, se des biens Dieu n'estoit raempliz. Més Diex est si plains de touz biens, qu'il aemplist toutes autres choses qui doivent part avoir en bien. Et li mals se depart si du bien, qu'il le laisse vuit de touz les biens qui soient, autresi comme se ce ne fust riens.

dont l'en dit que pe^[132r]chiez n'est riens, pour ce qu'il est de touz biens vuiz, et fait le cors et l'ame si vuit que li uns est destruisz avoec l'autre. Car touz jourz vient mal à noient et li biens va touz jourz croissant. Et pour ce n'est mals ne pechiez riens qui soit. Car il vient à noient aussi comme fiens. Nulle riens n'est qui doie estre à droit, fors ce qui doit estre permananz. Et pour ce se fait bon tenir

180 A : n'l' le



pres du bien, car il amende tout adés.

Et qui volentiers fait bien, li biens le met en paradis à force ; et estre li estuet, car ailleurs ne puet demorer. En paradis couvient qu'il viengne por prendre son lieu et pour lui aemplir. L'en ne porroit faire tant de bien qu'il ne trovast touz jourz son lieu et son repaire. Car cil lieus est sanz nul termine, que nus biens n'i define, ne ne faut. Et est touz jorz plains de joie, de bien et de leesce sanz riens de vuit. Dont chascuns [132v] sera touz sires qui vers Dieu le desservira.

D'enfer vous repuis je bien dire autretant, où il n'a fors que douleur et martyre et angoisse, qu'il ne porroit pas estre plains, se toz li mondes estoit periz et tres tuit s'en alassent en enfer, ne par chose qu'il i portassent, qu'il ne feïssent male fin et qu'il n'ardissent touz jourz sanz fin. Si ai pour ce ceste chose briement dite, que l'en sache certainement qu'il n'est riens qui soit que l'en puisse prendre au pooir Dieu de nulle riens qui soit. Tant est li glorieus souverains plains de granz biens et de puissance, que l'enn'i porroit comparer nulles riens. Car c'est cil qui tout establi et qui tout fist.

Mais puis que dit vous avons de la grandeur du firmament, où les estoiles sont mises, qui adés est en mouvement, si entendez qu'il a un ciel a mont où eles ne se muevent point, ainz sont en .i. point touz jourz. Si comme [133r] se uns hons qui se remuast d'aucun lieu et s'en alast en .i. autre, li premiers lieus ne se movroit. Mais cil qui s'en iroit adés tout environ, ausi comme par .i. cercle où il revenist jusques en son, souvent iroit de lieu en lieu tant que au premier lieu vendroit là où il estoit premierement. Mais li lieus ne se mouvroit, ainz se tendroit adés en .i. point.

Ore entendez autresi de cel ciel que nus lieus n'i est remuez d'estoiles ne de firmament ; ainz se tiennent si fermement tres touz. Cel ciel couvient bien entendre à ceuls qui sont astronomien. Ce est cil qui nous rent la couleur bloue qui s'estent amont en l'air, que nous vëons quant li¹⁸¹ airs est purs tout environ. Et est de si grant atemprance qu'il ne puet violance avoir. Cil ciels enclot le firmament.

Or vous dirons tot apertement que ce est que l'en puet entendre desus. Par oÿr n'i puet l'en riens prendre ne prou[133v]ver se c'est veritez ou non, ne par nulle art de demoustroison si comme l'en puet vëoir as ieulz. Car sens d'oume n'i a pooir. Mais toutes voies en dirons nous ce que nous en trouvons en aucun lieu en escripture, que aucun philosophe i penserent qui i trouverent aucune raison.

181 A : il



DU CIEL CRISTALIN ET DU CIEL EMPIRÉ.

Deseur cel ciel, selonc ce que aucun dient, est uns autres ciels touz communs environ, a mont et a val, ausi comme est couleur de cristal, blanc et cler et pur et noble. Et l'apele l'en le ciel cristalin. Deseur celui ciel tot entour est uns ciels qui est de pourpre couleur, si comme li devin le dient. Et l'apele l'en le ciel empiré. Cil est plains de toutes biautez, plus que nus de ceuls que nous avons nommez. Et est l'air par clers et biaux plus .vii. tanz que n'est li soulaus. De celui ciel cheÿrent jus les mauvais anges par leur orgueill, qui estoient wuit [134r] de touz biens. Et là sont li saint ange Nostre Seigneur.

DU CELESTIEL PARADIS.

Se vous voulez paradis entendre pour apprendre ce qui est desus, sanz pechié le pouez faire. Car li lieus est beneürez en toutes choses. Si n'i puet avoir se bien non, et toutes biautez selonc raison et droiture.

C'est li lieus de la sainte trenité, ou Diex siet en sa majesté. Mais là faut li entendemenz de l'omme. Car nus n'en puet penser la disme ne la somme. Et se Diex pourprent nul lieu qui soit, là le couvient il estre par droiture. Mais il est si communs par tout que chascuns le puet vëoir qui desservi l'a envers lui. Et voit tout et ça et là. Il voit par tout, comme cil qui touz bien a en sa garde.

Dont vous pouez prendre exemple par aucun quant vous l'oëz parler, que tuit cil qui l'escoutent si oient toute sa parole. Pluseurs genz l'entendent toute ensamble, et en une seu [134v] le heure ot chascuns ot toute la parole. Autresi pouez entendre Dieu estre par tout, et regnant par tout, et en touz lieus est tantost. Et la clartez qui de lui naist enlumine toutes choses et ça et là, et ausi tost l'une comme l'autre. Et metez entour pluseurs choses, ausi tost vendra l'esplendeur à cele qui sera de ça comme à cele qui sera de là.

Quant tels choses ont tels vertuz, moult en doit plus avoir cil qui tout fist et tout cria, et qui touz biens a dedenz lui. Son paradis estent par tout, comme cil qui de tout est sires. En paradis sont tuit li ange et tuit li archange et tuit li saint qui devant Dieu chantent tres tuit gloire et loange à grant joie et à grant soulaz. Il n'est nus qui puist comprendre, ne cuers d'oume ne puet entendre qu'est paradis, et com grant joie cil ont à cui Diex l'otroie.

Li mieuldres clers de tout le monde et li [135r] plus soustis et li mieulz parlanz qui onques fust vivanz en terre, ne qui jamais i peüst estre à nul jour du monde, et eüst mil langues parlanz, et



chascune de ces langues parlast par soi et eüst mil cuers dedenz son cors les plus soutilz et les plus souvenanz que l'en pourroit ne prendre ne trouver en tout le monde en nul cors¹⁸² d'oume pour mieulz entendre, et ce fust chose qui peüst estre et qui avenir peüst qu'il peüssent venir ensamble en cors d'oume,

et puis peüssent penser touz jourz, à touz le mieulz qu'il deüssent, à descrivre paradis et à deviser, et chascune langue si peüst dire l'entention de chascun cuer, ; si ne pourraient il mie, en nulle maniere du monde, dire ne conter, en parole ne en rime, la milliesme partie de la grant joie que li plus povres de ceuls qui là seront y avra.

Et honniz soit qui là ne sera. Car cil qui [135v] sera en paradis ne vodroit pas estre touz les jours du monde sires et roys de tout le cest monde terrien, et qu'il en peüst faire toz ses commandemenz, par couvent qu'il fust un seul jours hors de paradis. Car là est la vie pardurable, ; et là est la granz joie sanz nulle fin qui puist onques estre.

Là est chascune chose estable et certaine à touz jours mais. Ne jamais ne faudra, ne jamais ne avra doutance de mort, ne de maladie, ne de douleur, ne d'angoisse, ne de paour, ne de courrouz, ne de travaill, ne de povreté, ne de chaitiveté, ne de paine, ne de nule tribulation qui jamais li puisse avenir en nule maniere du monde qui là sera. Ainz i sera tout adés en joie, et en soulaz et leesce, et en beneürté, et en touz biens sanz nulle fin. Et si avra plus de delit que nus ne savroit penser ne dire, tant y seüst son tans user. [136r]

Pour paradis et pour enfer entendre, selonc noustre devision, et le firmament et les estoiles et les .vii. planetes, vous present ceste figure ci endroit que vous trouverez ci après. Si vous i prenez garde, et i metez bien voustre entente. [136v]

182 A : corsr



[137r]

LA RECAPITULATION DES CHOSES DEVANT DITES.

Des ores finerons cest livre. Des que vous avez oÿ au commencement de Dieu, pour quoi il forma le monde, et pour quoy il ama l'omme tant qu'il le forma à sa samblance, et li donna pooir de faire bien et mal. Après pour quoi il ne le fist tel qu'il ne peüst pechier mortellement. Et comment l'en trouva premierement les .vii. arz, et de leur mestiers. Et puis des .iii. manieres de genz que li philosophe poserent au monde. Comment clergie est remuee, et comment ele vint en France. De nature, comment ele¹⁸³ oeuvre et que ce est ; et comment ele se diversefie en chascune de ses oeuvres.

183 Il s'agit d'un saut du même au même provoqué par la répétition de « comment ele ».



Si avez oÿ de la faiture du monde et de la devisiõn des .iiii. elemenz qui sont environ, qui se tiennent el firmament, et comment la terre se tient tout en mi le firmament. Si avez oÿ la petitesce de la terre envers le ciel, et comment li solaus i fait son tour [137v] tout environ, et les autres planetes autresi. Tout ce avez vous oÿ premierement.

El secont vous est devisee en quel lieu la terre est habitee, et quel part ; et de la devisiõn de la mapemõnde ; et premierement de paradis terrestre ; et d'Ynde et des diversitez qui i sont ; des genz, et des bestes et arbres, et des pierres, et des oisiaus, et d'aucuns poissons qui i sont, et des choses que nous avons ; et où enfer siet, li doulereus ; et de la painne as maleureus qui laienz sont mis en torment. Aprés avez oÿ du secont element : Ce est de l'yaue, des fluns, et des fontaines chaudes et froides, saines et mauvaises, qui sont en diverses contrees, et comment la mer devient salee ; comment la terre crolle et fent ; et puis de l'air¹⁸⁴ comment il vente et pluet ; des tempestes et des tonnoires ; du feu et des estoiles cheanz, et que ce est ; du pur air, et des .vii. planetes, et comment [138r] li bissextes naist ; et du firmament et de sontor, et des estoiles qui sont environ.

El tierz avez oÿe la maniere comment il est et nuit et jor ; et de la lune et du soleill, comment il rendent clarté, et comment chascun pert sa clarté aucunes foiz et de nuit et de jours ; et des eclipses qui lors en aviennent, de quoi li jours devient obscur ;

De la grant eclipse qui avint à la mort Jhesu Crist, de quoi Saint Denis fu convertiz ; de la vertu du firmament et des estoiles, et comment l'en mesura le monde et le ciel et la terre ; du roy Tholomeus et de ses sens ; et d'Adan, et d'aucunes autres genz ; et comment clergie fu sauvee pour le deluge, et comment ele fu retrouvee aprés le deluge ; et des merveilles que Virgiles fist par sa clergie ; et pour quoi monnoie fu nommee et establie ; et des philosophes qui aloient par le monde pour aprendre ; que est philosophie, et que Platons en respondi ; [138v] combien la terre et la lune et li solaus ont de grant chascuns endroit soi ; et les estages des estoiles, et de leur nombre et de leur ymages ; le haut et le grant du firmament, et du ciel blou qui de sus est, et du ciel cristalin, et du ciel empiré.

Si avez oÿ en la fin del celestiel paradis et de son estre, et de Dieu qui estre puet par tout, de sa gloire et de sa bonté. De toutes ces choses vous avons nous conté, et aucunes raisons, au plus briement¹⁸⁵ que nous poons, rendues ; car les genz d'orendroit n'ont cure de longues gloses, ainz aiment mieulz les choses qui sont briés, comme cil qui sont de brief sens et de brief tens.

Leur vies sont briefves et leur cors sont brief ; car en petit de tens sont feniz, et touz jours

184 A : lar

185 A : brievement



devendront¹⁸⁶ plus brief, tant qu'à noient vendront. Car cis siecles trespasse de tens en tens ausi comme vent, et defenist de jour en jour ; [139r] et petit sejour i fait chascuns. Car tant est plains de vanité, qu'il n'i a de verité point ; et cil qui plus i cuide demourer est souvent cil qui mains i demeure et qui plus tost muert.

Et pour ce lou je bien que chascuns face bien, tant comme il vit. Car il n'est nus qui sache à quele heure la mort li doie courre sus. Et tels se cuide enquore esbatre en cest siecle .v. anz ou .vi. qui est alez en mains de .v. jours et avalez el puis d'enfer. Si est sages et bons eürez qui el servise Dieu est pris, tant comme Diex li preste le sens, et il en a tens et loisir. Car Diex li rendra si riche don et si bel, qu'il avra touz biens à bandon et la joie de paradis, que Diex nous otroit, en cui toute pitiez habonde, et touz biens. Ci fenist l'ymage du monde qui commença à Dieu, et à Dieu prent fin, qui en la fin nous doint ses biens et sa grace. Amen. [139v]

En l'an de l'incarnacion de Nostre Seingneur Jhesu Crist .M. CC. xlv. anz, tout droit à l'aparution des .iii. rois, fu premierement parfaiz cis roumanz.

Vous qui avez oÿ l'escrit du Fill Dieu Jhesu Crist et puis du monde que Diex forma, li mondes a une autre forme que vous poez entendre par cestui, vous qui du siecle voulez aprendre quel chose ce est et comment il est et comment il va. Vous qui m'avez ci entendu, si priez au douz roi Jhesu Crist que
il otroit et grace et gloire et bon memoire et entendement à celui qui cest livre escrist, et qui le
parfist jusques en la fin. Amen. Explicit.

186 La partie « ie » est à la fois exponctué et rayé.